叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 生命之树(the Tree Of Life) 000001

2. 生命之树(the Tree Of Life) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

生命之树(The Tree of Life)
第1/2页

[ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf]
The Tree of Life
这 树 的 生活

生命之树

[baɪ][siː] . [el] . [muə; mɔː]
By C . L . MOORE
经过 C . L . 摩尔

作者：CL·摩尔

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːk'toʊbər] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Weird Tales October 1936 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 十月 - .

[转录者注：本电子文本摘自 1936 年 10 月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] ['grɪpɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][mɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l][mɑːn'strɑːsəti] [ðæt] [kɔːld] [ɪts]
A gripping tale of the planet Mars and the terrible monstrosity that called its
一个 扣人心弦 故事 的 这 行星 火星 和 这 糟糕的 怪物 那 称为 它是
['vɪktəms][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə'fɑːr] — [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌnɔːrθ'west] [smɪθ]
victims to it from afar — a tale of Northwest Smith
受害者 到 它 从 远方 — 一个 故事 的 西北 史密斯

这是一个扣人心弦的故事，讲述了火星以及从远处召唤受害者的可怕怪物——西北史密斯的故事。

['oʊvər] [taɪm] - ['ruːɪnd] [ɪlɑːr] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [pleɪnz] [swuːp] [ænd; ənd]['səːkld] .
Over time - ruined Illar the searching planes swooped and circled .
超过 时间 - 毁坏 伊拉尔 这 搜索 飞机 俯冲 和 圈起来 .

随着时间的流逝，搜寻飞机在被摧毁的伊拉尔上空盘旋。

[ˌnɔːrθ'west] [smɪθ] , ['pɪrɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl] - [peɪl] [ster] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Northwest Smith , peering up at them with a steel - pale stare from the
西北 史密斯 , 窥视 向上 在 他们 和 一个 钢 - 苍白 盯 从 这
['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [kə'læpst] ['temp(ə)l] ,
shelter of a half - collapsed temple ,
庇护所 的 一个 一半 - 倒塌 寺庙 ,

西北史密斯从一座半坍塌的寺庙掩体后，用钢铁般苍白的目光仰望着他们。

[θɔːt] [ʌv; əv] ['vʌltʃərz] ['wiːlɪŋ] [ə'bʌv] ['kæriən] .
thought of vultures wheeling above carrion .
想法 的 秃鹫 惠灵 多于 腐肉 .

脑海中浮现出秃鹫在腐肉上空盘旋的景象。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪkɪŋ] [ðiːz] ['ruːɪnz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
All day long now they had been raking these ruins for him .
全部 天 长的 现在 他们 有 到过 耙草 这些 废墟 为了 他 .

他们一整天都在为他清理这些废墟。

['prez(ə)ntli] , [hi:; hi] [nu:] , [θɜ:rst] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [pɑ:rtʃ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [tu:; tə]

Presently	**,**	**he**	**knew**	**,**	**thirst**	**would**	**begin**	**to**	**parch**	**his**	**throat**	**and**	**hunger**	**to**
目前	,	他	知道	,	口渴	会	开始	到	胨	他的	喉	和	饥饿	到

[nɔ:] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

gnaw	**at**	**him**	**.**
啃	在	他	.

他知道，接下来，口渴会开始灼烧他的喉咙，饥饿会开始折磨他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [fu:d] [nɔ:r]['wɔ:tər][ɪn] [ði:z] ['eɪnʃənt] ['mɑ:rʃ(ə)n]['ru:ɪnz] ,

There	**was**	**neither**	**food**	**nor**	**water**	**in**	**these**	**ancient**	**Martian**	**ruins**	**,**
那里	曾是	两者都不	食物	也不	水	在	这些	古老的	火星人	废墟	,

这些古老的火星遗迹中既没有食物也没有水。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

and	**he**	**knew**	**that**	**it**	**could**	**be**	**only**	**a**	**matter**	**of**	**time**	**before**	**the**
和	他	知道	那	它	可以	是	仅有的	一个	事情	的	时间	前	这

['ɜ:rdʒənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tu:; tə]['sɪgnəl] [ðoʊz] ['wi:lɪŋ] [pə'troʊl]

urgencies	**of**	**his**	**own**	**body**	**would**	**drive**	**him**	**out**	**to**	**signal**	**those**	**wheeling**	**Patrol**
紧急情况	的	他的	自己的	身体	会	驾驶	他	出去	到	信号	那些	惠灵	巡逻

[ʃɪps] [ænd; ənd] [treɪd] [hɪz; ɪz][hɑ:rd] - [wʌn] ['lɪbərti] [fɔ:r; fər] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

ships	**and**	**trade**	**his**	**hard**	**-**	**won**	**liberty**	**for**	**food**	**and**	**drink**	**.**
船舶	和	贸易	他的	难的	-	韩元	自由	为了	食物	和	喝	.

他知道，用不了多久，他身体的迫切需求就会驱使他出去向那些巡逻舰发出信号，用他来之不易的自由换取食物和饮料。

[hi:; hi] [kraʊtʃt] ['loʊər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði]

He	**crouched**	**lower**	**under**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**temple**	**arch**	**and**	**cursed**	**the**
他	蹲着	降低	在下面	这	阴影	的	这	寺庙	拱	和	被诅咒的	这

['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl] ['gʌnər] [hu:z] [fleɪm] - [blæst][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['dɑ:dʒɪŋ] [ʃɪp]

accuracy	**of**	**the**	**Patrol**	**gunner**	**whose**	**flame**	**-**	**blast**	**had**	**caught**	**his**	**dodging**	**ship**
准确性	的	这	巡逻	炮手	谁	火焰	-	爆炸	有	捕捉	他的	躲避	船

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] - ['ru:ɪnz] .

just	**at**	**the**	**edge**	**of**	**Illar's**	**ruins**	**.**
只是	在	这	边缘	的	-	废墟	.

他蹲在寺庙拱门的阴影下，咒骂着巡逻炮手的精准射击，那炮手的火焰喷射击中了他躲闪的飞船，而飞船当时正位于伊拉尔废墟的边缘。

['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][moʊst]['mɑ:rʃ(ə)n] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪz]

Presently	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**in**	**most**	**Martian**	**temples**	**of**	**the**	**ancient**	**days**
目前	它	发生	到	他	那	在	最多	火星人	寺庙	的	这	古老的	天

[æn; ən][ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [wel] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

an	**ornamental**	**well**	**had**	**stood**	**in**	**the**	**outer**	**court**	**for**	**the**	**benefit**	**of**
一个	装饰	出色地	有	站立	在	这	外	法庭	为了	这	益处	的

['weɪˌfeərəz] .

wayfarers	**.**
旅行者	.

他突然想到，在古代火星的大多数神庙中，外院都建有一口装饰性的水井，供过路人饮用。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:l]['wɔ:tər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [draɪ] [naʊ] ,

Of	**course**	**all**	**water**	**in**	**it**	**would**	**be**	**a**	**million**	**years**	**dry**	**now**	**,**
的	课程	全部	水	在	它	会	是	一个	百万	年	干燥	现在	,

当然，现在里面的水肯定已经干涸一百万年了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]

but	for	lack	of	anything	better	to	do	he	rose	from	his	seat	at	the
但	为了	缺少	的	任何事物	更好的	到	做	他	玫瑰	从	他的	座位	在	这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læpst] ['sentrəl] [doʊm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃəs] [wei] [baɪ] [stɪl] [ɪn'tækt]

edge	of	the	collapsed	central	dome	and	made	his	cautious	way	by	still	intact
边缘	的	这	倒塌	中央	穹顶	和	制成	他的	谨慎	方式	经过	仍然	完好无损的

['kɒrɪdɔːz] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

corridors	toward	the	front	of	the	temple	.
走廊	朝向	这	正面	的	这	寺庙	.

但由于没有更好的事情可做，他便从坍塌的中央穹顶边缘的座位上站起来，小心翼翼地沿着仍然完好的走廊向寺庙的前面走去。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrdz] [edʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]

He	paused	in	a	tangle	of	wreckage	at	the	courtyard's	edge	and	looked	out
他	暂停	在	一个	纠纷	的	残骸	在	这	庭院的	边缘	和	看起来	出去

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [sʌn] - [drentʃt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['peɪvmənt] [tɔːrd] [ðæt] [ɔːr'neɪt]

across	the	sun	-	drenched	expanse	of	pavement	toward	that	ornate
穿过	这	太阳	-	湿透了	广阔	的	路面	朝向	那	华丽

他停在庭院边缘一片凌乱的废墟中，眺望着阳光普照的宽阔人行道，远处是那座华丽的建筑。

[wel]
well
出色地

出色地

[ðæt] [wʌns][hæd; həd] [sɜːrvd] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [huː] [pæst] [baɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [mɑːrz]

that	once	had	served	travelers	who	passed	by	here	in	the	days	when	Mars
那	一次	有	服务	旅行者	WHO	通过了	经过	这里	在	这	天	什么时候	火星

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] ['plænɪt] .

was	a	green	planet	.
曾是	一个	绿色的	行星	.

在火星还是绿色星球的年代，这里曾接待过途经此地的旅客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪ'læbərət] [wel] , [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋli] [wel] [prɪ'zɜːrv] .

It	was	an	unusually	elaborate	well	,	and	amazingly	well	preserved	.
它	曾是	一个	异常地	精心制作的	出色地	,	和	令人惊讶的是	出色地	保存完好	.

这是一口构造异常精巧的水井，而且保存得非常完好。

[ɪts] [rɪm][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊ'zeɪɪk] ['pætərn] [huːz] ['sɪmbəlɪzəm][mʌst; məst][wʌns]

Its	rim	had	been	inlaid	with	a	mosaic	pattern	whose	symbolism	must	once
它是	轮缘	有	到过	镶嵌	和	一个	马赛克	图案	谁	象征意义	必须	一次

[hæv; həv] [bɔːrn] [diːp] ['miːnɪŋ] ,

have	borne	deep	meaning	,
有	出生	深的	意义	,

它的边缘镶嵌着马赛克图案，这些图案的象征意义想必曾经蕴含着深刻的含义。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fæn][ʌv; əv][taɪm] - [dɪ'faɪɪŋ] [brɑːnz] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [grɪl] -

and	above	it	in	a	great	fan	of	time	-	defying	bronze	an	elaborate	grille	-
和	多于	它	在	一个	伟大的	扇子	的	时间	-	反抗	青铜	一个	精心制作的	格栅	-

[wɜːrk] [pɔː'treid] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [triː] - [ʌv; əv] - [laɪf] ['pætərn] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði]

work	portrayed	the	inevitable	tree	-	of	-	life	pattern	which	so	often	appears	in	the
工作	描绘	这	不可避免的	树	-	的	-	生活	图案	哪个	所以	经常	出现	在	这

['sɪmbəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɜːrld] .

symbolism	of	the	three	worlds	.
象征意义	的	这	三	世界	.

在它上方，一个巨大的、经久不衰的青铜扇形结构中，精美的格栅描绘了生命之树图案，这种图案经常出现在三个世界的象征意义中。

[smɪθ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] [ɪn'kredʒələsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃeltər] ,

Smith	looked	at	it	a	bit	incredulously	from	his	shelter	,
史密斯	看起来	在	它	一个	少量	难以置信地	从	他的	庇护所	,

史密斯从掩体后带着几分难以置信的神情看着它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [mɪˈrækjələsli] [prɪˈzɜːrv] [əˈmɪdst][ɔːl] [ðɪs] [ˈkeɪɑːs][ʌv; əv][ˈbroʊkən][stoʊn] ,

it	was	so	miraculously	preserved	amidst	all	this	chaos	of	broken	stone	,
它	曾是	所以	奇迹般地	保存完好	在……之中	全部	这	混乱	的	破碎的	石头	,

在一片破碎的石头废墟中，它竟然奇迹般地保存了下来。

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsʌni] [ˈpeɪvmənt] [æz; əz] [ˈpɜːrfɪktli] [æz; əz]

casting	a	delicate	tracery	of	shadow	on	the	sunny	pavement	as	perfectly	as
铸件	一个	精美的	花饰	的	阴影	在	这	阳光明媚	路面	作为	完美	作为

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [wen] [ˈdʌsti] [ˈtrævəlɚz, ˈtrævlɚz] [pɔːzd]

it	must	have	done	a	million	years	ago	when	dusty	travelers	paused
它	必须	有	完毕	一个	百万	年	前	什么时候	尘土飞扬	旅行者	暂停

[hɪr] [tuː; tə][drɪŋk] .

here	to	drink	.
这里	到	喝	.

在阳光普照的人行道上投射出精致的阴影，就像一百万年前满身尘土的旅人在此驻足饮水时一样完美。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɪktʃər] [ðem; ðəm][ˈfaɪlɪŋ][ɪn][æt; ət] [ˈnʊnˌtaɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [geɪts] [ðæt] — —

He	could	picture	them	filing	in	at	noontime	through	the	great	gates	that	—	—
他	可以	图片	他们	备案	在	在	中午	通过	这	伟大的	大门	那	—	—

他能想象到他们正午时分鱼贯而入，穿过那座巨大的大门——

[ðə; ðɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈvænɪʃt] [əˈbrʌptli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkwestɪŋ] [aɪz] [meɪd] [ðə; ðɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	vision	vanished	abruptly	as	his	questing	eyes	made	the	circle	of	the
这	想象	消失了	突然	作为	他的	探索	眼睛	制成	这	圆圈	的	这

[ˈruːɪnd] [wɔːlz] .

ruined	walls	.
毁坏	墙壁	.

他的目光沿着残垣断壁环顾四周，眼前的景象也随之戛然而止。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [geɪt] .

There	had	been	no	gate	.
那里	有	到过	不	门	.

那里原本没有大门。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeniwer] [əˈraʊnd][ðə; ðɪ][ˈaʊtər] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

He	could	not	find	a	trace	of	it	anywhere	around	the	outer	wall	of	the
他	可以	不是	寻找	一个	痕迹	的	它	任何地方	大约	这	外	墙	的	这

[kɔːrt] .

court	.
法庭	.

他在法院外墙周围任何地方都找不到它的踪迹。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈentrəns] [hɪr] , [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [faʊnˈdeɪʃnz]

The	only	entrance	here	,	as	nearly	as	he	could	tell	from	the	foundations
这	仅有的	入口	这里	,	作为	几乎	作为	他	可以	告诉	从	这	基础

[ðæt] [rɪˈmeɪnd] ,

that	remained	,
那	剩余	,

根据他从残存的地基所能判断的，这里唯一的入口是：

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn] [huːz] [ˈruːɪnz][hiː; hi] [naʊ] [stʊd] .

had	been	the	door	in	whose	ruins	he	now	stood	.
有	到过	这	门	在	谁	废墟	他	现在	站立	.

他现在所站的地方，曾经就是那扇门的废墟。

[kwɪr] .

Queer	.
酷儿	.

酷儿。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['praɪvət] [kɔːrt] , [ðen] ,
This must have been a private court , then ,
这 必须 有 到过 一个 私人的 法庭 , 然后 ,

那么，这一定是私人法庭。

[ɪts] [greɪt] [grɪl] - [kraʊnd] [wel] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] .
its great grille - crowned well reserved for the use of the priests .
它是 伟大的 格栅 - 加冕 出色地 预订的 为了 这 使用 的 这 神父 .

它那巨大的、带有格栅的井是专供神父使用的。

[ɔːr] [weɪt] — [hæd; həd][ðer; ðər][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [priːst] - [kɪŋ] [ɪlɑːr]['æftər] [huːm] [ðə; ði]['sɪti] [wʌz; wəz]
Or wait — had there not been a priest - king Illar after whom the city was
或者 等待 — 有 那里 不是 到过 一个 牧师 - 国王 伊拉尔 后 谁 这 城市 曾是
[neɪmd] ?
named ?
命名 ?

等等——难道不是有一位名叫伊拉尔的祭司王，这座城市就是以他的名字命名的吗?

[ə; eɪ]['wɪzərd] - [kɪŋ]
A wizard - king
一个 巫师 - 国王

巫师王

, [soʊ]['ledʒənd] [sed] , [huː] [ruːld] ['temp(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][hænd] .
, so legend said , who ruled temple as well as palace with an iron hand .
, 所以 传奇 说 , WHO 裁决 寺庙 作为 出色地 作为 宫殿 和 一个 铁 手 .

传说中，他以铁腕统治着寺庙和宫殿。

[ðɪs] [ɪ'læbərətli] ['pætərnd] [wel] , [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['rɔɪəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [weɪt]
This elaborately patterned well , of material royal enough to withstand the weight
这 精心 图案 出色地 , 的 材料 皇家 足够的 到 经受 这 重量
[ʌv; əv]['eɪdʒɪz] ,
of ages ,
的 年龄 ,

这是一口图案精美、材质高贵的井，足以承受岁月的洗礼。

[maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['sækroʊsæŋkt][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] - [ded] ['mɑːnərk] .
might well have been sacrosanct for the use of that long - dead monarch .
可能 出色地 有 到过 神圣不可侵犯 为了 这 使用 的 那 长的 - 死的 君主 .

对于那位早已逝去的君主来说，这很可能是一件神圣不可侵犯的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — —
It might — —
它 可能 — —

它可能——

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [sʌn] - [braɪt] ['peɪvmənt] [swept] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] .
Across the sun - bright pavement swept the shadow of a plane .
穿过 这 太阳 - 明亮的 路面 扫荡 这 阴影 的 一个 飞机 .

飞机的影子掠过阳光普照的人行道。

[smɪθ] [dɑːdʒd] [bæk] ['ɪntuː] [diːpər] ['haɪdɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] ['səːkld] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
Smith dodged back into deeper hiding while the ship circled low over the courtyard .
史密斯 躲避 后退 进入 更深 隐藏 尽管 这 船 圈起来 低的 超过 这 庭院 .

当飞船低空盘旋在庭院上空时，史密斯躲回了更深的藏身之处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['krʌmbld] [wɔːl][ænd; ənd] ['weɪtɪd]
And it was then , as he crouched against a crumbled wall and waited
和 它 曾是 然后 , 作为 他 蹲着 反对 一个 崩溃了 墙 和 等待
,
,
,

就在那时，他蹲在一堵坍塌的墙上等待着。

['moʊʃnləs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [pæs] ,

motionless	**,**	**for**	**the**	**danger**	**to**	**pass**	**,**
静止不动	,	为了	这	危险	到	经过	,

一动不动，等待危险过去。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][soʊ]

that	**he**	**became**	**aware**	**for**	**the**	**first**	**time**	**of**	**a**	**sound**	**that**	**startled**	**him**	**so**
那	他	成为	意识到的	为了	这	第一的	时间	的	一个	声音	那	惊慌	他	所以

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['kredɪt][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [ə; eɪ] [rɪ'kɜːrənt] [saʊnd] ,

he	**could**	**scarcely**	**credit**	**his**	**ears**	**—**	**a**	**recurrent**	**sound**	**,**
他	可以	几乎	信用	他的	耳朵	—	一个	复发	声音	,

他第一次意识到一种声音，这种声音让他大吃一惊，几乎不敢相信自己的耳朵——一种反复出现的声音，

[tʃoʊkt] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɔbiŋ] .

choked	**and**	**sorrowful**	**—**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**woman**	**sobbing**	**.**
窒息	和	悲伤	—	这	声音	的	一个	女士	啜泣	.

哽咽而悲伤——那是女人的啜泣声。

[ðə; ði][ˌɪnkən'gruːəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'getfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['perəl]

The	**incongruity**	**of**	**it**	**made**	**him**	**forgetful**	**for**	**a**	**moment**	**of**	**the**	**peril**
这	不协调	的	它	制成	他	健忘	为了	一个	片刻	的	这	危险

['hʌvər] [ˌoʊvər'hed][ɪn][ðə; ði][sʌn] - [hɑːt] [ˌaʊt'dɔːrz] .

hovering	**overhead**	**in**	**the**	**sun**	**-**	**hot**	**outdoors**	**.**
悬停	开销	在	这	太阳	-	热的	户外	.

这种不协调感让他一时忘记了烈日下户外潜伏的危险。

[ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]['ruːɪnz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðæt]

The	**dimness**	**of**	**the**	**temple**	**ruins**	**became**	**a**	**living**	**and**	**vital**	**place**	**for**	**that**
这	昏暗	的	这	寺庙	废墟	成为	一个	活的	和	必不可少的	地方	为了	那

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

那一刻，寺庙遗址的昏暗光线反而变成了一个充满生机和活力的地方。

[θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [terz] .

throbbing	**with**	**the**	**sound**	**of**	**tears**	**.**
悸动	和	这	声音	的	眼泪	.

泪水噙峋，发出阵阵声响。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hæf][ɪn][ˌɪnkrə'duːləti] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ]

He	**looked**	**about**	**half**	**in**	**incredulity**	**,**	**wondering**	**if**	**hunger**	**and**	**thirst**	**were**	**playing**
他	看起来	关于	一半	在	怀疑	,	好奇	如果	饥饿	和	口渴	是	玩耍

[trɪks] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] ,

tricks	**on**	**him**	**already**	**,**
技巧	在	他	已经	,

他脸上带着半信半疑的表情，心想是不是饥渴已经让他产生了错觉。

[ɔːr] [ɪf] [ðiːz] ['broʊkən] [hɔːlz] [maɪt] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪljən] - ['jɪrz] - [oʊld] ['sɑːroʊ] [ðæt]

or	**if**	**these**	**broken**	**halls**	**might**	**be**	**haunted**	**by**	**a**	**million**	**-**	**years**	**-**	**old**	**sorrow**	**that**
或者如果		这些	破碎的	大厅	可能	是	闹鬼的	经过	一个	百万	-	年	-	老的	悲哀	那

[wept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [tuː; tə] [draɪv] [ɪts] ['hɪrər] [mæd] .

wept	**along**	**the**	**corridors**	**to**	**drive**	**its**	**hearers**	**mad**	**.**
哭泣	沿着	这	走廊	到	驾驶	它是	听众	疯狂的	.

或者，这些破败的大厅里是否萦绕着百万年前的悲伤，这悲伤沿着走廊哭泣，使听者发疯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɔːntərz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][mɑːrz] - ['oʊldər]['ruːɪnz] .

There	**were**	**tales**	**of**	**such**	**haunters**	**in**	**some**	**of**	**Mars**	**'**	**older**	**ruins**	**.**
那里	是	故事	的	这样的	鬼魂	在	一些	的	火星	-	老	废墟	.

火星的一些古老遗迹中流传着关于这类闹鬼者的传说。

[ðə; ði] [her] ['prɪkəld] ['feɪntli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn]

The	hair	prickled	faintly	at	the	back	of	his	neck	as	he	laid	a	hand	on
这	头发	刺痛	淡淡的	在	这	后退	的	他的	脖子	作为	他	铺设	一个	手	在

[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːrs] - [gʌn][ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [praʊl] [tɔːrd] [ðə; ði]

the	butt	of	his	force	-	gun	and	commenced	a	cautious	prowl	toward	the
这	屁股	的	他的	力量	-	枪	和	开始	一个	谨慎	潜行	朝向	这

[sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌfld] [nɔɪz] .

source	of	the	muffled	noise	.
来源	的	这	闷音	噪音	.

他把手放在警用枪的枪托上，后颈的汗毛微微竖了起来，他小心翼翼地朝着闷响的来源走去。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] , ['luːmɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ruːɪnd]

Presently	he	caught	a	flash	of	white	,	luminous	in	the	gloom	of	these	ruined
目前	他	捕捉	一个	闪光	的	白色的	,	发光的	在	这	愁云	的	这些	毁坏

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

这时，他瞥见一道白光闪过，在残垣断壁的昏暗中显得格外明亮。

[ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['saʊndləs] [steps] ,

and	went	forward	with	soundless	steps	,
和	去	向前	和	无声	步骤	,

然后他迈着无声的步伐向前走去。

[aɪz] ['nærəud] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['kriːtʃər] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi]

eyes	narrowed	in	the	effort	to	make	out	what	manner	of	creature	this	might	be
眼睛	范围缩小	在	这	努力	到	制作	出去	什么	方式	的	生物	这	可能	是

[ðæt] [wept] [ə'loʊn][ɪn][taɪm] - [fər'gɑːtn] ['ruːɪnz] .

that	wept	alone	in	time	-	forgotten	ruins	.
那	哭泣	独自的	在	时间	-	被遗忘的	废墟	.

他眯起眼睛，努力辨认出这究竟是什么样的生物，才会独自在被时间遗忘的废墟中哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .

It	was	a	woman	.
它	曾是	一个	女士	.

那是个女人。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][dɪm]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,

Or	it	had	the	dim	outlines	of	a	woman	,
或者	它	有	这	暗淡	概述	的	一个	女士	,

或者说，它隐约可见一个女人的轮廓。

['hʌdld] [ə'genst] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]['fɔːlən] [wɔːlz] [ænd; ənd] [veɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['fæbjələs] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]

huddled	against	an	angle	of	fallen	walls	and	veiled	in	a	fabulous	shower	of
蜷缩着	反对	一个	角度	的	倒下	墙壁	和	含蓄	在	一个	太棒了	淋浴	的

[lɔːŋ] [dɑːrk] [her] .

long	dark	hair	.
长的	黑暗的	头发	.

她蜷缩在倒塌的墙壁边，一头乌黑亮丽的长发如瀑布般倾泻而下。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kænɪli] [ɑːd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

But	there	was	something	uncannily	odd	about	her	.
但	那里	曾是	某物	不可思议地	奇怪的	关于	她	.

但她身上却有一种令人不安的古怪气质。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['foʊkəs][hɪz; ɪz] [peɪl] [ster] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['aʊtˌlaɪnz] .

He	could	not	focus	his	pale	stare	upon	her	outlines	.
他	可以	不是	重点	他的	苍白	盯	之上	她	概述	.

他苍白的目光无法聚焦在她的轮廓上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [blɑːt][ʌv; əv] ['waɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

She	was	scarcely	more	than	a	luminous	blot	of	whiteness	in	the	gloom	,
她	曾是	几乎	更多的	比	一个	发光的	印迹	的	白人	在	这	愁云	,

在昏暗的光线下，她几乎只是一抹闪亮的白色光点。

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɒbz]

shimmering	with	a	look	of	unreality	which	the	sound	of	her	sobs
闪闪发光	和	一个	看	的	不真实	哪个	这	声音	的	她	啜泣

[dɪ'naɪd] .

denied	.
否认	.

她脸上闪烁着不真实的光芒，但她的啜泣声却否定了这种不真实感。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

Before	he	could	make	up	his	mind	just	what	to	do	,
前	他	可以	制作	向上	他的	头脑	只是	什么	到	做	,

在他还没来得及决定该怎么做之前，

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə'loʊn] ,

something	must	have	warned	the	weeping	girl	that	she	was	no	longer	alone	,
某物	必须	有	警告	这	哭泣	女孩	那	她	曾是	不	更长	独自的	,

一定有什么事情让哭泣的女孩意识到，她不再孤单了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [tʃekt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ,

for	the	sound	of	her	tears	checked	suddenly	and	she	lifted	her	head	,
为了	这	声音	的	她	眼泪	已检查	突然	和	她	抬起	她	头	,

她突然止住了哭泣声，抬起了头。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['bɑːdiːz]['aʊtˌlaɪnz] .

turning	to	him	a	face	no	more	distinguishable	than	her	body's	outlines	.
转弯	到	他	一个	脸	不	更多的	可区分的	比	她	身体的	概述	.

她转过身来，面对着他，那张脸和她身体的轮廓一样模糊不清。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ðə; ði] [blɜːrd] [fitʃər] ['ɪntuː][ˌvɪzə'bɪləti] ,

He	made	no	effort	to	resolve	the	blurred	features	into	visibility	,
他	制成	不	努力	到	解决	这	模糊	特征	进入	能见度	,

他没有采取任何措施来使模糊的特征变得清晰可见。

[fɔːr; fər][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['luːmɪnəs] [mæsk] [bəːnd] [tuː] [aɪz] [ðæt] [kɔːt] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən]

for	out	of	that	luminous	mask	burned	two	eyes	that	caught	his	with	an
为了	出去	的	那	发光的	面具	烧伤	二	眼睛	那	捕捉	他的	和	一个

['ɔːlmoʊst][pər'septəb(ə)l]['ɪmpækt][ænd; ənd] [gript] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ster] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

almost	perceptible	impact	and	gripped	them	in	a	stare	from	which	he
几乎	可感知的	影响	和	紧握	他们	在	一个	盯	从	哪个	他

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [tɜːrnd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

could	not	have	turned	if	he	would	.
可以	不是	有	转向	如果	他	会	.

因为在那张发光的面具中，燃烧着两只眼睛，它们以几乎可以察觉的冲击力抓住了他的目光，紧紧地盯着他，即使他想移开视线也做不到。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][met] , ['kʌlərd] [laɪk] ['muːnstoʊn] ,

They	were	the	most	amazing	eyes	he	had	ever	met	,	colored	like	moonstone	,
他们	是	这	最多	惊人的	眼睛	他	有	曾经	遇见	,	有色	喜欢	月光石	,

那是他见过的最美丽的眼睛，颜色像月光石一样。

['mɪlkɪli] [trænz'luːs(ə)nt] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][blaɪnd] .

milkily	translucent	,	so	that	they	looked	almost	blind	.
乳白色地	半透明	, 所以	那	他们	看起来	几乎	瞎的	.

乳白色半透明，看起来几乎是盲的。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæg'netɪk] [ster] [held] [hɪm; ɪm] ['moʊʃnləs] .

And	that	magnetic	stare	held	him	motionless	.
和	那	磁的	盯	握住	他	静止不动	.

那充满磁性的目光让他动弹不得。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [gript] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɪkst] ,

In	the	instant	that	she	gripped	him	with	that	fixed	,
在	这	立即的	那	她	紧握	他	和	那	固定的	,

在她用那双紧紧抓住他的眼睛的那一刻，

['mu:nstoʊn] [lʊk] [hi:; hi] [felt] ['ɑ:dli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['tændʒəb(ə)l] [bɑ:nd] [wɜ:r; wər] [tɔ:t] [bɪ'twi:n]

moonstone	look	he	felt	oddly	as	if	a	tangible	bond	were	taut	between
月光石	看	他	毛毡	奇怪	作为	如果	一个	有形	纽带	是	紧绷	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他看着月光石般的眼睛，感觉很奇怪，仿佛他们之间有一条清晰可见的纽带紧紧相连。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['æftər] [ɔ:l] ,

Then	she	spoke	,	and	he	wondered	if	his	mind	,	after	all	,
然后	她	辐	,	和	他	想知道	如果	他的	头脑	,	后	全部	,

然后她开口说话了，他不禁开始怀疑，自己的想法最终是否……

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [gɪv] [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ded] [ɪlɑ:r] ;

had	begun	to	give	way	in	the	haunted	loneliness	of	dead	Illar	;
有	开始	到	给	方式	在	这	闹鬼的	孤独	的	死的	伊拉尔	;

在死去的伊拉尔那令人窒息的孤独中，他开始屈服了；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [fel] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪʃ] [ʌv; əv]

for	though	the	words	she	spoke	fell	upon	his	ears	in	a	gibberish	of
为了	尽管	这	字	她	辐	跌倒	之上	他的	耳朵	在	一个	胡言乱语	的

['mi:nɪŋləs] [saʊndz] ,

meaningless	sounds	,
无意义的	声音	,

虽然她说的那些话在他听来只是一堆毫无意义的胡言乱语，

[jet] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klærəti] [ðæt] [fɑ:r] [træn'sendid] [ðə; ði]

yet	in	his	brain	a	message	formed	with	a	clarity	that	far	transcended	the
然而	在	他的	脑	一个	信息	形成	和	一个	明晰	那	远的	超越	这

['hɔ:ltɪŋ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] .

halting	communication	of	words	.
停止	沟通	的	字	.

然而，在他的脑海中，一个清晰的信息形成了，远远超越了磕磕绊绊的语言交流。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mɪlkɪli] ['kʌlərd] [aɪz] [bɔ:rd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [ɪn'tensəti] .

And	her	milkily	colored	eyes	bored	into	his	with	a	fierce	intensity	.
和	她	乳白色地	有色	眼睛	无聊的	进入	他的	和	一个	凶猛的	强度	.

她那双乳白色的双眼带着炽热的目光直直地盯着他。

" [aɪm] [lɔ:st] — [aɪm] [lɔ:st] — — " [weɪld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

"	I'm	lost	—	I'm	lost	—	—	"	wailed	the	voice	in	his	brain	.
"	我是	丢失的	—	我是	丢失的	—	—	"	哀嚎	这	嗓音	在	他的	脑	.

"我迷路了——我迷路了——"他脑海中的声音哀嚎着。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [terz] [brɪmd] [ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] [aɪz] , ['veɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['brɪliəns] .

A	rush	of	sudden	tears	brimmed	the	compelling	eyes	,	veiling	their	brilliance	.
一个	匆忙	的	突然	眼泪	满溢	这	引人注目的	眼睛	,	面纱	他们的	辉煌	.

一股突如其来的泪水涌上那双动人的眼睛，遮蔽了它们明亮的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ə'gen][wɪð; wɪθ][ðæt] ['klaʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnstoʊn]

And	he	was	free	again	with	that	clouding	of	the	moonstone
和	他	曾是	自由的	再次	和	那	云雾	的	这	月光石

['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] .

surfaces	.
表面	.

随着月光石表面的雾气消散，他又重获自由。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [weɪld] ,

Her	voice	wailed	,
她	嗓音	哀嚎	,

她发出哀嚎，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][tuː; tə]

but	the	words	were	meaningless	and	no	knowledge	formed	in	his	brain	to
但	这	字	是	无意义的	和	不	知识	形成	在	他的	脑	到

[mætʃ] [ðem; ðəm] .

match	them	.
匹配	他们	.

但这些话毫无意义，他的大脑中也没有形成与之对应的知识。

['stɪfli] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Stiffly	he	stepped	back	a	pace	and	looked	down	at	her	,
僵硬地	他	步	后退	一个	步伐	和	看起来	向下	在	她	,

他僵硬地后退一步，低头看着她。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['helpləs] [ˌɪnkrə'duːlətɪ]['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

a	feeling	of	helpless	incredulity	rising	within	him	.
一个	感觉	的	无助	怀疑	上升	之内	他	.

他心中升起一种无助的难以置信之感。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt]['foʊkəs][də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]

For	he	still	could	not	focus	directly	upon	the	shining	whiteness	of
为了	他	仍然	可以	不是	重点	直接地	之上	这	灼灼	白人	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

因为他仍然无法直接注视她那耀眼的白色肌肤。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðoʊz] ['muːnstoʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	nothing	save	those	moonstone	eyes	were	clear	to	him	.
和	没有什么	节省	那些	月光石	眼睛	是	清除	到	他	.

除了那双月光石般的眼睛，其他一切都让他看不清。

[ðə; ði][gɜːrl] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][roʊz][ɑːn]['tɪptoʊ] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

The	girl	sprang	to	her	feet	and	rose	on	tiptoe	,	gripping	his	shoulders
这	女孩	弹簧	到	她	脚	和	玫瑰	在	脚尖	,	扣人心弦	他的	肩膀

[wɪð; wɪθ]['ɜːrdʒənt][hændz] .

with	urgent	hands	.
和	紧迫的	双手	.

女孩猛地站起身，踮起脚尖，急切地抓住他的肩膀。

[ə'gen] [ðə; ði][blaɪnd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Again	the	blind	intensity	of	her	eyes	took	hold	of	his	,
再次	这	瞎的	强度	的	她	眼睛	采取	抓住	的	他的	,

她那双盲目的眼睛再次抓住了他的心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['tændʒəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ;

with	a	force	almost	as	tangible	as	the	clutch	of	her	hands	;
和	一个	力量	几乎	作为	有形	作为	这	离合器	的	她	双手	;

那种力量几乎和她紧握的双手一样真实可感；

[ə'gen] [ðæt] [striːm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] , ['strɔːŋli] , ['pliːdɪŋli] .

again	that	stream	of	intelligence	poured	into	his	brain	,	strongly	,	pleadingly	.
再次	那	溪流	的	智力	倾倒	进入	他的	脑	,	强烈	,	恳求地	.

那股灵感之流再次涌入他的大脑，强烈而恳切。

" [pliːz] , [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] !

"	Please	,	please	take	me	back	!
"	请	,	请	拿	我	后退	!

“求求你，求求你带我回去！”

[aɪm][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] — [aɪ][kɑːnt][faɪnd][maɪ] [weɪ] — [oʊ] , [pliːz] !

I'm	so	frightened	—	I	can't	find	my	way	—	oh	,	please	!
我是	所以	害怕	—	我	不能	寻找	我的	方式	—	哦	,	请	!

我好害怕——我找不到路——哦，拜托！

" [hiː; hi] [bliŋkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [deɪzd] [maɪnd]['grædʒuəli] ['riːələɪzɪŋ] [ðə; ði]['beɪsɪk][fækts]

"	He	blinked	down	at	her	,	his	dazed	mind	gradually	realizing	the	basic	facts
"	他	眨眼	向下	在	她	,	他的	茫然	头脑	逐步地	意识到	这	基本的	事实

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

of	what	was	happening	.
的	什么	曾是	发生	.

他眨了眨眼，低头看着她，茫然的头脑逐渐意识到正在发生的事情的基本事实。

['ɑːbviəsli] [hɜːr; hər] ['mɪlki] ,

Obviously	her	milky	,
明显地	她	乳白色	,

很明显，她乳汁充血，

[ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [held][ə; eɪ][mæg'netɪk] ['paʊər] [ðæt] ['kærid] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

unseeing	eyes	held	a	magnetic	power	that	carried	her	thoughts	to	him	without
看不见	眼睛	握住	一个	磁的	力量	那	携带	她	想法	到	他	没有

[ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [spiːtʃ] .

the	need	of	a	common	speech	.
这	需要	的	一个	常见的	演讲	.

即使是看不见的眼睛，也拥有着一种磁力，无需言语，就能将她的思绪传递给他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][maɪnd] ,

And	they	were	the	eyes	of	a	powerful	mind	,
和	他们	是	这	眼睛	的	一个	强大的	头脑	,

那双眼睛，是强大心灵的体现。

[ðə; ði] ['aʊtlets] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [fɪrs] ['enərdʒi] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] .

the	outlets	from	which	a	stream	of	fierce	energy	poured	into	his	brain	.
这	商店	从	哪个	一个	溪流	的	凶猛的	活力	倾倒	进入	他的	脑	.

一股强大的能量从这些出口涌入他的大脑。

[jet] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [kən'veid] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] [gɜːrl]

Yet	the	words	they	conveyed	were	the	words	of	a	terrified	and	helpless	girl
然而	这	字	他们	传递	是	这	字	的	一个	恐惧	和	无助	女孩

.

:

.

然而，他们所传达的话语，却出自一个惊恐无助的女孩之口。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] ['werinəs] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]

A	strong	sense	of	wariness	was	rising	in	him	as	he	considered	the
一个	强的	感觉	的	警惕	曾是	上升	在	他	作为	他	经过考虑的	这

[ˌɪnkən'gruːəti][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

incongruity	of	speech	and	power	,
不协调	的	演讲	和	力量	,

想到言辞与权力之间的矛盾，他心中升起一股强烈的警惕感。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['ɜːrdʒəntli][wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] .

both	**of**	**which**	**were**	**beating**	**upon**	**him**	**more**	**urgently**	**with**	**every**	**breath**	**.**
两个都	的	哪个	是	殴打	之上	他	更多的	紧急	和	每一个	气息	.

随着每一次呼吸，这两种感觉都更加急促地冲击着他。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrsfl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] - [wɪld] ['wʊmən] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːrl] .

The	**mind**	**of**	**a**	**forceful**	**and**	**strong**	**-**	**willed**	**woman**	**,**	**carrying**	**the**	**sobs**	**of**	**a**	**frightened**	**girl**	**.**
这	头脑	的	一个	有力	和	强的	-	意志	女士	,	携带	这	啜泣	的	一个	害怕	女孩	.

一个坚强果敢的女人，内心却藏着一个惊恐小女孩的啜泣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sɪn'serəti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	**was**	**no**	**sincerity**	**in**	**it**	**.**
那里	曾是	不	诚意	在	它	.

其中毫无诚意可言。

" [pliːz] , [pliːz] ! " [kraɪd][hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

"	**Please**	**,**	**please**	**!**	**"**	**cried**	**her**	**impatience**	**in**	**his**	**brain**	**.**
"	请	,	请	!	"	哭	她	不耐烦	在	他的	脑	.

“求求你，求求你！”她在他脑海中焦急地呐喊着。

" [help] [ˌem 'iː] !

"	**Help**	**me**	**!**
"	帮助	我	!

“帮我！

[gaɪd] [ˌem 'iː] [bæk] ! "

Guide	**me**	**back**	**!**	**"**
指导	我	后退	!	"

指引我回去！

" [bæk] [wer] ? " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['æskɪŋ] .

"	**Back**	**where**	**?**	**"**	**he**	**heard**	**his**	**own**	**voice**	**asking**	**.**
"	后退	在哪里	?	"	他	听到	他的	自己的	嗓音	问	.

“回哪儿去？”他听到自己的声音问道。

" [ðə; ði] [triː] ! " [weɪld] [ðæt] [kwɪr] [spiːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,

"	**The**	**Tree**	**!**	**"**	**wailed**	**that**	**queer**	**speech**	**in**	**his**	**brain**	**,**
"	这	树	!	"	哀嚎	那	酷儿	演讲	在	他的	脑	,

“树！”他脑海中传来那怪异的声音哀嚎。

[waɪl] ['dʒɪbərɪʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪrz] [hɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnstoʊn] [ster] [træns'fɪkst] [hɪm; ɪm] ['strɔːŋli] .

while	**gibberish**	**was**	**all**	**his**	**ears**	**heard**	**and**	**the**	**moonstone**	**stare**	**transfixed**	**him**	**strongly**	**.**
尽管	胡言乱语	曾是	全部	他的	耳朵	听到	和	这	月光石	盯	呆若木鸡	他	强烈	.

他耳边充斥着胡言乱语，而那双月光石般的眼睛牢牢地吸引着他。

" [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] !

"	**The**	**Tree**	**of**	**Life**	**!**
"	这	树	的	生活	!

“生命之树！”

[oʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] !

Oh	**,**	**take**	**me**	**back**	**to**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**Tree**	**!**
哦	,	拿	我	后退	到	这	阴影	的	这	树	!

哦，带我回到树荫下吧！

" [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [grɪl] - ['ɔ:nəmentid] [wel] [li:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['meməri] .

"	A	vision	of	the	grille	-	ornamented	well	leaped	into	his	memory	.
"	一个	想象	的	这	格栅	-	装饰	出色地	跳跃	进入	他的	记忆	.

“他脑海中浮现出一口装饰着格栅的水井的景象。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [tri:] ['sɪmb(ə)l][hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒʌst] [ðen] .

It	was	the	only	tree	symbol	he	could	think	of	just	then	.
它	曾是	这	仅有的	树	象征	他	可以	思考	的	只是	然后	.

这是他当时唯一能想到的树的象征。

[bʌt; bət] [wʌt] ['pɑ:səb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:st]

But	what	possible	connection	could	there	be	between	the	well	and	the	lost
但	什么	可能的	联系	可以	那里	是	之间	这	出色地	和	这	丢失的

[gɜ:rl] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][lɔ:st] ?

girl	—	if	she	was	lost	?
女孩	—	如果	她	曾是	丢失的	?

但是，如果女孩真的迷路了，那么这口井和迷路的女孩之间又有什么联系呢?

[ə'nʌðər] [weɪl][ɪn][ðæt] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] , [ə'nʌðər] ['æŋgwɪʃt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

Another	wail	in	that	unknown	tongue	,	another	anguished	shake	of	his	shoulders	,
其他	哀号	在	那	未知	舌头	,	其他	痛苦的	摇	的	他的	肩膀	,

他用那陌生的语言又发出一声哀嚎，肩膀又一次痛苦地颤抖起来。

[brɔ:t] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['groʊpɪŋ][maɪnd] .

brought	a	sudden	resolution	into	his	groping	mind	.
带来	一个	突然	解决	进入	他的	摸索	头脑	.

这让他茫然不知所措的脑海中突然有了个决定。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] ,

There	could	be	no	harm	in	leading	her	back	to	the	well	,
那里	可以	是	不	伤害	在	领导	她	后退	到	这	出色地	,

带她回到井边应该没什么坏处。

[tu:; tə] [hu:z] [grɪl] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:rɪŋ] .

to	whose	grille	she	must	surely	be	referring	.
到	谁	格栅	她	必须	一定	是	指	.

她指的肯定是谁的烤架。

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

And	strong	curiosity	was	growing	in	his	mind	.
和	强的	好奇心	曾是	生长	在	他的	头脑	.

他心中的好奇心越来越强烈。

[mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][met][ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] [ɪn] [ðɪs] [kwɪr] ['ɪnsɪdənt] .

Much	more	than	met	the	eye	was	concealed	in	this	queer	incident	.
很多	更多的	比	遇见	这	眼睛	曾是	暗	在	这	酷儿	事件	.

这起离奇事件背后隐藏着许多不为人知的真相。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [ges] [hæd; həd] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [pər'hæps][ʃi:; ʃi] [maɪt]

And	a	wild	guess	had	flashed	through	his	mind	that	perhaps	she	might
和	一个	荒野	猜测	有	闪光灯	通过	他的	头脑	那	也许	她	可能

[hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌsʌbtə'reɪniən] [wɜ:rld]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wel] [dɪ'sendɪd] .

have	come	from	some	subterranean	world	into	which	the	well	descended	.
有	来	从	一些	地下	世界	进入	哪个	这	出色地	下降	.

他脑海中闪过一个大胆的猜测：或许她来自某个地下世界，而这口井就通往那里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪk'spleɪn][hɜ:r; hər] ['lu:mɪnəs] ['pælər] , [ɪf] [nɑ:t][hɜ:r; hər] ['blɜ:rinəs] ; [ænd; ənd] , [tu:] ,

It	would	explain	her	luminous	pallor	,	if	not	her	blurriness	;	and	,	too	,
它	会	解释	她	发光的	苍白	,	如果	不是	她	模糊	;	和	,	也	,

这可以解释她苍白的肤色，但不能解释她视线模糊的原因；而且，

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['fʌŋkʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

her	eyes	did	not	seem	to	function	in	the	light	.
她	眼睛	做过	不是	似乎	到	功能	在	这	光	.

她的眼睛似乎无法在光线下正常工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'kredəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] ,

There	was	a	much	more	incredible	explanation	of	her	presence	,
那里	曾是	一个	很多	更多的	极好的	解释	的	她	在场	,

关于她的出现，还有一种更令人难以置信的解释。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [jet] .

but	he	was	not	to	know	it	for	a	few	minutes	yet	.
但	他	曾是	不是	到	知道	它	为了	一个	很少	分钟	然而	.

但他还要过几分钟才会知道这件事。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hændz]['dʒentli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Come	along	,	"	he	said	,	taking	the	clutching	hands	gently	from	his	shoulders	.
"	来	沿着	,	"	他	说	,	采取	这	紧握	双手	轻轻地	从	他的	肩膀	.

“跟我来，”他一边说着，一边轻轻地将紧紧抓住他肩膀的手从他身上拿开。

" [aɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wel] .

"	I'll	lead	you	to	the	well	.
"	患病的	带领	你	到	这	出色地	.

“我带你到井边去。”

" [ʃiː; ʃi] [said] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [gʌst] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [kəm'pelɪŋ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,

"	She	sighed	in	a	deep	gust	of	relief	and	dropped	her	compelling	eyes	from	his	,
"	她	叹了口气	在	一个	深的	阵风	的	宽慰	和	掉落	她	引人注目的	眼睛	从	他的	,

她长长地叹了口气，如释重负，然后垂下了她那双迷人的眼睛。

['mɜːrmərɪŋ] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] , ['gæbəlɪŋ] [tʌŋ] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [θæŋks] .

murmuring	in	that	strange	,	gabbling	tongue	what	must	have	been	thanks	.
淙淙	在	那	奇怪的	,	喋喋不休	舌头	什么	必须	有	到过	谢谢	.

用那种奇怪的、喋喋不休的语言低声说着什么，那一定是谢话。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

He	took	her	by	the	hand	and	turned	toward	the	ruined	archway	of	the	door	.
他	采取	她	经过	这	手	和	转向	朝向	这	毁坏	拱道	的	这	门	.

他牵着她的手，转身走向那扇残破的拱门。

[ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][hɜːr; hər] [fleʃ] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd][fɜːrm] .

Against	his	fingers	her	flesh	was	cool	and	firm	.
反对	他的	手指	她	肉	曾是	凉爽的	和	公司	.

他的手指触碰到她的肌肤，感觉冰凉而紧实。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tændʒəb(ə)l] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðʌs] [nɪr] ,

To	the	touch	she	was	tangible	,	but	even	thus	near	,
到	这	触碰	她	曾是	有形	,	但	甚至	因此	靠近	,

她触手可及，但即便如此近在咫尺，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['foʊkəs][ə'pɑːn][ðə; ði] ['klaʊdi] [oʊ'pæsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

his	eyes	refused	to	focus	upon	the	cloudy	opacity	of	her	body	,
他的	眼睛	拒绝	到	重点	之上	这	多云	不透明度	的	她	身体	,

他的目光始终无法聚焦在她朦胧的身体上。

[ðə; ði][dɑːrk][blɜːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [her] .

the	dark	blur	of	her	streaming	hair	.
这	黑暗的	模糊	的	她	流媒体	头发	.

她飘逸的长发在黑暗中变得模糊不清。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðoʊz] ['bɜːrnɪŋ] , ['blaɪndɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði][veɪl]

Nothing	but	those	burning	,	blinded	eyes	were	strong	enough	to	pierce	the	veil
没有什么	但	那些	燃烧	,	失明	眼睛	是	强的	足够的	到	刺穿	这	面纱

[ðæt] ['pɑːrtɪd][ðem; ðəm] .

that	parted	them	.
那	分手了	他们	.

只有那双燃烧着怒火、双目失明的眼睛，才足以刺穿那层遮蔽他们双眼的面纱。

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

She	stumbled	along	at	his	side	over	the	rough	floor	of	the	temple	,
她	踉跄	沿着	在	他的	边	超过	这	粗糙的	地面	的	这	寺庙	,

她踉跄跄地跟在他身旁，走过寺庙粗糙的地面。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

saying	nothing	more	,	panting	with	eagerness	to	return	to	her
说	没有什么	更多的	,	喘息	和	渴望	到	返回	到	她

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] " [triː] .

incomprehensible	"	tree	.
难以理解	"	树	.

她一言不发，气喘吁吁地渴望回到她那棵难以理解的"树"旁。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːgərnəs] [wʌz; wəz] [ə'suːmd] [smɪθ] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] .

"	How	much	of	that	eagerness	was	assumed	Smith	still	could	not	be	quite	sure	.
"	如何	很多	的	那	渴望	曾是	假定	史密斯	仍然	可以	不是	是	相当	当然	.

"史密斯究竟抱有多少这种渴望，他自己也说不清楚。"

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi]['hɔːltɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['skænɪŋ] [ðə; ði][skaɪ]

When	they	reached	the	door	he	halted	her	for	a	moment	,	scanning	the	sky
什么时候	他们	达到	这	门	他	停止	她	为了	一个	片刻	,	扫描	这	天空

[fɔːr; fər]['deɪndʒər] .

for	danger	.
为了	危险	.

当他们走到门口时，他拦住了她，环顾四周，查看是否有危险。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [ʃɪps] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

Apparently	the	ships	had	finished	with	this	quarter	of	the	city	,
显然	这	船舶	有	完成的	和	这	四分之一	的	这	城市	,

显然，船只已经结束了对这座城市这一区域的巡视。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

for	he	could	see	two	or	three	of	them	half	a	mile	away	,
为了	他	可以	看	二	或者	三	的	他们	一半	一个	英里	离开	,

因为他能看到半英里外有两三个这样的人。

['hʌvər] [loʊ] ['oʊvər] - ['nɔːrðərn] ['sekʃ(ə)n] .

hovering	low	over	Illar's	northern	section	.
悬停	低的	超过	-	北方	部分	.

低空盘旋在伊拉尔北部上空。

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['perəl] .

He	could	risk	it	without	much	peril	.
他	可以	风险	它	没有	很多	危险	.

他可以冒这个险，风险不大。

[hiː; hi][led][ðə; ði][gɜːrl] ['kɔːʃəsli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] - [hɑːt] [kɔːrt] .

He	led	the	girl	cautiously	out	into	the	sun	-	hot	court	.
他	引领	这	女孩	谨慎地	出去	进入	这	太阳	-	热的	法庭	.

他小心翼翼地领着女孩来到阳光炙烤的庭院里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [baɪ] [saɪt] [ðæt] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [wel] ,

She	could	not	have	known	by	sight	that	they	neared	the	well	,
她	可以	不是	有	已知	经过	视线	那	他们	接近	这	出色地	,

她不可能仅凭肉眼看出他们已经靠近了井边。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] ['twenti] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [blɜːrd] [hed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .

but	when	they	were	within	twenty	paces	of	it	she	flung	up	her	blurred	head	suddenly	and	tugged	at	his	hand	.
但	什么时候	他们	是	之内	二十	步幅	的	它	她	扔	向上	她	模糊	头	突然	和	拉扯	在	他的	手	.

但当他们离它还有二十步远的时候，她突然猛地抬起模糊的脑袋，拽着他的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [led][hɪm; ɪm] [ðæt] [læst] [stretʃ] [wɪtʃ] ['pɑːrtɪd][ðə; ði] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] .

It	was	she	who	led	him	that	last	stretch	which	parted	the	two	from	the	well	.
它	曾是	她	WHO	引领	他	那	最后的	拉紧	哪个	分手了	这	二	从	这	出色地	.

是她领着他走完了最后一段路，将两人从井边分开。

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['treɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sɪm'bɑːlɪk] ['pætərn] [leɪ] ['vɪvɪdli] ['autlaind] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

In	the	sun	the	shadow	tracery	of	the	grille's	symbolic	pattern	lay	vividly	outlined	on	the	ground	.
在	这	太阳	这	阴影	花饰	的	这	-	象征性的	图案	躺	生动地	概述	在	这	地面	.

阳光下，格栅上象征性图案的阴影轮廓清晰地投射在地面上。

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

The	girl	gave	a	little	gasp	of	delight	.
这	女孩	给予	一个	小的	喘气	的	喜	.

女孩惊喜地轻呼一声。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ræn]['fɔːrwərd] [θriː] [ʃɔːrt] [steps] ,

She	dropped	his	hand	and	ran	forward	three	short	steps	,
她	掉落	他的	手	和	跑	向前	三	短的	步骤	,

她松开他的手，向前跑了三小步。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃædoʊi] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	plunged	into	the	very	center	of	that	shadowy	pattern	on	the	ground	.
和	暴跌	进入	这	非常	中心	的	那	阴暗的	图案	在	这	地面	.

然后一头扎进了地面上那片阴影图案的中心。

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [ðen] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

And	what	happened	then	was	too	incredible	to	believe	.
和	什么	发生	然后	曾是	也	极好的	到	相信	.

接下来发生的事情简直令人难以置信。

[ðə; ði] ['pætərn] [ræn]['oʊvər][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ]['gɑːrmənt] ,

The	pattern	ran	over	her	like	a	garment	,
这	图案	跑	超过	她	喜欢	一个	服装	,

那图案像衣服一样覆盖在她身上，

['kəːviŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɔːl] ['ʃæˌdoʊz] [duː] .

curving	to	the	curve	of	her	body	in	the	way	all	shadows	do	.
弯曲	到	这	曲线	的	她	身体	在	这	方式	全部	阴影	做	.

像所有的影子一样，它顺着她的身体曲线弯曲。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [straɪpt] [ænd; ənd] [leɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	as	she	stood	there	striped	and	laced	with	the	darkness	of	it	,
但	作为	她	站立	那里	有条纹的	和	系带	和	这	黑暗	的	它	,

但当她站在那里，浑身被黑暗所笼罩时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪr] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv] [blæk] ['treɪsəri] , [ə; eɪ]['sʌt(ə)l] ,

there	came	a	queer	shifting	in	the	lines	of	black	tracery	,	a	subtle	,
那里	来了	一个	酷儿	转变	在	这	线条	的	黑色的	花饰	,	一个	微妙的	,

黑色纹饰的线条出现了一种奇特的偏移，一种微妙的偏移，

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['muːvmənt] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

inexplicable	movement	to	one	side	.
无法解释的	移动	到	一	边	.

莫名其妙地向一侧移动。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] .

And	with	that	motion	she	vanished	.
和	和	那	运动	她	消失了	.

随着这个动作，她消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['ʃɪftɪŋ] [hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][wʌn][wɜːrld]['ɪntuː]

It	was	exactly	as	if	that	shifting	had	moved	her	out	of	one	world	into
它	曾是	确切地	作为	如果	那	转变	有	已搬	她	出去	的	一	世界	进入

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

仿佛那次转变将她从一个世界带入了另一个世界。

['stuːpɪdli] [smɪθ] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Stupidly	Smith	stared	at	the	spot	from	which	she	had	disappeared	.
愚蠢地	史密斯	凝视	在	这	点	从	哪个	她	有	消失	.

愚蠢的史密斯呆呆地盯着她消失的地方。

[ðen] ['sevrəl] [θɪŋz] ['hæpənd] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

Then	several	things	happened	almost	simultaneously	.
然后	一些	事物	发生	几乎	同时地	.

然后，好几件事几乎同时发生。

[ðə; ði] [zuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ,

The	zoom	of	a	plane	broke	suddenly	into	the	quiet	,
这	飞涨	的	一个	飞机	打破	突然	进入	这	安静的	,

飞机引擎的轰鸣声突然打破了寂静。

[ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] ['dɪpt] [loʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['ruːftɑːp] , [ænd; ənd] [smɪθ] , [tuː] [leɪt] ,

a	black	shadow	dipped	low	over	the	rooftops	,	and	Smith	,	too	late	,
一个	黑色的	阴影	浸入	低的	超过	这	屋顶	,	和	史密斯	,	也	晚的	,

一道黑影低低地掠过屋顶，而史密斯，为时已晚。

['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [dɪ'fensləs] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʃɪps] .

realized	that	he	stood	defenseless	in	full	view	of	the	searching	ships	.
已实现	那	他	站立	毫无防备	在	满的	看法	的	这	搜索	船舶	.

他意识到自己毫无防备地站在搜寻船只的众目睽睽之下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [fæn'tæstɪk][tuː; tə][pʊt] [feɪθ] [ɪn] ,

There	was	only	one	way	out	,	and	that	was	too	fantastic	to	put	faith	in	,
那里	曾是	仅有的	一	方式	出去	,	和	那	曾是	也	极好的	到	放	信仰	在	,

只有一条出路，但那条路太过美好，令人难以置信。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

but	he	had	no	time	to	hesitate	.
但	他	有	不	时间	到	犹豫	.

但他没有时间犹豫了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [liːp] [hiː; hi] [plʌndʒd] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv]

With	one	leap	he	plunged	full	into	the	midst	of	the	shadow	of	the	tree	of
和	一	飞跃	他	暴跌	满的	进入	这	中间	的	这	阴影	的	这	树	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他纵身一跃，径直跃入了生命树的阴影之中。

[ɪts] ['treɪsəri] [floʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['moʊldɪŋ] [ɪts] ['pætərn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

Its	tracery	flowed	round	him	,	molding	its	pattern	to	his	body	.
它是	花饰	流动	圆形的	他	,	模具	它是	图案	到	他的	身体	.

它的纹饰环绕着他，将图案塑造成他的身体形状。

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['baʊndriz] ['evriθɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][saɪdˌwaɪz] [dɪp][ænd; ənd]

And	outside	the	boundaries	everything	executed	a	queer	little	sidewise	dip	and
和	外部	这	边界	一切	执行	一个	酷儿	小的	横向	蘸	和

[slɪpt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] ,

slipped	in	the	most	extraordinary	manner	,
滑倒了	在	这	最多	非凡的	方式	,

而在边界之外，一切都以一种奇特的方式向侧面倾斜并滑落。

[laɪk][æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] , ['ɪntuː][kwaɪt] [ə'nʌðər] [siːn] .

like	an	optical	illusion	,	into	quite	another	scene	.
喜欢	一个	光学的	错觉	,	进入	相当	其他	场景	.

就像视觉错觉一样，进入了完全不同的场景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['blæŋknəs] .

There	was	no	intervention	of	blankness	.
那里	曾是	不	干涉	的	空白	.

没有出现空白的干扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [grɪl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər]

It	was	as	if	he	looked	through	the	bars	of	a	grille	upon	a	picture
它	曾是	作为	如果	他	看起来	通过	这	酒吧	的	一个	格栅	之上	一个	图片

[wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [slɪpt] [saɪdˌwaɪz] ,

which	without	warning	slipped	sidewise	,
哪个	没有	警告	滑倒了	横向	,

他仿佛透过铁栅栏看到一幅画，而这幅画却毫无预兆地滑到了一边。

[waɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz] [ə'pɪrd] [ə'nʌðər] [siːn] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [dɪm] ['lændskeɪp] ,

while	between	the	bars	appeared	another	scene	,	a	curious	,	dim	landscape	,
尽管	之间	这	酒吧	出现	其他	场景	,	一个	好奇的	,	暗淡	景观	,

而铁栏杆之间则呈现出另一番景象，一片奇特而昏暗的风景。

[greɪ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] .

gray	as	if	with	the	twilight	of	early	evening	.
灰色的	作为	如果	和	这	暮	的	早期的	晚上	.

灰蒙蒙的，仿佛傍晚的暮色。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd][æn; ən] ['ɑːdli] ['θɪkənd] [lʊk] ,

The	air	had	an	oddly	thickened	look	,
这	空气	有	一个	奇怪	增稠	看	,

空气看起来异常粘稠。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kwaɪət] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] - ['spæŋgld] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði]

through	which	he	saw	the	quiet	trees	and	the	flower	-	spangled	grass	of	the
通过	哪个	他	锯	这	安静的	树木	和	这	花	-	闪闪发光的	草	的	这

[pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ,

place	with	a	queer	,
地方	和	一个	酷儿	,

他透过那扇窗户，以一种奇特的视角看到了那里静谧的树木和点缀着鲜花的草地。

[ˌʌn'riːəl] ['blendɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæpəstri] , [ɔːl] [ɪts] ['aʊtˌlaɪnz] [blɜːrd] .

unreal	**blending**	**,**	**like**	**the**	**landscape**	**in**	**a**	**tapestry**	**,**	**all**	**its**	**outlines**	**blurred**	**.**
虚幻	混合	,	喜欢	这	景观	在	一个	挂毯	,	全部	它是	概述	模糊	.

虚幻的融合，如同挂毯中的风景，所有轮廓都模糊不清。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tæpəstrid] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi]

In	**the**	**midst**	**of**	**this**	**tapestried**	**twilight**	**the**	**burning**	**whiteness**	**of**	**the**	**girl**	**he**
在	这	中间	的	这	挂毯	暮	这	燃烧	白人	的	这	女孩	他

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [bleizd] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .

had	**followed**	**blazed**	**like**	**a**	**flame**	**.**
有	随后	燃烧的	喜欢	一个	火焰	.

在这片如织锦般绚丽的暮色中，他一直追随的那个女孩的洁白肌肤如同火焰般燃烧。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ,

She	**had**	**paused**	**a**	**few**	**steps**	**away**	**and**	**stood**	**waiting**	**,**
她	有	暂停	一个	很少	步骤	离开	和	站立	等待	,

她停在几步开外，站在那里等待。

[ə'pærəntli] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['æftər] .

apparently	**quite**	**sure**	**that**	**he**	**would**	**come**	**after**	**.**
显然	相当	当然	那	他	会	来	后	.

他显然很有把握会随后赶到。

[hiː; hi] [grɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**grinned**	**a**	**little**	**to**	**himself**	**as**	**he**	**realized**	**it**	**,**
他	咧嘴一笑	一个	小的	到	他自己	作为	他	已实现	它	,

他意识到这一点后，不禁暗自得意地笑了笑。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [mʌst; məst] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪk]

knowing	**that**	**curiosity**	**must**	**almost**	**certainly**	**have**	**driven**	**him**	**in**	**her**	**wake**
会心	那	好奇心	必须	几乎	当然	有	驱动	他	在	她	唤醒

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [hæd; həd] [nɑːt] [kəm'peld] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] .

even	**if**	**the**	**necessity**	**for**	**shelter**	**had**	**not**	**compelled**	**his**	**following**	**.**
甚至	如果	这	必要性	为了	庇护所	有	不是	被迫	他的	下列的	.

他知道，即使没有寻求庇护的需要，好奇心也几乎肯定驱使他跟随她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['θɪkənd] ['dɪmnəs] — ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['lʌvli]

She	**was**	**clearly**	**visible**	**now**	**,**	**in**	**this**	**thickened**	**dimness**	**—**	**visible**	**,**	**and**	**very**	**lovely**
她	曾是	清楚地	可见的	现在	,	在	这	增稠	昏暗	—	可见的	,	和	非常	迷人的

, [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌn'riːəl] .

,	**and**	**a**	**little**	**unreal**	**.**
,	和	一个	小的	虚幻	.

在昏暗的光线下，她现在清晰可见——清晰可见，非常美丽，又有点不真实。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['klærəti] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['vɪvɪd] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['twaɪlɪt] [wɜːrld] .

She	**shone**	**with**	**a**	**burning**	**clarity**	**,**	**the**	**only**	**vivid**	**thing**	**in**	**the**	**whole**	**twilit**	**world**	**.**
她	闪耀	和	一个	燃烧	明晰	,	这	仅有的	生动	事物	在	这	所有的	黄昏	世界	.

她光芒四射，清澈明亮，是整个昏暗世界里唯一鲜活的存在。

[aɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] ['waɪtnəs] , [smɪθ] [stept] ['fɔːrwərd] , ['skersli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

Eyes	**upon**	**that**	**blazing**	**whiteness**	**,**	**Smith**	**stepped**	**forward**	**,**	**scarcely**	**realizing**	**that**	**he**
眼睛	之上	那	炽烈	白人	,	史密斯	步	向前	,	几乎	意识到	那	他

[hæd; həd] [muːvd] .

had	**moved**	**.**
有	已搬	.

史密斯的目光落在了那耀眼的白色上，他向前迈了一步，几乎没意识到自己已经动了。

['sloʊli] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [dɑːrk] [græs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Slowly	**he**	**crossed**	**the**	**dark**	**grass**	**toward**	**her**	**.**
缓慢地	他	交叉	这	黑暗的	草	朝向	她	.

他缓缓穿过黑暗的草地，向她走去。

[ðæt] [græs] [wʌz; wəz] [sɔːft] ['ʌndər] - [fʊt] , [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] , [loʊ] - ['bluːmɪŋ] ['flaʊərz]

That	grass	was	soft	under	-	foot	,	and	thick	with	small	,	low	-	blooming	flowers
那	草	曾是	柔软的	在下面	-	脚	,	和	厚的	和	小的	,	低的	-	盛开	花朵

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['pælər] .

of	a	shining	pallor	.
的	一个	灼灼	苍白	.

草地柔软，上面密密麻麻地开满了淡黄色的小花，花朵低矮而闪亮。

[ˌbɑːtɪ'tʃeli] ['peɪntɪd] [sʌtʃ] ['spæŋgld] [swɔːrdz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪndʒəlz] .

Botticelli	painted	such	spangled	swards	for	the	feet	of	his	angels	.
波提切利	绘	这样的	闪闪发光的	剑	为了	这	脚	的	他的	天使	.

波提切利曾为他笔下的天使的脚绘制过这种闪闪发光的草皮。

[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ber] [fiːt] [gliːmd] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['blɔsəmz] .

Upon	it	the	girl's	bare	feet	gleamed	whiter	than	the	blossoms	.
之上	它	这	女孩们	裸	脚	闪闪发光	更白	比	这	花朵	.

女孩赤裸的双脚在上面闪闪发光，比花朵还要洁白。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] ['gɑːrmənt] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ,

She	wore	no	garment	but	the	royal	mantle	of	her	hair	,
她	穿着	不	服装	但	这	皇家	地幔	的	她	头发	,

她身上没有穿任何衣服，只有她那头秀发披在身上，宛如一件皇家披风。

['swiːpɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɑːrknəs] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪr] ,

sweeping	about	her	in	a	cloak	of	shining	darkness	that	had	a	queer	,
扫荡	关于	她	在	一个	披风	的	灼灼	黑暗	那	有	一个	酷儿	,

她周身笼罩着一层闪闪发光的黑暗斗篷，那黑暗斗篷有一种奇特的.....

[ˌʌn'riːəl] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [loʊ] [laɪt] .

unreal	tinge	of	purple	in	that	low	light	.
虚幻	色调	的	紫色的	在	那	低的	光	.

在昏暗的光线下，泛着一层不真实的紫色。

[ˌaɪ 'tiː] [brʌʃt] [hɜːr; hər] ['æŋklz] [ɪn] [ɪts] ['fæbjələs] [leŋkθ; leŋθ] .

It	brushed	her	ankles	in	its	fabulous	length	.
它	刷过	她	脚踝	在	它是	太棒了	长度	.

它那惊人的长度拂过她的脚踝。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [smɪθ] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

From	the	hood	of	it	she	watched	Smith	coming	toward	her	,
从	这	兜帽	的	它	她	观看	史密斯	未来	朝向	她	,

她从引擎盖下看着史密斯朝她走来，

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [peɪl] [maʊθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

a	smile	on	her	pale	mouth	and	a	light	blazing	in	the	deeps	of	her
一个	微笑	在	她	苍白	嘴	和	一个	光	炽烈	在	这	深水	的	她

['muːnstoʊn] [aɪz] .

moonstone	eyes	.
月光石	眼睛	.

她苍白的嘴唇上带着一丝微笑，月光石般的眼睛深处闪烁着光芒。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [blaɪnd] [naʊ] , [nɔːr] ['fraɪt(ə)nd] .

She	was	not	blind	now	,	nor	frightened	.
她	曾是	不是	瞎的	现在	,	也不	害怕	.

她现在既不瞎，也不害怕了。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['kɑːnfɪdəntli] .

She	stretched	out	her	hand	to	him	confidently	.
她	拉伸	出去	她	手	到	他	自信地	.

她自信地向他伸出了手。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	It	is	my	turn	now	to	lead	you	,	"	she	smiled	.
"	它	是	我的	转动	现在	到	带领	你	,	"	她	微笑	.

“现在轮到我来领导你们了，”她笑着说。

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈdʒɪbərɪʃ] ,

As	before	,	the	words	were	gibberish	,
作为	前	,	这	字	是	胡言乱语	,

和之前一样，这些话都是胡言乱语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ster] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [waɪt] [aɪz] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn]

but	the	penetrating	stare	of	those	strange	white	eyes	gave	them	a	meaning	in
但	这	渗透	盯	的	那些	奇怪的	白色的	眼睛	给予	他们	一个	意义	在

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .

the	depths	of	his	brain	.
这	深度	的	他的	脑	.

但那双奇异的白色眼睛的锐利目光，却在他大脑深处赋予了它们某种意义。

[ˌɔːtəˈmætɪkli] [hɪz; ɪz][hænd] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːrz] .

Automatically	his	hand	went	out	to	hers	.
自动地	他的	手	去	出去	到	她的	.

他的手不由自主地伸向了她的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [deɪzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kəmˈpelɪŋ] .

He	was	a	little	dazed	,	and	her	eyes	were	very	compelling	.
他	曾是	一个	小的	茫然	,	和	她	眼睛	是	非常	引人注目的	.

他有些茫然，而她的眼神却非常迷人。

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [twaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

Her	fingers	twined	in	his
她	手指	缠绕	在	他的

她的手指与他的手指交缠在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set] [ɔːf] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈflaʊəri] [græs] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

and	she	set	off	over	the	flowery	grass	,	pulling	him	beside	her	.
和	她	放	离开	超过	这	如花	草	,	拉	他	旁	她	.

她拉着他，踏过开满鲜花的草地，向他走去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] .

He	did	not	ask	where	they	were	going	.
他	做过	不是	问	在哪里	他们	是	去	.

他没有问他们要去哪里。

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdriːmi] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] , [greɪ] , [ɪnˈtʃæntɪd] [pleɪs] , [hiː; hi][felt][noʊ] [niːd]

Lost	in	the	dreamy	spell	of	the	still	,	gray	,	enchanted	place	,	he	felt	no	need
丢失的	在	这	梦幻般的	拼写	的	这	仍然	,	灰色的	,	迷人的	地方	,	他	毛毡	不	需要

[fɔːr; fər][wɜːrdz] .

for	words	.
为了	字	.

沉浸在这静谧、灰蒙蒙、充满魔力的地方的梦幻氛围中，他觉得不需要说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ɪn][ðə; ði] [ɑːd] ,

He	was	beginning	to	see	more	clearly	in	the	odd	,
他	曾是	开始	到	看	更多的	清楚地	在	这	奇怪的	,

他开始更清楚地看到一些奇怪的事情，

[blɜːrɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt] [ðæt] [ræn][ðə; ði][ˈaʊtˌlaɪnz][ʌv; əv] [θɪŋz] [təˈgeðər] [ɪn][ðæt] [kwɪr] , ['tæpəstrid]

blurring	twilight	that	ran	the	outlines	of	things	together	in	that	queer	,	tapestried
模糊	暮	那	跑	这	概述	的	事物	一起	在	那	酷儿	,	挂毯

['mænər] .

manner	.
方式	.

朦胧的暮色将万物轮廓以一种奇特的、织锦般的方式交织在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi]['pʌz(ə)ld][ɪn][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] ,

And	he	puzzled	in	a	futile	,
和	他	困惑	在	一个	徒劳	,

他徒劳地困惑着，

['mʌdld] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn]['oʊvər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][lænd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] .

muddled	way	as	he	went	on	over	what	sort	of	land	he	had	come	into	.
混乱	方式	作为	他	去	在	超过	什么	种类	的	土地	他	有	来	进入	.

他语无伦次地继续讲述着他来到的这片土地究竟是什么样的地方。

[ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] , ['peɪlɪŋ] ['ɪntuː] ['twaɪlaɪt] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Overhead	was	darkness	,	paling	into	twilight	near	the	ground	,
开销	曾是	黑暗	,	苍白	进入	暮	靠近	这	地面	,

头顶一片漆黑，靠近地面时逐渐变成暮色。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] ['bɑːtəmləs] [diːps] [ʌv; əv] ['stɑːrləs]

so	that	when	he	looked	up	he	was	staring	into	bottomless	deeps	of	starless
所以	那	什么时候	他	看起来	向上	他	曾是	凝视	进入	无底	深水	的	无星

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

所以当他抬头望去时，看到的是一片无垠的、没有星星的夜空。

[triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] - [stɑːrd] [græs] [stretʃt] ['emptɪli] [ə'baʊt]

Trees	and	flowering	shrubs	and	the	flower	-	starred	grass	stretched	emptily	about
树木	和	开花	灌木	和	这	花	-	星形	草	拉伸	空虚地	关于

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [θɪk] ,

them	in	the	thick	,
他们	在	这	厚的	,

树木、开花灌木和点缀着星状花朵的草丛在它们周围空旷地蔓延开来，形成一片茂密的……

[kən'fjuːzɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

confusing	gloom	of	the	place	.
令人困惑	愁云	的	这	地方	.

这个地方笼罩着令人困惑的阴郁气氛。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [θruː] [ðæt] [dɪm] [er] .

He	could	see	only	a	little	distance	through	that	dim	air	.
他	可以	看	仅有的	一个	小的	距离	通过	那	暗淡	空气	.

昏暗的空气中，他只能看到很短的距离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] ['tæpəstrid] ['twaɪlaɪt] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'laɪtɪd]

It	was	as	if	they	walked	a	strip	of	tapestried	twilight	in	some	unlighted
它	曾是	作为	如果	他们	步行	一个	条	的	挂毯	暮	在	一些	未点亮

[driːm] .

dream	.
梦	.

仿佛他们漫步在一片朦胧的梦境中，周围环绕着一层挂毯般的暮色。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvli] ,

And	the	girl	,	with	her	lovely	,
和	这	女孩	,	和	她	迷人的	,

还有那个女孩，她很漂亮，

['luːmɪnəs] ['bɑːdi][ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['kʌlərd] [roʊb][ʌv; əv] [her] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ]

luminous	body	and	richly	colored	robe	of	hair	was	like	a	woman	in	a
发光的	身体	和	丰富	有色	长袍	的	头发	曾是	喜欢	一个	女士	在	一个

['tæpəstri] [tuː] ,

tapestry	too	,
挂毯	也	,

她容光焕发，一头色彩斑斓的秀发宛如一幅精美的挂毯，宛如一位女子。

[ˌʌn'riːəl][ænd; ənd]['mædʒɪk(ə)l] .

unreal	and	magical	.
虚幻	和	神奇	.

虚幻而神奇。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiənis] [ʌv; əv]

After	a	while	,	when	he	had	become	a	little	adjusted	to	the	queerness	of
后	一个	尽管	, 什么时候		他	有	变得	一个	小的	调整	到	这	酷儿	的

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ,

the	whole	scene	,
这	所有的	场景	,

过了一段时间，当他稍微适应了整个场景的怪异之处后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['noʊtɪs] ['fɜːrtɪv] ['muːvmənts][ɪn][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] [ðeɪ] [pæst] .

he	began	to	notice	furtive	movements	in	the	shrubs	and	trees	they	passed	.
他	开始	到	注意	鬼鬼祟祟	移动	在	这	灌木	和	树木	他们	通过了	.

他开始注意到他们经过的灌木丛和树木中有可疑的动静。

[θɪŋz] ['flikəd] [tuː] ['swɪftli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðer; ðər]['aʊtˌlaɪnz] ,

Things	flickered	too	swiftly	for	him	to	catch	their	outlines	,
事物	闪烁	也	迅速地	为了	他	到	抓住	他们的	概述	,

事物闪烁得太快，他来不及捕捉它们的轮廓。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ,

but	from	the	tail	of	his	eye	he	was	aware	of	motion	,
但	从	这	尾巴	的	他的	眼睛	他	曾是	意识到的	的	运动	,

但他从眼尾察觉到了动静。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [wɑːtʃt] .

and	somehow	of	eyes	that	watched	.
和	不知何故	的	眼睛	那	观看	.

仿佛有一双眼睛在注视着。

[ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

That	sensation	was	a	familiar	one	to	him	,
那	感觉	曾是	一个	熟悉的	一	到	他	,

那种感觉他并不陌生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [geɪz] [ɑːn] [ðoʊz] [ʃɪftɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [æz; əz] [ðeɪ]

and	he	kept	an	uneasy	gaze	on	those	shiftings	in	the	shrubbery	as	they
和	他	保留	一个	不安	目光	在	那些	转变	在	这	灌木	作为	他们

[went] [ɑːn] .

went	on	.
去	在	.

他不安地注视着灌木丛中那些移动的动静。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['wɑːtʃər] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [bɪ'twiːn] [bʊʃ] [ænd; ənd] [triː] ,

Presently	he	caught	a	watcher	in	full	view	between	bush	and	tree	,
目前	他	捕捉	一个	观察者	在	满的	看法	之间	衬套	和	树	,

他随即发现灌木丛和树木之间有个监视者，一览无余。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['fɜːrtɪv] ,

and	saw	that	it	was	a	man	,	a	little	,	furtive	,
和	锯	那	它	曾是	一个	男人	,	一个	小的	,	鬼鬼祟祟	,

看清那是一个男人，个子矮小，鬼鬼祟祟的。

[dɑːrk] - [skɪnd] [mæn] [huː] [dɑːdʒd] ['heɪstɪli] [bæk] ['ɪntuː]['kʌvər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['smɪθs] [aɪz] [kʊd; kəd]

dark	-	skinned	man	who	dodged	hastily	back	into	cover	again	before	Smith's	eyes	could
黑暗的	-	去皮	男人	WHO	躲避	草草	后退	进入	覆盖	再次	前	史密斯	眼睛	可以

[duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

do	more	than	take	in	the	fact	of	his	existence	.
做	更多的	比	拿	在	这	事实	的	他的	存在	.

一个肤色黝黑的男人迅速躲回掩体，史密斯还没来得及看清他的存在。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [mɔːr] ['iːzəli] :

After	that	he	knew	what	to	expect	and	could	make	them	out	more	easily	:
后	那	他	知道	什么	到	预计	和	可以	制作	他们	出去	更多的	容易地	:

在那之后，他就知道会发生什么，也能更容易地辨认出来：

['lɪt(ə)l] , [dɑːtɪŋ] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][bɪg] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , ['sɑːroʊfl] ['dɑːrknəs]

little	,	darting	people	with	big	eyes	that	shone	with	a	queer	,	sorrowful	darkness
小的	,	飞镖	人们	和	大的	眼睛	那	闪耀	和	一个	酷儿	,	悲伤	黑暗

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [smɔːl] ,

from	their	small	,
从	他们的	小的	,

身材矮小、目光锐利的人们，有着大大的眼睛，那双眼睛闪烁着一种奇异而悲伤的黑暗光芒，从他们小小的.....

['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [s'kʌtld] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

frightened	faces	as	they	scuttled	through	the	bushes	,
害怕	面孔	作为	他们	沉没	通过	这	灌木丛	,

他们惊恐地穿过灌木丛，

['dɑːdʒɪŋ] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪn] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

dodging	always	just	out	of	plain	sight	among	the	leaves	.
躲避	总是	只是	出去	的	清楚的	视线	之中	这	树叶	.

总是躲在树叶间，若隐若现。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][sɔːft]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] ,

He	could	hear	the	soft	rustle	of	their	passage	,
他	可以	听到	这	柔软的	沙沙	的	他们的	通道	,

他能听到他们经过时发出的轻微沙沙声。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [wen] [ðeɪ] [pæst] [nɪr] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [hiː; hi] [θɔːt]

and	once	or	twice	when	they	passed	near	a	clump	of	shrubbery	he	thought
和	一次	或者	两次	什么时候	他们	通过了	靠近	一个	丛	的	灌木	他	想法

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [kɔːlz] ,

he	caught	the	echo	of	little	whispering	calls	,
他	捕捉	这	回声	的	小的	耳语	呼叫	,

有一两次，当他们经过一丛灌木附近时，他觉得他听到了低声细语的回声。

['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['wɔːrnɪŋ]

gentle	as	the	rustle	of	leaves	and	somehow	full	of	a	strange	warning
温和的	作为	这	沙沙	的	树叶	和	不知何故	满的	的	一个	奇怪的	警告

[noʊt][soʊ] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðer; ðər] [spiːtʃ] .

note	so	clear	that	he	caught	it	even	amid	the	murmur	of	their	speech	.
笔记	所以	清除	那	他	捕捉	它	甚至	之中	这	低语	的	他们的	演讲	.

轻柔得像树叶沙沙作响，却又带着一种奇怪的警告意味，如此清晰，即使在他们低声交谈中，他也能听出来。

['wɔːrnɪŋ] [kɔːlz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɜːrtɪv] ['haɪdərz][ɪn][ðə; ði] [liːvz] ,

Warning	calls	,	and	little	furtive	hiders	in	the	leaves	,
警告	呼叫	,	和	小的	鬼鬼祟祟	躲藏者	在	这	树叶	,

警告的叫声，以及藏身于树叶间的小家伙们

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['tæpəstrid] [blɜːrɪŋ] ['kɑːrpətɪd][wɪð; wɪθ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] ['flaʊər] - [struːn]

and	a	landscape	of	tapestried	blurring	carpeted	with	Botticelli	flower	-	strewn
和	一个	景观	的	挂毯	模糊	铺地毯的	和	波提切利	花	-	散落的

[swɔːrd] .

sward	.
草	.

还有一片如挂毯般模糊的风景，上面铺满了波提切利画作中点缀着鲜花的草坪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

It	was	all	a	dream	.
它	曾是	全部	一个	梦	.

这一切都是一场梦。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

He	felt	quite	sure	of	that	.
他	毛毡	相当	当然	的	那	.

他对此深信不疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'weɪkənd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk]

It	was	a	long	while	before	curiosity	awakened	in	him	sufficiently	to	make
它	曾是	一个	长的	尽管	前	好奇心	觉醒	在	他	足够	到	制作

[hɪm; ɪm] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

him	break	the	stillness	.
他	休息	这	寂静	.

过了很久，他的好奇心才被唤醒，足以让他打破沉默。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [æskt] ['driːmɪli] ,

But	at	last	he	asked	dreamily	,
但	在	最后的	他	问	梦幻般地	,

但最后他梦呓般地问道：

" [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	we	going	?
"	在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

" [ðə; ði] [gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːnd] [hɜːr; hər]

"	The	girl	seemed	to	understand	that	without	the	necessity	of	the	bond	her
"	这	女孩	似乎	到	理解	那	没有	这	必要性	的	这	纽带	她

[hɪp'nɑːtɪk] [aɪz] [meɪd] ,

hypnotic	eyes	made	,
催眠的	眼睛	制成	,

“女孩似乎明白，即使没有了她那双催眠般的眼睛所建立的联系，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [ster] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

for	she	turned	and	caught	his	eyes	in	a	white	stare	and	answered	,
为了	她	转向	和	捕捉	他的	眼睛	在	一个	白色的	盯	和	回答	,

她转过身，目光与他对视，目光如炬，然后回答道：

" [tuː; tə] [θæg] .

"	To	Thag	.
"	到	thag	.

“致Thag。

[θæg] [dɪ'zaɪɝz] [juː; jʊ] . "

Thag	desires	you	.	"
thag	欲望	你	.	"

塔格渴望你。

" [wʌt] [ɪz] [θæg] ?

"	What	is	Thag	?
"	什么	是	thag	?

Thag是什么?

" [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪŋsɔːŋ]

"	In	answer	to	that	she	launched	without	preliminary	upon	a	little	singsong
"	在	回答	到	那	她	发射	没有	初步的	之上	一个	小的	唱歌

['mɑːnəlɔːg; 'mɑːnəˌlɑːg][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [huːz] ['steriətaɪpt] ['fɔːrmjələ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['feɪntli]

monolog	of	explanation	whose	stereotyped	formula	made	him	faintly
独白	的	解释	谁	刻板印象	公式	制成	他	淡淡的

[ʌn'iːzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə]

uneasy	with	the	thought	that	it	must	have	been	made	very	often	to
不安	和	这	想法	那	它	必须	有	到过	制成	非常	经常	到

[ə'teɪn] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ə; eɪ][set] [spiːtʃ] ;

attain	the	status	of	a	set	speech	;
达到	这	地位	的	一个	放	演讲	;

"对此，她不假思索地开始了一段略显生硬的独白式解释，其陈词滥调让他感到一丝不安，因为他觉得这段独白一定说过很多次，才达到了固定演讲的程度；

[meɪd] [tuː; tə] ['meni] [men] , [pər'hæps] , [huːm] [θæg] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] .

made	to	many	men	,	perhaps	,	whom	Thag	had	desired	.
制成	到	许多	男人	,	也许	,	谁	thag	有	想要的	.

或许是献给了许多塔格所爱慕的男人。

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['æftərwərd] ?

And	what	became	of	them	afterward	?
和	什么	成为	的	他们	之后	?

后来他们怎么样了?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] .

he	wondered	.
他	想知道	.

他心想。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

But	the	girl	was	speaking	.
但	这	女孩	曾是	请讲	.

但女孩正在说话。

" ['meni] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ][ðer; ðər] [dwelt] [ɪn][ɪlɑːr][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ɪlɑːr][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]['sɪti]

"	Many	ages	ago	there	dwelt	in	Illar	the	great	King	Illar	for	whom	the	city
"	许多	年龄	前	那里	居住	在	伊拉尔	这	伟大的	国王	伊拉尔	为了	谁	这	城市

[wʌz; wəz] [neɪmd] .

was	named	.
曾是	命名	.

"很久以前，伟大的伊拉尔国王就居住在伊拉尔城，这座城市就是以他的名字命名的。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ʌv; əv] ['maɪti] ['paʊər] , [bʌt; bət][nɑːt] ['maɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɔːl]

He	was	a	magician	of	mighty	power	,	but	not	mighty	enough	to	fulfill	all
他	曾是	一个	魔术师	的	强大的	力量	,	但	不是	强大的	足够的	到	实现	全部

[hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] .

his	ambitions	.
他的	抱负	.

他是一位拥有强大力量的魔法师，但他的力量还不足以实现他所有的抱负。

[soʊ][baɪ][hɪz; ɪz][aːts][hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [noʊn] [æz; əz] [θæg] ,

So	by	his	arts	he	called	up	out	of	darkness	the	being	known	as	Thag	,
所以	经过	他的	艺术	他	称为	向上	出去	的	黑暗	这	存在	已知	作为	thag	,

于是，他凭借自己的法术，从黑暗中召唤出了名为塔格的存在。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [strʌk] [ə; eɪ]['bɑːrgən] .

and	with	him	struck	a	bargain	.
和	和	他	击	一个	便宜货	.

他们与他达成了一项交易。

[baɪ] [ðæt] ['bɑ:rgən] [θæg] [wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtləs] ['paʊər] ,

By	that	bargain	Thag	was	to	give	of	his	limitless	power	,
经过	那	便宜货	thag	曾是	到	给	的	他的	无限	力量	,

根据这项交易，塔格要交出他无限的权力。

['sɜ:rvɪŋ] [ɪlɑ:r] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] - [laɪf] ,

serving	Illar	all	the	days	of	Illar's	life	,
服务	伊拉尔	全部	这	天	的	-	生活	,

在伊拉尔的一生中，他一直侍奉着伊拉尔。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][lænd][fɔ:r; fər] - ['dwelɪŋ] - [pleɪs]

and	in	return	the	king	was	to	create	a	land	for	Thag's	dwelling	-	place
和	在	返回	这	国王	曾是	到	创造	一个	土地	为了	-	住宅	-	地方

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] ['pri:stəs] [tu:; tə][tend] - [ni:dz] .

and	people	it	with	slaves	and	furnish	a	priestess	to	tend	Thag's	needs	.
和	人们	它	和	奴隶	和	提供	一个	女祭司	到	趋向	-	需求	.

作为回报，国王要为塔格创造一块土地作为住所，并在那里安置奴隶，还要提供一名女祭司来满足塔格的需求。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] [lænd] .

This	is	that	land	.
这	是	那	土地	.

这就是那片土地。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['pri:stəs] , [ðə; ði]['leɪtɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [bɔ:rn][tu:; tə] [sɜ:rv] [θæg]

I	am	that	priestess	,	the	latest	of	a	long	line	of	women	born	to	serve	Thag
我	是	那	女祭司	,	这	最新的	的	一个	长的	线	的	女性	出生	到	服务	thag

.

:

.

我就是那位女祭司，是为侍奉塔格而生的众多女性中的最新一位。

[ðə; ði] [tri:] - ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] ['lesər] ['sɜ:rvənt] .

The	tree	-	people	are	his	—	his	lesser	servants	.
这	树	-	人们	是	他的	—	他的	较少	仆人	.

树人是他的——他的低等仆人。

" [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən]['sɔ:ftli][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tri:] - ['pi:p(ə)l][du:][nɑ:t] [hɪr] ,

"	I	have	spoken	softly	so	that	the	tree	-	people	do	not	hear	,
"	我	有	说	轻轻	所以	那	这	树	-	人们	做	不是	听到	,

我说话声音很轻，以免树人听见。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][ðem; ðəm] [θæg] [ɪz][ðə; ði]['sentər][ænd; ənd]['foʊkəs][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,

for	to	them	Thag	is	the	center	and	focus	of	creation	,
为了	到	他们	thag	是	这	中心	和	重点	的	创建	,

因为对他们来说，塔格是创造的中心和焦点。

[ðə; ði][end][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][laɪf] .

the	end	and	beginning	of	all	life	.
这	结尾	和	开始	的	全部	生活	.

生命的终结与开始。

[bʌt; bət][tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [tru:θ] . "

But	to	you	I	have	told	the	truth	.	"
但	到	你	我	有	讲述	这	真相	.	"

但我已对你说了实话。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [θæg] [wɑ:nt][ʌv; əv][ˌem 'i:] ? "

"	But	what	does	Thag	want	of	me	?	"
"	但	什么	做	thag	想	的	我	?	"

“但是萨格到底想从我这里得到什么？”

" [ˌaɪ ˈtiːˌɪz][nɑːt][fɔːr; fər] - ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [θæg] . "
" It is not for Thag's servants to question Thag . "
" 它 是 不是 为了 - 仆人 到 问题 thag . "

"塔格的仆人无权质问塔格。"

" [ðen] [wʌt] [bɪ'kʌmz] , ['æftərwərd] , [ʌv; əv][ðə; ði][men] [θæg] [dɪ'zaɪɝz] ? " [hiː; hi] [pər'suːd] .
" Then what becomes , afterward , of the men Thag desires ? " he pursued .
" 然后 什么 变成 , 之后 , 的 这 男人 thag 欲望 ? " 他 追击 .

"那么，塔格所渴望的那些男人后来又会怎样呢？"他追问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk] [θæg] [ðæt] .
" You must ask Thag that .
" 你 必须 问 thag 那 .

你得去问萨格。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" She turned her eyes away as she spoke ,
" 她 转向 她 眼睛 离开 作为 她 辐 ,

她说话时把目光移开了。

['snæpɪŋ] [ðə; ði]['ment(ə)l][bɑːnd] [ðæt] [hæd; həd] [floʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs]
snapping the mental bond that had flowed between them with a suddenness
啪啪 这 精神的 纽带 那 有 流动 之间 他们 和 一个 突然
[ðæt] [left] [smɪθ] ['dɪzi] .
that left Smith dizzy .
那 左边 史密斯 晕眩的 .

他们之间建立起来的精神纽带突然断裂，令史密斯感到一阵眩晕。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [mɔːr] ['sloʊli] ,
He went on at her side more slowly ,
他 去 在 在 她 边 更多的 缓慢地 ,

他放慢脚步，继续跟在她身边。

['pʊlɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .
pulling back a little on the tug of her fingers .
拉 后退 一个 小的 在 这 拖船 的 她 手指 .

她手指轻轻一拉，便稍稍向后退了一步。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['driːminəs] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ,
By degrees the sense of dreaminess was fading ,
经过 学位 这 感觉 的 梦幻般的 曾是 褪色 ,

渐渐地，那种梦幻般的感觉消退了。

[ænd; ənd][ə'lɑːrm][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and alarm began to stir in the deeps of his mind .
和 警报 开始 到 搅拌 在 这 深水 的 他的 头脑 .

他内心深处开始涌起一股不安。

['æftər][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [niːd] [let] [ðɪs] [blæŋk] - [aɪd] ['priːstəs] [liːd] [hɪm; ɪm][ʌp]
there was no reason why he need let this blank - eyed priestess lead him up
那里 曾是 不 原因 为什么 他 需要 让 这 空白的 - 眼睛 女祭司 带领 他 向上
[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [mɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][gɑːd] .
to the very maw of her god .
到 这 非常 嘴 的 她 上帝 .

他完全没有理由让这个眼神空洞的女祭司把他引到她神明的嘴边。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lʊrd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ðɪs] [lænd][baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [naʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
She had lured him into this land by what he knew now to have been a
她 有 诱饵 他 进入 这 土地 经过 什么 他 知道 现在 到 有 到过 一个
[trɪk] ;
trick ;
诡计 ;

她用他现在才知道是骗局的方式把他引诱到这片土地上;

[maɪt] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][hæv; həv] [wɜ:rs] [trɪks] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
might she not have worse tricks than that in store for him ?
可能 她 不是 有 更糟 技巧 比 那 在 店铺 为了 他 ?

她会不会还准备了更恶毒的伎俩来对付他?

[ʃi:; ʃi][held][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔ:l] , [baɪ] ['nʌθɪŋ] [strɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] ,
She held him , after all , by nothing stronger than the clasp of her fingers ,
她 握住 他 , 后 全部 , 经过 没有什么 更强 比 这 搭扣 的 她 手指 ,

毕竟，她抓住他的唯一力量，不过是她紧握的手指。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:rz] .
if he could keep his eyes turned from hers .
如果 他 可以 保持 他的 眼睛 转向 从 她的 .

如果他能把目光从她身上移开的话。

[ˌðer'ɪn] [leɪ] [hɜ:r; hər]['ri:əl] ['paʊər] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] .
Therein lay her real power , but he could fight it if he chose .
其中 躺 她 真实的 力量 , 但 他 可以 斗争 它 如果 他 选择 .

她的真正力量就在于此，但他如果愿意，完全可以与之抗衡。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði] [kwɪr] [noʊt][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ɪn]
And he began to hear more clearly than ever the queer note of warning in
和 他 开始 到 听到 更多的 清楚地 比 曾经 这 酷儿 笔记 的 警告 在
[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['hwispəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] - [foʊk] [hu:] [stɪl] ['flʌtəd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt]
the rustling whispers of the tree - folk who still fluttered in and out of sight
这 沙沙声 低语 的 这 树 - 民间 WHO 仍然 飘动 在 和 出去 的 视线
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] .
among the leaves .
之中 这 树叶 .

他比以往任何时候都更清楚地听到了树人沙沙作响的低语中那奇怪的警告声，这些树人仍然在树叶间忽隐忽现。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [pleɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n] ['menəs] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] .
The twilight place had taken on menace and evil .
这 暮 地方 有 已采取 在 威胁 和 邪恶的 .

暮色笼罩下，这片地方充满了威胁和邪恶。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Suddenly he made up his mind .
突然 他 制成 向上 他的 头脑 .

他突然下定了决心。

[hi:; hi] [stɑ:pt] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz][hænd] .
He stopped , breaking the clasp of the girl's hand .
他 停止 , 打破 这 搭扣 的 这 女孩们 手 .

他停了下来，挣脱了女孩紧握的手。

" [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm not going , " he said .
" 我是 不是 去 , " 他 说 .

“我不去，”他说。

[ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv] ['rɪtʃli] ['tɪntɪd] [her] ,
She swung round in a sweep of richly tinted hair ,
她 摇摆 圆形的 在 一个 扫 的 丰富 有色 头发 ,

她转过身，一头色彩浓郁的长发随之飘扬而去。

[wɜːrdz] ['dʒetɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] .

words	jetting	from	her	in	a	gush	of	incoherence	.
字	喷射	从	她	在	一个	喷	的	语无伦次	.

她语无伦次地喷涌而出。

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'veid] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]

But	he	dared	not	meet	her	eyes	,	and	they	conveyed	no	meaning	to
但	他	敢于	不是	见面	她	眼睛	,	和	他们	传递	不	意义	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他不敢与她对视，她的眼神对他来说毫无意义。

['rezəluːtli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][set][aʊt][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðə; ði]

Resolutely	he	turned	away	,	ignoring	her	voice	,	and	set	out	to	retrace	the
坚决地	他	转向	离开	,	忽略	她	嗓音	,	和	放	出去	到	回溯	这

[weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

way	they	had	come	.
方式	他们	有	来	.

他果断地转身，不理会她的声音，开始沿着他们来的路返回。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ,

She	called	after	him	once	,	in	a	high	,
她	称为	后	他	一次	,	在	一个	高的	,

她高声喊了他一声，

[klɪr] [vɔɪs] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [held][ə; eɪ][noʊt][æz; əz] ['wɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['vɔɪsɪz]

clear	voice	that	somehow	held	a	note	as	warning	as	that	in	the	rustling	voices
清除	嗓音	那	不知何故	握住	一个	笔记	作为	警告	作为	那	在	这	沙沙声	声音

[ʌv; əv][ðə; ði] [triː] - ['piːp(ə)l] ,

of	the	tree	-	people	,
的	这	树	-	人们	,

清晰的声音，却又带着一丝警告的意味，如同树人沙沙作响的声音一般。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['dɔːgɪdli] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

but	he	kept	on	doggedly	,	not	looking	back	.
但	他	保留	在	顽强地	,	不是	寻找	后退	.

但他坚持不懈，头也不回。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ðen] , ['swiːtli] [ænd; ənd] ['skɔːrnfəli] ,

She	laughed	then	,	sweetly	and	scornfully	,
她	笑了	然后	,	甜蜜地	和	轻蔑地	,

她随即笑了，笑声既甜美又轻蔑。

[ə; eɪ] [læf] [ðæt] ['ekəud] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

a	laugh	that	echoed	uneasily	in	his	mind	long	after	the	sound	of	it	had
一个	笑	那	回声	不安地	在	他的	头脑	长的	后	这	声音	的	它	有

[daɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]['twaɪlɪt] [er] .

died	upon	the	twilit	air	.
死亡	之上	这	黄昏	空气	.

那笑声在他脑海中久久回荡，即使笑声早已在暮色中消逝。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] ,

After	a	while	he	glanced	back	over	one	shoulder	,
后	一个	尽管	他	瞥了一眼	后退	超过	一	肩膀	,

过了一会儿，他回头瞥了一眼。

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['dæz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] [stɪl] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm]
half **expecting** **to** **see** **the** **luminous** **dazzle** **of** **her** **body** **still** **glowing** **in** **the** **dim**
一半 期待 到 看 这 发光的 炫 的 她 身体 仍然 发光 在 这 暗淡
[gleɪd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] ;
glade **where** **he** **had** **left** **her** **;**
林间空地 在哪里 他 有 左边 她 ;

他几乎还期待着能在昏暗的林间空地上看到她那耀眼的身影，他曾把她留在那里；

[bʌt; bət][ðə; ði] [blɜːrd] ['tæpəstri] - ['lændskeɪp][wʌz; wəz][kwaɪt] ['empti] .
but **the** **blurred** **tapestry** **-** **landscape** **was** **quite** **empty** **.**
但 这 模糊 挂毯 - 景观 曾是 相当 空的 .

但那模糊的挂毯状风景却十分空旷。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪləns][soʊ] [diːp] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
He **went** **on** **in** **the** **midst** **of** **a** **silence** **so** **deep** **it** **hurt** **his** **ears** **,**
他 去 在 在 这 中间 的 一个 沉默 所以 深的 它 伤害 他的 耳朵 ,

他继续说道，周围一片死寂，寂静得让他耳朵都疼。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɑːlətuːd] [ʌn'hɔːntɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ʃaɪ] ['prezənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] - [foʊk] .
and **in** **a** **solitude** **unhaunted** **even** **by** **the** **shy** **presences** **of** **the** **tree** **-** **folk** **.**
和 在 一个 孤独 不闹鬼的 甚至 经过 这 害羞的 存在 的 这 树 - 民间 .

而且这里十分僻静，甚至连害羞的树人也无迹可寻。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] - [braɪt] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['twaɪlaɪt] [lænd]
They **had** **vanished** **with** **the** **fire** **-** **bright** **girl** **,** **and** **the** **whole** **twilight** **land**
他们 有 消失了 和 这 火 - 明亮的 女孩 , 和 这 所有的 暮 土地
[wʌz; wəz] ['empti] [seɪv] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
was **empty** **save** **for** **himself** **.**
曾是 空的 节省 为了 他自己 .

他们和那位光芒四射的少女一起消失了，整个暮色之地只剩下他一个人。

[hiː; hi] [plɔdid] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] [græs] ,
He **plodded** **on** **across** **the** **dark** **grass** **,**
他 蹒跚而行 在 穿过 这 黑暗的 草 ,

他迈着沉重的步伐穿过黝黑的草地，

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['flaʊər] - ['feɪsɪz] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm'self] ['wɪrəli] [ɪf]
crushing **the** **upturned** **flower** **-** **faces** **under** **his** **boots** **and** **asking** **himself** **wearily** **if**
压碎 这 翻转 花 - 面孔 在下面 他的 靴子 和 问 他自己 疲劳 如果
[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][mæd] .
he **could** **be** **mad** **.**
他 可以 是 疯狂的 .

他用靴子碾碎了那些向上翻起的花朵，疲惫地问自己，他是不是疯了。

[ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['tæpəstrid] ['sɑːlətuːd] [ðæt]
There **seemed** **little** **other** **explanation** **for** **this** **hushed** **and** **tapestried** **solitude** **that**
那里 似乎 小的 其他 解释 为了 这 静静地 和 挂毯 孤独 那
[hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] .
had **swallowed** **him** **up** **.**
有 吞咽 他 向上 .

除此之外，似乎没有其他解释能够说明这种将他吞噬的静谧而又如织锦般美丽的孤独感。

[ɪn] [ðæt] ['θʌndərəs] ['kwaɪət] , [ɪn] [ðæt] ['deθli] ['sɑːlətuːd] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
In **that** **thunderous** **quiet** **,** **in** **that** **deathly** **solitude** **,** **he** **went** **on** **.**
在 那 雷鸣 安静的 , 在 那 致命的 孤独 , 他 去 在 .

在那雷鸣般的寂静中，在那死一般的孤独中，他继续前行。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː]

When	he	had	walked	for	what	seemed	to	him	much	longer	than	it
什么时候	他	有	步行	为了	什么	似乎	到	他	很多	更长	比	它

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈstaːtiŋ] - [pɔɪnt] ,

should	have	taken	to	reach	his	starting	-	point	,
应该	有	已采取	到	抵达	他的	开始	-	观点	,

当他感觉自己走了比预期更长的时间才到达起点时，

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][æn; ən]['eksɪt] [əˈpɪrd] ,

and	still	no	sign	of	an	exit	appeared	,
和	仍然	不	符号	的	一个	出口	出现	,

然而，出口仍然没有出现。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə]['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] [lænd][ʌv; əv] [θæg] .

he	began	to	wonder	if	there	were	any	way	out	of	the	gray	land	of	Thag	.
他	开始	到	想知道	如果	那里	是	任何	方式	出去	的	这	灰色的	土地	的	thag	.

他开始思考是否有办法逃离塔格这片灰色的土地。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [noʊ]['tændʒəb(ə)l]

For	the	first	time	he	realized	that	he	had	come	through	no	tangible
为了	这	第一的	时间	他	已实现	那	他	有	来	通过	不	有形

['geɪtweɪ] .

gateway	.
网关	.

他第一次意识到，自己并非通过任何有形的通道来到这个世界。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

He	had	only	stepped	out	of	a	shadow	,
他	有	仅有的	步	出去	的	一个	阴影	,

他只是从阴影中走了出来而已。

[ænd; ənd] — [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʃæˌdoʊz] [hɪr] .

and	—	now	that	he	thought	of	it	—	there	were	no	shadows	here	.
和	—	现在	那	他	想法	的	它	—	那里	是	不	阴影	这里	.

仔细想想，这里确实没有影子。

[ðə; ðɪ] ['greɪnəs] ['swɑːloʊd] ['evriθɪŋ] [ʌp] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['lændskeɪp] ['ɑːdli] [flæt] , [laɪk][ə; eɪ]['bædli]

The	grayness	swallowed	everything	up	,	leaving	the	landscape	oddly	flat	,	like	a	badly
这	灰色	吞咽	一切	向上	,	离开	这	景观	奇怪	平坦的	,	喜欢	一个	糟糕

[drɔːn] ['pɪktʃər] .

drawn	picture	.
绘制	图片	.

灰蒙蒙的天空吞噬了一切，使大地显得异常平坦，就像一幅画得不好的画。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] ['helpləsli] , [kwaɪt][lɔːst] [naʊ] [ænd; ənd][nɑːt] [ʃʊr] [ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]

He	looked	about	helplessly	,	quite	lost	now	and	not	sure	in	what	direction
他	看起来	关于	无助地	,	相当	丢失的	现在	和	不是	当然	在	什么	方向

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['feɪsɪŋ] ,

he	should	be	facing	,
他	应该	是	面向	,

他茫然地环顾四周，彻底迷失了方向，不知道自己应该面向哪个方向。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

for	there	was	nothing	here	by	which	to	know	directions	.
为了	那里	曾是	没有什么	这里	经过	哪个	到	知道	方向	.

因为这里没有任何东西可以用来辨别方向。

[ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɑːri] [græs] [stɪl] [stretʃt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,

The	trees	and	shrubs	and	the	starry	grass	still	stretched	about	him	,
这	树木	和	灌木	和	这	繁星	草	仍然	拉伸	关于	他	,

树木、灌木和繁星点点的草地依然在他周围蔓延开来。

[ʌn'sɜːrtnli] ['autlaind] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪndʒləs] [dʌsk] .
uncertainly **outlined** **in** **that** **changeless** **dusk** **.**
不确定性 概述 在 那 无变化 黄昏 .

在那永恒的黄昏中，隐隐透着一丝不确定性。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] .
They **seemed** **to** **go** **on** **for** **ever** **.**
他们 似乎 到 去 在 为了 曾经 .

它们似乎永无止境。

[bʌt; bət][hiː; hi] [plɔdid] [ə'hed] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] ['tenʃ(ə)n][ɪn]
But **he** **plodded** **ahead** **,** **unwilling** **to** **stop** **because** **of** **a** **queer** **tension** **in**
但 他 蹒跚而行 前方 , 不情愿 到 停止 因为 的 一个 酷儿 紧张 在
[ðə; ðiː] [er] ,
the **air** **,**
这 空气 ,

但他依然步履蹒跚地向前走去，不愿因为空气中弥漫的奇怪紧张气氛而停下脚步。

['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ðiː] [blɜːrd] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['breθləs]
somehow **as** **if** **all** **the** **blurred** **trees** **and** **shrubs** **were** **waiting** **in** **breathless**
不知何故 作为 如果全部 这 模糊 树木 和 灌木 是 等待 在 喘不过气
[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
anticipation **,**
预期 ,

仿佛所有模糊的树木和灌木都屏息凝神地期待着什么。

['sentərɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmblɪŋ] ['fɪgjər] .
centering **upon** **his** **stumbling** **figure** **.**
定心 之上 他的 踉跄 数字 .

镜头聚焦在他踉跄的身影上。

[bʌt; bət][ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] ['ænɪmeɪt] [laɪf][hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðiː]
But **all** **trace** **of** **animate** **life** **had** **vanished** **with** **the** **disappearance** **of** **the**
但 全部 痕迹 的 动画 生活 有 消失了 和 这 消失 的 这
['priːstəs] - [waɪt] - ['gloʊɪŋ] ['fɪgjər] .
priestess **'** **white** **-** **glowing** **figure** **.**
女祭司 - 白色的 - 发光 数字 .

但随着女祭司那白光闪耀的身影消失，所有生命迹象也随之消失。

[hed] [daʊn] , ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [hiː; hi][went][ɑːn]['oʊvər][ðə; ðiː]
Head **down** **,** **paying** **little** **heed** **to** **where** **he** **was** **going** **,** **he** **went** **on** **over** **the**
头 向下 , 付费 小的 注意 到 在哪里 他 曾是 去 , 他 去 在 超过 这
['flaʊəri] [swɔːrd] .
flowery **sward** **.**
如花 草 .

他低着头，不怎么注意自己要去哪里，径直走过了开满鲜花的草地。

[æn; ən] [ɑːd] [sens] [ʌv; əv] [vɔɪdz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['stɑːrtld] [smɪθ] [æt; ət][læst][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lə'θɑːrdʒɪk]
An **odd** **sense** **of** **voids** **about** **him** **startled** **Smith** **at** **last** **out** **of** **his** **lethargic**
一个 奇怪的 感觉 的 空隙 关于 他 惊慌 史密斯 在 最后的 出去 的 他的 昏昏欲睡的
['plɑːdɪŋ] .
plodding **.**
缓慢地 .

史密斯突然感到周围一片空虚，这才从昏昏欲睡的蹒跚中惊醒过来。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **lifted** **his** **head** **.**
他 抬起 他的 头 .

他抬起头。

[hiː; hi] [stʊd] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [triːz] ,

He	stood	just	at	the	edge	of	a	line	of	trees	,
他	站立	只是	在	这	边缘	的	一个	线	的	树木	,

他站在一排树的边缘，

[dɪm][ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

dim	and	indistinct	in	the	unchanging	twilight	.
暗淡	和	模糊	在	这	不变	暮	.

在不变的暮色中，它昏暗而模糊。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd][stɛərd] [ɪn'kredʒələsli]

Beyond	them	—	he	came	to	himself	with	a	jerk	and	stared	incredulously
超过	他们	—	他	来了	到	他自己	和	一个	混蛋	和	凝视	难以置信地

.

:

.

越过他们——他猛然回过神来，难以置信地盯着前方。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [græs] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] ,

Beyond	them	the	grass	ran	down	to	nothingness	,
超过	他们	这	草	跑	向下	到	虚无	,

他们身后的草地一直延伸到无尽的深处。

['mɜːrdʒɪŋ][baɪ] [ˌɪmpər'septəbl] [dɪ'griːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [striːkt] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃɪŋ] [vɔɪd] — [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt]

merging	by	imperceptible	degrees	into	a	streaked	and	arching	void	—	not	the	sort
合并	经过	难以察觉的	学位	进入	一个	条纹	和	拱形	空白	—	不是	这	种类

[ʌv; əv] ['emptinəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['bɑːdi][kʊd; kəd][fɔːl] ,

of	emptiness	into	which	a	material	body	could	fall	,
的	空虚	进入	哪个	一个	材料	身体	可以	落下	,

逐渐地、不易察觉地融合为一道道条纹状的弧形虚空——但这并非物质实体可以坠入的那种空虚。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['nʌθɪŋ] , ['kəːviŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][dɑːrk] ['ziːnɪθ] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	a	solid	nothing	,	curving	up	toward	the	dark	zenith	as	the	inside	of	a
但	一个	坚硬的	没有什么	,	弯曲	向上	朝向	这	黑暗的	天顶	作为	这	里面	的	一个

[sfɪr] ['kɝːvz] .

sphere	curves	.
领域	曲线	.

但它却是一片虚无，像球体内部弯曲一样，向上弯曲，直指黑暗的顶点。

[noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['entərd] [ðer; ðər] .

No	physical	thing	could	have	entered	there	.
不	身体的	事物	可以	有	进入	那里	.

任何实物都不可能进入那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ʌtərli] [vɔɪd] , [æn; ən][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['emptinəs] [wɪtʃ] [noʊ] [fɔːrs] [kʊd; kəd] [ɪn'veɪd] .

It	was	too	utterly	void	,	an	inviolable	emptiness	which	no	force	could	invade	.
它	曾是	也	完全地	空白	,	一个	不可侵犯的	空虚	哪个	不	力量	可以	入侵	.

它太过空旷，是一种不可侵犯的虚空，任何力量都无法侵入。

[hiː; hi][stɛərd][ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɪnwərd] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kəːviŋ] , [ɪm'pæsəb(ə)l] [wɔːl] .

He	stared	up	along	the	inward	arch	of	that	curving	,	impassable	wall	.
他	凝视	向上	沿着	这	向内	拱	的	那	弯曲	,	不可逾越	墙	.

他抬头凝视着那道弯曲的、无法逾越的墙壁的内拱。

[hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] [lænd][ɪlɑːr][hæd; həd] [restid] [aʊt][ʌv; əv]

Here	,	then	,	was	the	edge	of	the	queer	land	Illar	had	wrested	out	of
这里	,	然后	,	曾是	这	边缘	的	这	酷儿	土地	伊拉尔	有	夺取	出去	的

[speɪs] [ɪt'self] .

space	itself	.
空间	本身	.

这里就是伊拉尔从空间本身夺取出来的奇异土地的边缘。

[ðɪs] [ɑːrtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈkəːviŋ] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [speɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bent] [əˈraɪ]

This	arch	must	be	the	curving	of	solid	space	which	had	been	bent	awry
这	拱	必须	是	这	弯曲	的	坚硬的	空间	哪个	有	到过	弯曲	错误

[tuː; tə] [ɪnˈkloʊz] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][lænd] .

to	enclose	the	magical	land	.
到	括	这	神奇	土地	.

这个拱门一定是实体空间弯曲形成的，它被扭曲变形，从而围住了这片神奇的土地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] [ðɪs] [weɪ] .

There	was	no	escape	this	way	.
那里	曾是	不	逃脱	这	方式	.

这样一来，根本没有逃脱的办法。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] [striːkt]

He	could	not	even	bring	himself	to	approach	any	nearer	to	that	streaked
他	可以	不是	甚至	带来	他自己	到	方法	任何	更近	到	那	条纹

[ænd; ənd] ['ɑːrtʃɪŋ] [blæŋk] .

and	arching	blank	.
和	拱形	空白的	.

他甚至无法让自己靠近那道条纹状的弧形空白。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [waɪ] ,

He	could	not	have	said	why	,
他	可以	不是	有	说	为什么	,

他无法解释原因。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [woʊk] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnər] [dɪs'kwaɪət][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]

but	it	woke	in	him	an	inner	disquiet	so	strong	that	after	a	moment's
但	它	觉醒	在	他	一个	内	忧虑	所以	强的	那	后	一个	瞬间

['sterɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] .

staring	he	turned	his	eyes	away	.
凝视	他	转向	他的	眼睛	离开	.

但这却唤醒了他内心强烈的不安，以至于他盯着看了一会儿后便移开了目光。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [ænd; ənd][set] [ɔːf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [triːz] [wɪtʃ]

Presently	he	shrugged	and	set	off	along	the	inside	of	the	line	of	trees	which
目前	他	耸了耸肩	和	放	离开	沿着	这	里面	的	这	线	的	树木	哪个

['pɑːrtɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] - [wɔːl] .

parted	him	from	the	space	-	wall	.
分手了	他	从	这	空间	-	墙	.

他耸了耸肩，沿着将他与太空墙隔开的那排树木的内侧走去。

[pərˈhæps][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [breɪk] ['sʌmwer] .

Perhaps	there	might	be	a	break	somewhere	.
也许	那里	可能	是	一个	休息	某处	.

或许某个地方会有断点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fərˈlɔːrn][hoʊp] , [bʌt; bət][ðə; ði][best] [ðæt] ['ɔːfərd] .

It	was	a	forlorn	hope	,	but	the	best	that	offered	.
它	曾是	一个	绝望	希望	,	但	这	最好的	那	提供	.

这虽是渺茫的希望，却是我们所能得到的最好结果。

['wɪrəli] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊəri] [græs] .

Wearily	he	stumbled	on	over	the	flowery	grass	.
疲劳	他	踉跄	在	超过	这	如花	草	.

他疲惫地跌跌撞撞地走过开满鲜花的草地。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbli] [ˈkəːviŋ] [laɪn][ʌv; əv][ˈbɔːrdər]
How **long** **he** **had** **gone** **on** **along** **that** **almost** **imperceptibly** **curving** **line** **of** **border**
如何 长的 他 有 已消失 在 沿着 那 几乎 不易察觉地 弯曲 线 的 边界
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] ,
he **could** **not** **have** **said** **,**
他 可以 不是 有 说 ,

他沿着那条几乎难以察觉的弧形边界线走了多久，他自己也说不清楚了。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈtaɪmləs] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [greɪ] [ˈsɑːlətuːd][hiː; hi][ˈgrædʒuəli] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt]
but **after** **a** **timeless** **interval** **of** **gray** **solitude** **he** **gradually** **became** **aware** **that**
但 后 一个 永恒 间隔 的 灰色的 孤独 他 逐步地 成为 意识到的 那
[ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈrʌslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [liːvz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgroʊɪŋ] [ˈlaʊdər][baɪ]
a **tiny** **rustling** **and** **whispering** **among** **the** **leaves** **had** **been** **growing** **louder** **by**
一个 微小的 沙沙声 和 耳语 之中 这 树叶 有 到过 生长 更大声 经过
[dɪˈgriːz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
degrees **for** **some** **time** **.**
学位 为了 一些 时间 .

但经过一段漫长的灰色孤独之后，他逐渐意识到，树叶间细小的沙沙声和低语声已经逐渐变大了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He **looked** **up** **.**
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] [wɪtʃ] [ˈbɔːdəd] [ðæt] [ˈsɑːlɪd] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋnəs] [ˈlɪt(ə)l] ,
In **and** **out** **among** **the** **trees** **which** **bordered** **that** **solid** **wall** **of** **nothingness** **little** **,**
在 和 出去 之中 这 树木 哪个 带边框 那 坚硬的 墙 的 虚无 小的 ,

穿梭于环绕着那堵虚无之墙的树林之间，渺小而渺小。

[ˌɪndɪˈstɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ˈfɪgjərz] [wɜːr; wər] [ˈflɪtɪŋ] .
indistinguishable **figures** **were** **flitting** **.**
无法区分的 数据 是 飞掠 .

模糊不清的身影在快速掠过。

[ðə; ðɪ] [triː] - [men][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .
The **tree** **-** **men** **had** **returned** **.**
这 树 - 男人 有 返回 .

树人回来了。

[ˈkwɪrli] [ˈgreɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈprez(ə)ns] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ˈtʃɪrfəli] ,
Queerly **grateful** **for** **their** **presence** **,** **he** **went** **on** **a** **bit** **more** **cheerfully** **,**
奇怪地 感激的 为了 他们的 在场 , 他 去 在 一个 少量 更多的 愉快地 ,

他莫名地感激他们的到来，语气也变得轻松了许多。

[ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈtɪmɪd] [dɑːrtɪŋz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
paying **no** **heed** **to** **their** **timid** **dartings** **to** **and** **fro** **,**
付费 不 注意 到 他们的 胆小 飞镖 到 和 弗 ,

他们丝毫不理会它们胆怯的来回躲闪，

[fɔːr; fər] [smɪθ] [wʌz; wəz][waɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv][waɪld][laɪf] .
for **Smith** **was** **wise** **in** **the** **ways** **of** **wild** **life** **.**
为了 史密斯 曾是 明智的 在 这 方式 的 荒野 生活 .

因为史密斯深谙野生动物之道。

[ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [hiːd] [hiː; hi] [peɪd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ]
Presently **,** **when** **they** **saw** **how** **little** **heed** **he** **paid** **them** **,** **they** **began** **to** **grow**
目前 , 什么时候 他们 锯 如何 小的 注意 他 有薪酬的 他们 , 他们 开始 到 生长
[ˈboʊldər] ,
bolder **,**
更大胆 ,

后来，他们见他根本不理会他们，胆子就越来越大了。

[ðer; ðər] ['hwispəz] ['laʊdər] .

their	whispers	louder	.
他们的	低语	更大声	.

他们的窃窃私语声越来越大。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['rʌslɪŋ] ['vɔɪsɪz] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ]

And	among	those	rustling	voices	he	thought	he	was	beginning	to	catch
和	之中	那些	沙沙声	声音	他	想法	他	曾是	开始	到	抓住

[θredz] [ʌv; əv][fə'mɪli'ærəti] .

threads	of	familiarity	.
线程	的	熟悉	.

在那些窸窸窣窣的声音中，他似乎开始听到一些熟悉的旋律。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] ,

Now	and	again	a	word	reached	his	ears	that	he	seemed	to	recognize	,
现在	和	再次	一个	单词	达到	他的	耳朵	那	他	似乎	到	认出	,

他偶尔会听到一些似曾相识的词语，

[lɔ:st] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dʒɪbərɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [spi:tʃ] .

lost	amidst	the	gibberish	of	their	speech	.
丢失的在……之中		这	胡言乱语	的	他们的	演讲	.

迷失在他们语无伦次的谈话中。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]['kwaɪət] ,

He	kept	his	head	down	and	his	hands	quiet	,
他	保留	他的	头	向下	和	他的	双手	安静的	,

他低着头，双手也静静地待着。

['plɑ:dɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['stɪlnəs] [ðæt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ber] [rɪ'zʌlts] .

plodding	along	with	a	cunning	stillness	that	began	to	bear	results	.
缓慢地	沿着	和	一个	狡猾	寂静	那	开始	到	熊	结果	.

他们稳扎稳打，以一种狡猾的沉着冷静继续前进，而这种沉着冷静开始取得成效。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] [tri:] - [mæn]

From	the	corner	of	his	eye	he	could	see	that	a	little	dark	tree	-	man
从	这	角落	的	他的	眼睛	他	可以	看	那	一个	小的	黑暗的	树	-	男人

[hæd; həd]['dɑ:rtɪd] [aʊt][frʌm; frəm]['kʌvər][ænd; ənd] [pɔ:zd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [bʊʃ] [ænd; ənd] [tri:]

had	darted	out	from	cover	and	paused	midway	between	bush	and	tree
有	飞镖	出去	从	覆盖	和	暂停	中途	之间	衬套	和	树

[tu:; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] [kwɪr] ,

to	inspect	the	queer	,
到	检查	这	酷儿	,

他眼角瞥见一个矮小的黑树人从掩体后窜了出来，停在灌木丛和树干中间，打量着这个怪人。

[tɔ:l]['streɪndʒər] .

tall	stranger	.
高的	陌生人	.

高个陌生人。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðɪs] ['derɪŋ] ['ventʃərə] ,

Nothing	happened	to	this	daring	venturer	,
没有什么	发生	到	这	大胆	冒险家	,

这位大胆的冒险家安然无恙。

[ænd; ənd] [su:n] [ə'nʌðər] ['rɪskt] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][tu:; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət]['wɔ:kər]

and	soon	another	risked	a	pause	in	the	open	to	stare	at	the	quiet	walker
和	很快	其他	冒险	一个	暂停	在	这	打开	到	盯	在	这	安静的	沃克

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .

among	the	trees	.
之中	这	树木	.

很快，又有一个人冒险停下脚步，凝视着树林中安静的散步者。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] - ['pi:p(ə)l][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] ['pærəlel]

In	a	little	while	a	small	crowd	of	the	tree	-	people	was	moving	slowly	parallel
在	一个	小的	尽管	一个	小的	人群	的	这	树	-	人们	曾是	移动	缓慢地	平行线

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ,

with	his	course	,
和	他的	课程	,

过了一会儿，一小群树人缓缓地与他的行进路线平行移动起来。

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['ævɪd][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][waɪld] [θɪŋz] [æt; ət] ['smɪθs] ['plɑ:dɪŋ] ['fɪgjər] .

staring	with	all	the	avid	curiosity	of	wild	things	at	Smith's	plodding	figure	.
凝视	和	全部	这	狂热	好奇心	的	荒野	事物	在	史密斯	缓慢地	数字	.

用野生动物般充满好奇的目光盯着史密斯蹒跚的身影。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['hwispəz] [gru:] ['laʊdər] .

And	among	them	the	rustling	whispers	grew	louder	.
和	之中	他们	这	沙沙声	低语	生长	更大声	.

人群中，沙沙的低语声越来越大。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [graʊnd] ['dɪpt] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑ:loʊ] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ] [tri:z] .

Presently	the	ground	dipped	down	into	a	little	hollow	ringed	with	trees	.
目前	这	地面	浸入	向下	进入	一个	小的	空洞的	环状	和	树木	.

眼前地面向下倾斜，形成一个被树木环绕的小洼地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['dɑ:rkər] [hɪr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪər] ['lev(ə)l] ,

It	was	a	bit	darker	here	than	it	had	been	on	the	higher	level	,
它	曾是	一个	少量	较暗	这里	比	它	有	到过	在	这	更高	等级	,

这里比楼上要暗一些。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ɪts] [saɪd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	as	he	went	down	the	slope	of	its	side	he	saw	that	among	the
和	作为	他	去	向下	这	坡	的	它是	边	他	锯	那	之中	这

['ʌndərbrʌʃ] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['kʌnɪŋli] ['hɪd(ə)n] [hʌt] [twaɪnd] [tə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

underbrush	which	filled	it	were	cunningly	hidden	huts	twined	together	out	of	the
草丛	哪个	已填	它	是	狡猾地	隐	小屋	缠绕	一起	出去	的	这

['lɪvɪŋ] [bʊʃɪz] .

living	bushes	.
活的	灌木丛	.

当他沿着山坡往下走时，他看到在茂密的灌木丛中，巧妙地隐藏着一些用活灌木缠绕在一起的小屋。

['ɑ:bviəsli] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [tri:] - [foʊk] [dwelt] .

Obviously	the	hollow	was	a	tiny	village	where	the	tree	-	folk	dwelt	.
明显地	这	空洞的	曾是	一个	微小的	村庄	在哪里	这	树	-	民间	居住	.

显然，这个树洞是一个小型村庄，是树人居住的地方。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃʊrɚ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] ['boʊldər][æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn]

He	was	surer	of	this	when	they	began	to	grow	bolder	as	he	went	down
他	曾是	确定	的	这	什么时候	他们	开始	到	生长	更大胆	作为	他	去	向下

['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

into	the	dimness	of	the	place	.
进入	这	昏暗	的	这	地方	.

当他走进那昏暗的地方时，他们变得越来越大胆，这让他更加确信这一点。

[ðə; ði] ['hwispəz] [ʃrɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊldɪst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔtʃəz] [ræn]['ɔ:lmoʊst]

The	whispers	shrilled	a	little	,	and	the	boldest	among	his	watchers	ran	almost
这	低语	尖锐的	一个	小的	,	和	这	最勇敢的	之中	他的	观察者	跑	几乎

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

at	his	elbow	,
在	他的	弯头	,

窃窃私语声略带尖锐，他身边最胆大的观察者几乎跑到了他的胳膊肘边。

['twɪtərɪŋ] [ðer; ðər] [kwɪr] ,
twittering **their** **queer** **,**
推特 他们的 酷儿 ,

在推特上炫耀他们的酷儿身份，

['broʊkən] [spiːtʃ] [ɪn] [hʌʃt] ['siləblz] [huːz] [fə˛mɪli'ærəti] [stɪl] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts]
broken **speech** **in** **hushed** **syllables** **whose** **familiarity** **still** **bothered** **him** **with** **its**
破碎的 演讲 在 静静地 音节 谁 熟悉 仍然 烦恼 他 和 它是
['hɔːntɪŋ] ['ekoʊ][ʌv; əv][wɜːrdz][hiː; hi] [nuː] .
haunting **echo** **of** **words** **he** **knew** **.**
令人难忘 回声 的 字 他 知道 .

断断续续的低语，带着熟悉的音节，却依然萦绕着他耳边的回响，让他感到不安。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːloʊ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði]
When **he** **had** **reached** **the** **center** **of** **the** **hollow** **he** **became** **aware** **that** **the**
什么时候 他 有 达到 这 中心 的 这 空洞的 他 成为 意识到的 那 这
['lɪt(ə)l][foʊk][hæd; həd] [spred] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
little **folk** **had** **spread** **out** **in** **a** **ring** **to** **surround** **him** **.**
小的 民间 有 传播 出去 在 一个 戒指 到 环绕 他 .

当他到达山谷中心时，他发现小矮人们已经散开成一圈，将他包围起来。

[wer'evər] [hiː; hi] [lʊkt] [ðer; ðər][smɔːl] , ['æŋkʃəs]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
Wherever **he** **looked** **their** **small** **,** **anxious** **faces** **and** **staring** **eyes** **confronted** **him** **.**
无论 他 看起来 他们的 小的 , 焦虑的 面孔 和 凝视 眼睛 面对 他 .

无论他看向哪里，都能看到他们焦虑的小脸和瞪大的眼睛。

[hiː; hi] [grɪnd] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , ['weɪtɪŋ] ['greɪvli] .
He **grinned** **to** **himself** **and** **came** **to** **a** **halt** **,** **waiting** **gravely** **.**
他 咧嘴一笑 到 他自己 和 来了 到 一个 停止 , 等待 严重地 .

他咧嘴一笑，停下脚步，神情严肃地等待着。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [kwaɪt] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kɑːnstɪtuːt] [hɪm'self] ['spoʊksmən] ,
None **of** **them** **seemed** **quite** **brave** **enough** **to** **constitute** **himself** **spokesman** **,**
没有任何 的 他们 似乎 相当 勇敢的 足够的 到 构成 他自己 发言人 ,

他们当中似乎没有一个人有足够的勇气担任发言人。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['sevrəl] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['wɪspərɪŋ] [broʊk] [aʊt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] "
but **among** **several** **a** **hurried** **whispering** **broke** **out** **in** **which** **he** **caught** **the** **words** **"**
但 之中 一些 一个 慌忙 耳语 打破 出去 在 哪个 他 捕捉 这 字 "
[θæg] " [ænd; ənd] " ['deɪndʒər] " [ænd; ənd] " [bɪ'wer] .
Thag **"** **and** **"** **danger** **"** **and** **"** **beware** **.**
thag " 和 " 危险 " 和 " 提防 .

但其中夹杂着一阵匆忙的低语，他听到了“Thag”、“危险”和“当心”这些词。

" [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər]
" **He** **recognized** **the** **meaning** **of** **these** **words** **without** **placing** **in** **his** **mind** **their**
" 他 认可 这 意义 的 这些 字 没有 放置 在 他的 头脑 他们的
['ɔridʒinz][ɪn][sʌm; səm] [tʌŋ] [hiː; hi] [nuː] .
origins **in** **some** **tongue** **he** **knew** **.**
起源 在 一些 舌头 他 知道 .

“他明白这些词语的意思，却没有想到它们源自他所熟悉的某种语言。

[hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz][sʌn] - [bliːtʃt] [braʊz] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['hɑːrdər] , ['straɪvɪŋ][tuː; tə] [rest]
He **knit** **his** **sun** **-** **bleached** **brows** **and** **concentrated** **harder** **,** **striving** **to** **wrest**
他 针织 他的 太阳 - 漂白 眉毛 和 集中 更难 , 努力 到 夺取
[frʌm; frəm] [ðæt] ['kjʊriəs] ,
from **that** **curious** **,**
从 那 好奇的 ,

他皱起被阳光晒得黝黑的眉毛，更加集中精神，努力从那个好奇的人那里夺回什么。

['mɜːrmərɪŋ] ['wɪspər] [sʌm; səm] [hɪnt] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ruːt] .

murmuring	whisper	some	hint	of	its	original	root	.
淙淙	耳语	一些	暗示	的	它是	原来的	根	.

低语声中透露出它最初起源的一些线索。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [tʌŋz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd]

He	had	a	smattering	of	more	tongues	than	he	could	have	counted
他	有	一个	零星	的	更多的	舌头	比	他	可以	有	计数

[ˌɔːf'hænd] ,

offhand	,
随意	,

他能说的舌头种类多到他自己都数不过来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðiːz] ['skætərd] [wɜːrdz] [ə'mʌŋ] ['eni] [wʌn] [spiːtʃ] .

and	it	was	hard	to	place	these	scattered	words	among	any	one	speech	.
和	它	曾是	难的	到	地方	这些	疏散	字	之中	任何	一	演讲	.

很难将这些零散的话语归入任何一篇演讲稿中。

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [wɜːrd] " [θæg] " [hæd; həd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['veri] ['eɪnʃənt] ['draɪlənd]

But	the	word	"	Thag	"	had	a	sound	like	that	of	the	very	ancient	dryland
但	这	单词	"	thag	"	有	一个	声音	喜欢	那	的	这	非常	古老的	旱地

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

但是"Thag"这个词的发音听起来很像非常古老的旱地语言。

[wɪtʃ] [ə'pɑːn] [mɑːrz] [ɪz] [kən'sɪdərd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ðiː] ['oʊldɪst] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [moʊst] [ʌn'kuːθ] [ʌv; əv]

which	upon	Mars	is	considered	at	once	the	oldest	and	the	most	uncouth	of
哪个	之上	火星	是	经过考虑的	在	一次	这	最老	和	这	最多	粗野	的

[ɔːl] [ðə; ðiː] ['plænəts] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

all	the	planet's	languages	.
全部	这	行星的	语言	.

在火星上，这种语言被认为是该星球所有语言中最古老、最粗俗的语言。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kluː] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kætʃ] ['ʌðər]

And	with	that	clue	to	guide	him	he	presently	began	to	catch	other
和	和	那	线索	到	指导	他	他	目前	开始	到	抓住	其他

['siləblz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'moʊtli] [laɪk] ['siləblz] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] ['draɪlənd] [spiːtʃ] .

syllables	which	were	remotely	like	syllables	from	the	dryland	speech	.
音节	哪个	是	远程	喜欢	音节	从	这	旱地	演讲	.

有了这个线索，他很快就能听懂其他一些音节，这些音节与旱地语言中的音节有几分相似。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] , [fɑːr] ,

They	were	almost	unrecognizable	,	far	,
他们	是	几乎	无法辨认	,	远的	,

他们几乎面目全非，相距甚远。

[fɑːr] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən] [ðə; ðiː] ['veri] ['oʊldɪst] ['vɜːrʒ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [tʌŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər]

far	more	ancient	than	the	very	oldest	versions	of	the	tongue	he	had	ever
远的	更多的	古老的	比	这	非常	最老	版本	的	这	舌头	他	有	曾经

[hɜːrd] [rɪ'piːtɪd] ,

heard	repeated	,
听到	重复	,

比他所听过的最早的语言版本还要古老得多。

['ɔːlmoʊst] ['prɪmətɪv] [ɪn] [ðer; ðər] ['kruːdəti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .

almost	primitive	in	their	crudity	and	simplicity	.
几乎	原始	在	他们的	粗俗	和	简单	.

它们粗糙简陋，几乎近乎原始。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['ʃɪrɪst] [ɔː] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

And	for	a	moment	the	sheerest	awe	came	over	him	,
和	为了	一个	片刻	这	最纯净	敬畏	来了	超过	他	,

那一瞬间，他感到无比敬畏。

[æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] .

as	he	realized	the	significance	of	what	he	listened	to	.
作为	他	已实现	这	意义	的	什么	他	听着	到	.

当他意识到自己所听到的内容的重要性时。

[ðə; ði]['draɪlənd] [reɪs] [tə'deɪ] [ɪz][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['semi] - [bruːts] ,

The	dryland	race	today	is	a	handful	of	semi	-	brutes	,
这	旱地	种族	今天	是	一个	少数	的	半	-	野蛮人	,

如今的旱地赛马比赛参赛者寥寥无几，几乎都是些半野兽。

[dɪ'dʒenəreɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][pæst][taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['maɪti] ['piːp(ə)l]

degenerate	from	the	ages	of	past	time	when	they	were	a	mighty	people
退化	从	这	年龄	的	过去的	时间	什么时候	他们	是	一个	强大的	人们

[æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ['glɔːri] .

at	the	apex	of	an	almost	forgotten	glory	.
在	这	顶点	的	一个	几乎	被遗忘的	荣耀	.

他们从昔日的辉煌时代堕落了，那时他们曾是一个强大的民族，处于几乎被遗忘的荣耀巅峰。

[ðæt] [deɪ] [ɪz] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [gɔːn] [naʊ] ,

That	day	is	millions	of	years	gone	now	,
那	天	是	百万	的	年	已消失	现在	,

那一天如今已是数百万年前的事了。

[tuː] [fɑːr][ɪn][ðə; ði][pæst][tuː; tə][hæv; həv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['veɪgɪst] ['foʊklɔːr] .

too	far	in	the	past	to	have	record	save	in	the	vaguest	folklore	.
也	远的	在	这	过去的	到	有	记录	节省	在	这	最模糊	民俗学	.

时间太久远，没有任何记录，只剩下一些模糊的民间传说。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː] [spoʊk][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv] [ðæt] ['reɪsɪz] [tʌŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Yet	here	was	a	people	who	spoke	the	rudiments	of	that	race's	tongue	as	it
然而	这里	曾是	一个	人们	WHO	辐	这	基本原理	的	那	种族	舌头	作为	它

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən][ɪn][ðə; ði]['reɪsɪz][dɪm] [biˈginiŋz] ,

must	have	been	spoken	in	the	race's	dim	beginnings	,
必须	有	到过	说	在	这	种族	暗淡	开端	,

然而，这里却有一群人说着那个种族语言的雏形，就像那个种族在远古时期所说的那样。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] ['ɜːrliər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ˌɪmə'mɔːriəl] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['traɪʌmf]

perhaps	a	million	years	earlier	even	than	that	immemorial	time	of	their	triumph
也许	一个	百万	年	早些时候	甚至	比	那	远古的	时间	的	他们的	胜利

.

:

.

或许比他们取得胜利的远古时代还要早一百万年。

[ðə; ði] ['riːlɪŋ] [ʌv; əv] [mɪ'lenɪəmz] [set] ['smɪθs] [maɪnd] [ə'wəːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [æt; ət] ['kʌmpəsɪŋ]

The	reeling	of	millenniums	set	Smith's	mind	awhirl	with	the	effort	at	compassing
这	卷轴	的	千年	放	史密斯	头脑	旋转	和	这	努力	在	罗盘

[ðer; ðər][spæn] .

their	span	.
他们的	跨度	.

千禧年的更迭让史密斯思绪万千，他努力想要理解千禧年的跨度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌkɑ:nə'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [tʌŋ] [baɪ] [ði:z] ['tɪmɪd] [bʊʃ]

There	was	another	connotation	in	the	speaking	of	that	tongue	by	these	timid	bush
那里	曾是	其他	内涵	在	这	请讲	的	那	舌头	经过	这些	胆小	衬套

- ['dwelərz] , [tu:] .

-	dwellers	,	too	.
-	居民	,	也	.

这些胆怯的丛林居民说的那种语言还有另一层含义。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] [fər'gɑ:tn] ['wɪzərd] [kɪŋ] , [ɪlɑ:r] , [hæd; həd] ['pi:pld] [hɪz; ɪz]['sɪnɪstər]

It	must	mean	that	the	forgotten	wizard	king	,	Illar	,	had	peopled	his	sinister
它	必须	意思是	那	这	被遗忘的	巫师	国王	,	伊拉尔	,	有	人	他的	险恶

,

,

,

这必然意味着被遗忘的巫师王伊拉尔曾在他那阴森恐怖的.....中生活过。

['twaɪlaɪt] [lænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænsestərz][ʌv; əv][tə'deɪz, 'tu:deɪz]['draɪlənd] ['dwelərz] .

twilight	land	with	the	ancestors	of	today's	dryland	dwellers	.
暮	土地	和	这	祖先	的	今天的	旱地	居民	.

暮色笼罩的土地，居住着如今旱地居民的祖先。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪnɪɪdʒ] .

If	they	shared	the	same	tongue	they	must	share	the	same	lineage	.
如果	他们	共享	这	相同的	舌头	他们	必须	分享	这	相同的	血统	.

如果他们说同一种语言，那么他们一定拥有相同的血统。

[ænd; ənd][hju:'mænɪti:z, ju:'mænɪti:z] [rɪ'mɔ:rsləs] [əˌdæptə'bɪlətɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][rest] .

And	humanity's	remorseless	adaptability	had	done	the	rest	.
和	人类的	冷酷无情	适应性	有	完毕	这	休息	.

而人类无情的适应能力则完成了剩下的工作。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['kɪndər] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld] ,

It	had	been	no	kinder	here	than	in	the	outside	world	,
它	有	到过	不	幼儿园	这里	比	在	这	外部	世界	,

这里并不比外面的世界好多少。

[wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pleɪnz] - [men] [hu:] [hæd; həd] [rəumd] [mɑ:rz] - [gri:n] ['prɛəriz] [hæd; həd]

where	the	ancient	plains	-	men	who	had	roamed	Mars	'	green	prairies	had
在哪里	这	古老的	平原	-	男人	WHO	有	漫游	火星	-	绿色的	草原	有

['dwindld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [pleɪnz] ,

dwindled	with	their	dying	plains	,
减少	和	他们的	垂死	平原	,

曾经在火星绿色草原上漫游的古代平原居民，随着草原的消亡而逐渐消失。

[dɪ'dʒɛnəˌeɪtɪŋ] [æt; ət][læst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] , ['leðər] - [skɪnd] [ˌbestʃi'æləti] .

degenerating	at	last	into	a	shrunken	,	leather	-	skinned	bestiality	.
退化的	在	最后的	进入	一个	缩小	,	皮革	-	去皮	兽交	.

最终退化成一个萎缩的、皮包骨的兽性生物。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ðæt] [seɪm] [reɪs] [ru:t] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] ['ɪntu:] [ði:z] ['taɪni] ,

For	here	that	same	race	root	had	declined	into	these	tiny	,
为了	这里	那	相同的	种族	根	有	拒绝	进入	这些	微小的	,

因为在这里，同样的种族根源已经衰落成这些微小的.....

[slɪŋkɪŋ] ['kri:tʃərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dʌski] [skɪnz][ænd; ənd] [greɪt] ,

slinking	creatures	with	their	dusky	skins	and	great	,
潜行	生物	和	他们的	昏暗	皮肤	和	伟大的	,

那些皮肤呈暗褐色、身形巨大的潜行生物，

['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['nevər] [roʊz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

staring	eyes	and	their	voices	that	never	rose	above	a	whisper	.
凝视	眼睛	和	他们的	声音	那	绝不	玫瑰	多于	一个	耳语	.

他们目光灼灼，说话的声音始终低得像耳语。

[wʌt] ['trædʒədi] [mʌst; məst][laɪ][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['grædʒuəl] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] !

What	tragedies	must	lie	behind	that	gradual	degeneration	!
什么	悲剧	必须	说谎	在后面	那	逐渐地	退化	!

这种逐渐衰败的背后，一定隐藏着许多悲剧！

[ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hwispəz] [stɪl] [ræn] .

All	about	him	the	whispers	still	ran	.
全部	关于	他	这	低语	仍然	跑	.

关于他的窃窃私语依然不绝于耳。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][sə'spekt] [ðæt] [θru:] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['haɪdɪŋ][ænd; ənd]

He	was	beginning	to	suspect	that	through	countless	ages	of	hiding	and
他	曾是	开始	到	怀疑	那	通过	无数	年龄	的	隐藏	和

['mɜ:rmərɪŋ] [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][lɔ:st][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tu:; tə] [spi:k] [ə'laʊd] .

murmuring	those	voices	must	have	lost	the	ability	to	speak	aloud	.
淙淙	那些	声音	必须	有	丢失的	这	能力	到	说话	大声	.

他开始怀疑，经过无数个世纪的隐藏和低语，这些声音一定已经失去了大声说话的能力。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɚd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪnwərd] [tʃɪl] [wʌt] ['terər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪtʃ]

And	he	wondered	with	a	little	inward	chill	what	terror	it	was	which
和	他	想知道	和	一个	小的	向内	寒意	什么	恐怖	它	曾是	哪个

[hæd; həd] [træns'fɔ:md] [ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ['pi:p(ə)l]['ɪntu:] [ði:z] ['taɪni][waɪld] [θɪŋz]

had	transformed	a	free	and	fearless	people	into	these	tiny	wild	things
有	转变	一个	自由的	和	无畏	人们	进入	这些	微小的	荒野	事物

['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

whispering	in	the	underbrush	.
耳语	在	这	草丛	.

他内心不禁感到一丝寒意，究竟是什么样的恐惧，将一个自由无畏的民族变成了这些在灌木丛中低语的渺小野兽。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [ʃrɪld] ['ɪntu:] ['vi:əmənz] [naʊ] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm]

The	little	anxious	voices	had	shrilled	into	vehemence	now	,	all	of	them
这	小的	焦虑的	声音	有	尖锐的	进入	激烈	现在	,	全部	的	他们

['tʃætərɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] [kwɪr] ,

chattering	together	in	their	queer	,
喋喋不休	一起	在	他们的	酷儿	,

那些焦虑的细小声音现在变得尖锐而喧闹，它们都用一种古怪的方式叽叽喳喳地说着。

[sɔ:ft] , ['rʌslɪŋ] ['hwispəz] .

soft	,	rustling	whispers	.
柔软的	,	沙沙声	低语	.

轻柔的、沙沙作响的低语。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['leɪtər][ə'pɑ:n] [ðæt] ['taɪmləs] [speɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] ,

Looking	back	later	upon	that	timeless	space	he	had	passed	in	the	hollow	,
寻找	后退	之后	之上	那	永恒	空间	他	有	通过了	在	这	空洞的	,

后来回想起他曾在空洞中穿越的那段永恒时光，

[smɪθ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['naɪtmer] — ['dɪmnəs] [ænd; ənd] ['tæpəstrid]

Smith	remembered	it	as	some	curious	nightmare	—	dimness	and	tapestried
史密斯	记得	它	作为	一些	好奇的	恶梦	—	昏暗	和	挂毯

[blɜ:rɪŋ] ,

blurring	,
模糊	,

史密斯回忆说，那就像一场奇怪的噩梦——昏暗而模糊，如同挂毯一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] [laɪk] [deθ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['twaɪlaɪt] [lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪmɪd] ['vɔɪsɪz]

and	a	hush	like	death	over	the	whole	twilight	land	,	and	the	timid	voices
和	一个	嘘	喜欢	死亡	超过	这	所有的	暮	土地	,	和	这	胆小	声音

['wɪspərɪŋ] ,

whispering	,
耳语	,

暮色笼罩着大地，一片死寂般的寂静，只有胆怯的声音在低语。

['wɪspərɪŋ] , ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] ['wɔ:rnɪŋ] .

whispering	,	eloquent	with	terror	and	warning	.
耳语	,	雄辩	和	恐怖	和	警告	.

低语，充满恐惧和警告。

[hi:; hi] [grəupt] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['meməriz] [ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [freɪz] [ɔ:r] [tu:]

He	groped	back	among	his	memories	and	brought	forth	a	phrase	or	two
他	摸索	后退	之中	他的	回忆	和	带来	前进	一个	短语	或者	二

[rɪ'membər] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

remembered	from	long	ago	,
记得	从	长的	前	,

他努力回忆，终于想起了一两句很久以前的短语。

[æn; ən][ɑ:r'keɪɪk] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [tʌŋ] [ðeɪ] [spoʊk] .

an	archaic	rendering	of	the	immemorial	tongue	they	spoke	.
一个	古老的	渲染	的	这	远古的	舌头	他们	辐	.

这是他们所说的古老语言的古老写法。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['vɜ:rʒ(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pleks] [spi:tʃ] [naʊ] [ju:st] ,

It	was	the	simplest	version	he	could	remember	of	the	complex	speech	now	used	,
它	曾是	这	最简单的	版本	他	可以	记住	的	这	复杂的	演讲	现在	用过的	,

这是他能记住的目前使用的复杂演讲的最简单的版本。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [saʊnd] [fæn'tæstɪkli] [streɪndʒ] .

but	he	knew	that	to	them	it	must	sound	fantastically	strange	.
但	他	知道	那	到	他们	它	必须	声音	太棒了	奇怪的	.

但他知道，对他们来说，这听起来一定非常奇怪。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hi:; hi] ['wɪspəd] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'ti:] ,

Instinctively	he	whispered	as	he	spoke	it	,
本能地	他	低声说道	作为	他	辐	它	,

他本能地低声说道：

['fi:lɪŋ] [laɪk][æn; ən]['æktər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz][hi:; hi] [maʊðd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɪdiəm] ,

feeling	like	an	actor	in	a	play	as	he	mouthed	the	ancient	idiom	,
感觉	喜欢	一个	演员	在	一个	玩	作为	他	嘴巴	这	古老的	成语	,

他一边念着那句古老的谚语，一边感觉自己像个戏剧演员。

" [aɪ] — [aɪ]['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	—	I	cannot	understand	.
"	我	—	我	不能	理解	.

我……我不明白。

[spi:k] — [mɔ:r] ['sloʊli] — —

Speak	—	more	slowly	—	—
说话	—	更多的	缓慢地	—	—

说话——慢点——

" [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ['gri:tɪd] [ðɪs] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʌŋ] .

"	A	torrent	of	words	greeted	this	rendering	of	their	tongue	.
"	一个	激流	的	字	问候	这	渲染	的	他们的	舌头	.

“听到他们用这种语言表达出来，顿时涌现出无数言语。”

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['hʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] ,

Then	there	was	a	great	deal	of	hushing	and	hissing	,
然后	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	嘘	和	嘶嘶声	,

然后，现场响起一片嘘声和窃窃私语。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][bɪ'gæn] [lə'bɔːriəsli] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [æn; ən]

and	presently	two	or	three	between	them	began	laboriously	to	recite	an
和	目前	二	或者	三	之间	他们	开始	费力地	到	背诵	一个

[ɪn'vɑːlvd] [spiːtʃ] ,

involved	speech	,
涉及	演讲	,

很快，他们当中两三个人开始费力地背诵一篇复杂的演讲稿。

[wʌn]['sɪləb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

one	syllable	at	a	time	.
一	音节	在	一个	时间	.

一个音节一个音节地念。

['ɔːlweɪz] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [ʃerd] [ðə; ði][tæsk] .

Always	two	or	more	shared	the	task	.
总是	二	或者	更多的	共享	这	任务	.

总是两人或两人以上共同完成这项任务。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][dɪd][hiː; hi] [ə'dres] ['eniwʌn] [də'rektli; daɪ'rektli] .

Never	in	his	converse	with	them	did	he	address	anyone	directly	.
绝不	在	他的	交谈	和	他们	做过	他	地址	任何人	直接地	.

在与他们的交谈中，他从未直接与任何人交谈。

['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['terər] [hæd; həd][bred][ɔːl][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Ages	of	terror	had	bred	all	directness	out	of	them	.
年龄	的	恐怖	有	繁殖	全部	直接	出去	的	他们	.

漫长的恐怖岁月使他们丧失了所有直率的性格。

" [θæg] , " [ðeɪ] [sed] .

"	Thag	,	"	they	said	.
"	thag	,	"	他们	说	.

“Thag，”他们说。

" [θæg] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] — [θæg] , [ðə; ði][ɑːm'nɪpətənt] — [θæg] , [ðə; ði]['ʌnə'skeɪpəbəl] .

"	Thag	,	the	terrible	—	Thag	,	the	omnipotent	—	Thag	,	the	unescapable	.
"	thag	,	这	糟糕的	—	thag	,	这	无所不能	—	thag	,	这	无法逃避	.

“可怕的塔格——全能的塔格——无法逃脱的塔格。”

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [θæg] .

Beware	of	Thag	.
提防	的	thag	.

提防塔格。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [smɪθ] [stʊd] ['kwaɪət] , ['grɪnɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] .

"	For	a	moment	Smith	stood	quiet	,	grinning	down	at	them	despite	himself	.
"	为了	一个	片刻	史密斯	站立	安静的	,	咧嘴笑	向下	在	他们	尽管	他自己	.

“史密斯沉默了一会儿，不由自主地咧嘴笑着俯视着他们。

[ðer; ðər][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [left] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	must	not	be	too	much	of	intelligence	left	among	this	branch	of	the
那里	必须	不是	是	也	很多	的	智力	左边	之中	这	分支	的	这

[reɪs] ,

race	,
种族	,

这个种族分支中肯定已经没有多少聪明人了。

['iːðər] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [suː'pɜːrfluəs] .

either	,	for	surely	such	a	warning	was	superfluous	.
任何一个	,	为了	一定	这样的	一个	警告	曾是	多余	.

而且，这样的警告显然是多余的。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðer; ðər] ['ægəni] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	**they**	**had**	**mastered**	**their**	**agonies**	**of**	**timidity**	**to**	**give**	**it**	**.**
然而	他们	有	精通	他们的	痛苦	的	胆怯	到	给	它	.

然而，他们克服了怯懦的痛苦，最终还是把它给了别人。

[ɔːl] ['vɜːrtʃuː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [jet] [hæv; həv] [bɪn] [bred] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðen] .

All	**virtue**	**could**	**not**	**yet**	**have**	**been**	**bred**	**out**	**of**	**them**	**,**	**then**	**.**
全部	美德	可以	不是	然而	有	到过	繁殖	出去	的	他们	,	然后	.

那时，他们身上还不可能完全丧失美德。

[ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ] ['ruːtɪd] [diːp] [ɪn] [fɪr] .

They	**still**	**had**	**kindness**	**and**	**a**	**sort**	**of**	**desperate**	**courage**	**rooted**	**deep**	**in**	**fear**	**.**
他们	仍然	有	仁慈	和	一个	种类	的	绝望的	勇气	根	深的	在	害怕	.

他们心中依然怀有善良，以及一种深植于恐惧之中的绝望勇气。

" [wʌt] [ɪz] [θæg] ?

"	**What**	**is**	**Thag**	**?**
"	什么	是	thag	?

Thag是什么?

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] , ['vɔɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɑːr'keɪɪk] ['siləblz] [ʌn'sɜːrtnli] .

"	**he**	**managed**	**to**	**inquire**	**,**	**voicing**	**the**	**archaic**	**syllables**	**uncertainly**	**.**
"	他	管理	到	查询	,	配音	这	古老的	音节	不确定性	.

他用不确定的语调，用古老的音节问道："

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,

And	**they**	**must**	**have**	**understood**	**the**	**meaning**	**if**	**not**	**the**	**phraseology**	**,**
和	他们	必须	有	理解	这	意义	如果	不是	这	用语	,

即使他们不理解措辞，也肯定明白其中的含义。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [speɪt] [ʌv; əv] ['wɪspəd] ['tuːmʌlt] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [traɪb] .

for	**another**	**spate**	**of**	**whispered**	**tumult**	**burst**	**from**	**the**	**clustering**	**tribe**	**.**
为了	其他	暴雨	的	低声说道	骚乱	爆裂	从	这	聚类	部落	.

又一阵窃窃私语的骚动从聚集的部落中爆发出来。

[ðen] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['sevrəl] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['ænsər] .

Then	**,**	**as**	**before**	**,**	**several**	**took**	**up**	**the**	**task**	**of**	**answering**	**.**
然后	,	作为	前	,	一些	采取	向上	这	任务	的	回答	.

然后，和以前一样，几个人开始回答问题。

" [θæg] — [θæg] , [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

"	**Thag**	**—**	**Thag**	**,**	**the**	**end**	**and**	**the**	**beginning**	**,**	**the**	**center**	**of**	**creation**	**.**
"	thag	—	thag	,	这	结尾	和	这	开始	,	这	中心	的	创建	.

"Thag——Thag，终点和起点，创造的中心。"

[wen] [θæg] [briːðz] [ðə; ði] [wɜːrld] ['tremblz] .

When	**Thag**	**breathes**	**the**	**world**	**trembles**	**.**
什么时候	thag	呼吸	这	世界	颤抖	.

塔格呼吸时，世界都会颤抖。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] - ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

The	**earth**	**was**	**made**	**for**	**Thag's**	**dwelling**	**-**	**place**	**.**
这	地球	曾是	制成	为了	-	住宅	-	地方	.

大地是为塔格的居所而造的。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] - .

All	**things**	**are**	**Thag's**	**.**
全部	事物	是	-	.

万物皆属于萨格。

[oʊ] , [bɪ'wer] !

Oh	**,**	**beware**	**!**
哦	,	提防	!

哦，小心!

[bɪ'wer] !
Beware **!**
提防 !

提防!

" [ðɪs] [mʌtʃ] [hiː; hi] [piːst] [tə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'fjuːz] ['wɪspərɪŋ] ,
" This much he pieced together out of their diffuse whisperings ,
" 这 很多 他 拼接 一起 出去 的 他们的 扩散 耳语 ,

“他从他们零散的低语中拼凑出了这些信息，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði]
catching up the fragments of words he knew and fitting them into the
捕捉 向上 这 片段 的 字 他 知道 和 配件 他们 进入 这
['pætərn] .
pattern .
图案 .

他努力回忆自己所知道的零碎词语，并将它们拼凑成一个完整的句型。

" [wʌt] — [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['deɪndʒər] ? " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [æsk] .
" What — what is the danger ? " he managed to ask .
" 什么 — 什么 是 这 危险 ? " 他 管理 到 问 .

“什么……什么危险？”他好不容易才问出口。

" [θæg] — ['hʌŋgər] .
" Thag — hungers .
" thag — 饥饿 .

“Thag——饥饿。

[θæg] [mʌst; məst] [biː; bi] [fed] .
Thag must be fed .
thag 必须 是 美联储 .

必须喂食Thag。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wiː; wi] [huː] — [fiːd] — [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɝz] ['ʌðər]
It is we who — feed — him , but there are times when he desires other
它 是 我们 WHO — 喂养 — 他 , 但 那里 是 时代 什么时候 他 欲望 其他
[fuːd] [ðæn; ðən] [ˌjuː 'es] .
food than us .
食物 比 我们 .

是我们喂养他，但有时他想要的不是我们提供的食物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðen] [hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] ['priːstəs] [fɔːrθ] [tuː; tə] [lʊr] — [fuːd] — [ɪn] .
It is then he sends his priestess forth to lure — food — in .
它 是 然后 他 发送 他的 女祭司 前进 到 饵 — 食物 — 在 .

然后他派出女祭司去引诱——食物——进来。

[oʊ] , [bɪ'wer] [ʌv; əv] [θæg] ! "
Oh , beware of Thag ! "
哦 , 提防 的 thag ! "

哦，小心塔格!

" [juː; jʊ] [miːn] [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] ['priːstəs] — [brɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [fɔːr; fər] — [fuːd] ?
" You mean then , that she — the priestess — brought me in for — food ?
" 你 意思是 然后 , 那 她 — 这 女祭司 — 带来 我 在 为了 — 食物 ?

“你的意思是，她——那位女祭司——把我带进来是为了——食物？”

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [greɪv] , ['mɜːrmərɪŋ] [ə'fɜːmətɪvz] .
" A chorus of grave , murmuring affirmatives .
" 一个 合唱 的 严重 , 淙淙 肯定句 .

“一阵严肃的、低声的肯定声。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [li:v] [ˌem 'i:] ? "

"	Then	why	did	she	leave	me	?	"
"	然后	为什么	做过	她	离开	我	?	"

"那她为什么要离开我？"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [θæg] .

"	There	is	no	escape	from	Thag	.
"	那里	是	不	逃脱	从	thag	.

"你逃不出塔格的魔爪。"

[θæg] [ɪz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .

Thag	is	the	center	of	creation	.
thag	是	这	中心	的	创建	.

塔格是创造的中心。

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] - .

All	things	are	Thag's	.
全部	事物	是	-	.

万物皆属于萨格。

[wen] [hi:; hi][kɔ:lz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] .

When	he	calls	,	you	must	answer	.
什么时候	他	呼叫	,	你	必须	回答	.

他打电话来，你必须接。

[wen] [hi:; hi] ['hʌŋgər] , [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] .

When	he	hungers	,	he	will	have	you	.
什么时候	他	饥饿	,	他	将要	有	你	.

他饿了的时候，就会吃掉你。

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [θæg] !

Beware	of	Thag	!
提防	的	thag	!

小心塔格！

" [smɪθ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪləns] .

"	Smith	considered	that	for	a	moment	in	silence	.
"	史密斯	经过考虑的	那	为了	一个	片刻	在	沉默	.

史密斯沉默地思考了一会儿。

[ɪn][ðə; ði][meɪn][hi:; hi][felt]['kɑ:nfɪdənt][ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] ['wɔ:rnɪŋ] [kə'rektli] ,

In	the	main	he	felt	confident	that	he	had	understood	their	warning	correctly	,
在	这	主要的	他	毛毡	自信的	那	他	有	理解	他们的	警告	正确	,

他总体上确信自己正确理解了他们的警告。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [wer'ʌv] [ðeɪ] [spoʊk] .

and	he	had	little	reason	to	doubt	that	they	knew	whereof	they	spoke	.
和	他	有	小的	原因	到	怀疑	那	他们	知道	其中	他们	辐	.

他几乎没有理由怀疑他们知道自己在说什么。

[θæg] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ,

Thag	might	not	be	the	center	of	the	universe	,
thag	可能	不是	是	这	中心	的	这	宇宙	,

塔格或许不是宇宙的中心，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd][kɔ:l][ə; eɪ]['vɪktɪm][frʌm; frəm] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

but	if	they	said	he	could	call	a	victim	from	anywhere	in	the	land	,
但	如果	他们	说	他	可以	称呼	一个	受害者	从	任何地方	在	这	土地	,

但如果他们说他可以从全国任何地方打电话给受害者，

[smɪθ] [wʌz; wəz][nɑ:t][dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Smith	was	not	disposed	to	doubt	it	.
史密斯	曾是	不是	处置	到	怀疑	它	.

史密斯对此并不怀疑。

[ðə; ði] ['priːstəs] - ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [liːv] [hɜːr; hər] [ʌn'hɪndərd] , [jes] ,

The	priestess	'	willingness	to	let	him	leave	her	unhindered	,	yes	,
这	女祭司	-	意愿	到	让	他	离开	她	畅通无阻	,	是的	,

是的，女祭司愿意让他不受阻碍地离开。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['skɔːnf(ə)l] ['læftər] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [toʊld][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] .

even	her	scornful	laughter	as	he	looked	back	,	told	the	same	story	.
甚至	她	轻蔑的	笑声	作为	他	看起来	后退	,	讲述	这	相同的	故事	.

甚至当他回头看她时，她那轻蔑的笑声也说明了同样的事情。

[wət'evər] [θæg] [maɪt] [biː; bi] , [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪn] [ðɪs] [lænd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['daʊtɪd] .

Whatever	Thag	might	be	,	his	power	in	this	land	could	not	be	doubted	.
任何	thag	可能	是	,	他的	力量	在	这	土地	可以	不是	是	怀疑	.

无论塔格是什么人，他在这片土地上的权力是毋庸置疑的。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] ,

He	made	up	his	mind	suddenly	what	he	must	do	,
他	制成	向上	他的	头脑	突然	什么	他	必须	做	,

他突然下定决心要做什么，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['breθləsli] ['weɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l][foʊk] .

and	turned	to	the	breathlessly	waiting	little	folk	.
和	转向	到	这	气喘吁吁	等待	小的	民间	.

然后转向屏息等待的小人们。

" [wɪtʃ] [weɪ] — [laɪz] [θæg] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Which	way	—	lies	Thag	?	"	he	asked	.
"	哪个	方式	—	谎言	thag	?	"	他	问	.

“萨格在哪条路上？”他问道。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][dɑːrk] , [θɪn] [ɑːrmz] ['pɔɪntɪd] .

A	score	of	dark	,	thin	arms	pointed	.
一个	分数	的	黑暗的	,	薄的	武器	尖	.

数十条纤细黝黑的手臂指向前方。

[smɪθ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['spekjələtɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

Smith	turned	his	head	speculatively	toward	the	spot	they	indicated	.
史密斯	转向	他的	头	推测性地	朝向	这	点	他们	表明的	.

史密斯若有所思地转头看向他们所指的方向。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪndʒləs] ['twaɪlaɪt] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [left][hɪm; ɪm] ,

In	this	changeless	twilight	all	sense	of	direction	had	long	since	left	him	,
在	这	无变化	暮	全部	感觉	的	方向	有	长的	自从	左边	他	,

在这永恒的暮色中，他早已失去了方向感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði][laɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	marked	the	line	as	well	as	he	could	by	the	formation	of	the
但	他	标记	这	线	作为	出色地	作为	他	可以	经过	这	形成	的	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

但他尽其所能地通过树木的排列来标出这条线。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌserə'moʊniəs] [ˌfer'wel] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]

then	turned	to	the	little	people	with	a	ceremonious	farewell	rising	to	his	lips
然后	转向	到	这	小的	人们	和	一个	隆重	告别	上升	到	他的	嘴唇

.

:

.

然后他转向小矮人们，带着庄重的告别语来到嘴边。

" [maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər] — — " [hiː; hi][bɪˈgæn] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv]

"	My	thanks	for	—	—	"	he	began	,	to	be	interrupted	by	a	chorus	of
"	我的	谢谢	为了	—	—	"	他	开始	,	到	是	中断	经过	一个	合唱	的

[ˈwɪspərɪŋ] [kraɪz][ʌv; əv][ˈproʊtest] .

whispering	cries	of	protest	.
耳语	哭泣	的	反对	.

“我非常感谢——”他刚开口，就被一阵低声的抗议声打断了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [hɪz; ɪz][ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈpliːdɪŋz] [wɜːr; wər][ˈfræntɪk] .

They	seemed	to	sense	his	intention	,	and	their	pleadings	were	frantic	.
他们	似乎	到	感觉	他的	意图	,	和	他们的	诉状	是	疯狂的	.

他们似乎察觉到了他的意图，于是焦急地恳求起来。

[ə; eɪ][ˈpænɪk][æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [gləud] [əˈpɑːn] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈterəfaɪd] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə]

A	panic	anxiety	for	him	glowed	upon	every	little	terrified	face	turned	up	to
一个	恐慌	焦虑	为了	他	发光	之上	每一个	小的	恐惧	脸	转向	向上	到

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他眼中闪烁着恐慌和焦虑的光芒，每一张惊恐的面孔都映照着他。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][wɪð; wɪθ][ˈproʊtest][ænd; ənd] [ˈterər] .

and	their	eyes	were	wide	with	protest	and	terror	.
和	他们的	眼睛	是	宽的	和	反对	和	恐怖	.

他们眼中充满了抗议和恐惧。

[ˈhelpləsli] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] .

Helplessly	he	looked	down	.
无助地	他	看起来	向下	.

他无助地低下了头。

" [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [hiː; hi][traɪd] [ˈstʌmblɪŋli] [tuː; tə][seɪ] .

"	I	—	I	must	go	,	"	he	tried	stumblingly	to	say	.
"	我	—	我	必须	去	,	"	他	尝试	踉跄跄	到	说	.

“我……我必须走了，”他结结巴巴地说。

" [maɪ][ˈoʊnli] [tʃæns] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [θæg] [ˌʌnəˈwerz] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sendz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

"	My	only	chance	is	to	take	Thag	unawares	,	before	he	sends	for	me	.
"	我的	仅有的	机会	是	到	拿	thag	不知情	,	前	他	发送	为了	我	.

“我唯一的机会就是趁塔格不备，在他派人来找我之前，把他干掉。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

生命之树(The Tree of Life)
第2/2页

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] .

"	He	could	not	know	if	they	understood	.
"	他	可以	不是	知道	如果	他们	理解	.

他无法知道他们是否理解。

[ðer; ðər] [ˈtʃætərɪŋ] [went] [ɑːn] [ˌʌndɪˈmɪnɪʃt] ,

Their	chattering	went	on	undiminished	,
他们的	喋喋不休	去	在	未减损	,

他们的闲聊声丝毫没有减弱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [leɪ] [ˈtaɪni][hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	they	even	went	so	far	as	to	lay	tiny	hands	on	him	,
和	他们	甚至	去	所以	远的	作为	到	躺	微小的	双手	在	他	,

他们甚至还对他动手动脚，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm] [ˈsiːkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

as	if	they	would	prevent	him	by	force	from	seeking	out	the	terror	of	their
作为	如果	他们	会	防止	他	经过	力量	从	寻求	出去	这	恐怖	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

仿佛他们会用武力阻止他去追寻他们生命中的恐怖。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	,	no	!
"	不	,	不	,	不	!

不，不，不!

" [ðeɪ] [weɪld] [ˈmɜːrmərəsli] .

"	they	wailed	murmurously	.
"	他们	哀嚎	低声	.

他们低声哀嚎着。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [siːk] !

"	You	do	not	know	what	it	is	you	seek	!
"	你	做	不是	知道	什么	它	是	你	寻找	!

你不知道你所寻求的是什么!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [θæg] !

You	do	not	know	Thag	!
你	做	不是	知道	thag	!

你不认识Thag!

[steɪ] [hɪr] !

Stay	here	!
停留	这里	!

就住这儿吧!

[bɪˈwer] [ʌv; əv] [θæg] !

Beware	of	Thag	!
提防	的	thag	!

小心塔格!

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˈprɪklɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈiːz] [went] [daʊn] ['smɪθs] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .

"	A	little	prickling	of	unease	went	down	Smith's	back	as	he	listened	.
"	一个	小的	刺痛	的	不安	去	向下	史密斯	后退	作为	他	听着	.

“史密斯听着，感到一阵不安的刺痛感顺着脊背传来。”

[θæg] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['terəb(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪf] ['iːv(ə)n][hæf] [ðɪs] [ə'lɑːrm][hæd; həd][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

Thag	**must**	**be**	**very**	**terrible**	**indeed**	**if**	**even**	**half**	**this**	**alarm**	**had**	**foundation**	**.**
thag	必须	是	非常	糟糕的	的确	如果	甚至	一半	这	警报	有	基础	.

如果这种恐慌有一半属实，那情况肯定非常糟糕。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][fræŋk][wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,

And	**to**	**be**	**quite**	**frank**	**with**	**himself**	**,**
和	到	是	相当	坦率	和	他自己	,

坦白地说，他自己也这么认为。

[hiː; hi] [wʊd] ['greɪtli] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['hɪd(ə)n]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]

he	**would**	**greatly**	**have**	**preferred**	**to**	**remain**	**here**	**in**	**the**	**hidden**	**quiet**	**of**	**the**
他	会	非常	有	首选	到	保持	这里	在	这	隐	安静的	的	这

['hɑːloʊ] ,

hollow	**,**
空洞的	,

他宁愿留在这里，享受山谷的幽静。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃeltər] , [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] .

with	**its**	**illusion**	**of**	**shelter**	**,**	**for**	**as**	**long**	**as**	**he**	**was**	**allowed**	**to**	**stay**	**.**
和	它是	错觉	的	庇护所	,	为了	作为	长的	作为	他	曾是	允许	到	停留	.

只要被允许待在那里，他就能感受到庇护所的假象。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [jiːldz] ['veri] ['iːzəli] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['tɛrərz] ,

But	**he**	**was**	**not**	**of**	**the**	**stuff**	**that**	**yields**	**very**	**easily**	**to**	**its**	**own**	**terrors**	**,**
但	他	曾是	不是	的	这	东西	那	产量	非常	容易地	到	它是	自己的	恐怖	,

但他并非那种轻易被恐惧击垮的人。

[ænd; ənd][hoʊp] [bəːnd] ['strɔːŋli] [ɪn][hɪm; ɪm] [stɪl] .

and	**hope**	**burned**	**strongly**	**in**	**him**	**still**	**.**
和	希望	烧伤	强烈	在	他	仍然	.

他心中依然燃着强烈的希望。

[soʊ][hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['rezəluːtli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

So	**he**	**squared**	**his**	**broad**	**shoulders**	**and**	**turned**	**resolutely**	**in**	**the**	**direction**
所以	他	平方	他的	广阔	肩膀	和	转向	坚决地	在	这	方向

[ðə; ði] [triː] - [foʊk][hæd; həd]['ɪndɪkeɪtɪd] .

the	**tree**	**-**	**folk**	**had**	**indicated**	**.**
这	树	-	民间	有	表明的	.

于是他挺直了宽阔的肩膀，坚定地朝着树人指明的方向走去。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][goʊ] , [ðer; ðər]['prəutests][sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ][weɪl][ʌv; əv]

When	**they**	**saw**	**that**	**he**	**meant**	**to**	**go**	**,**	**their**	**protests**	**sank**	**to**	**a**	**wail**	**of**
什么时候	他们	锯	那	他	意思是	到	去	,	他们的	抗议活动	沉没	到	一个	哀号	的

['bɪtər] ['griːvɪŋ] .

bitter	**grieving**	**.**
苦的	悲伤	.

当他们看到他打算离开时，他们的抗议变成了悲痛欲绝的哀嚎。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [saʊnd] ['məʊnɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [went] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

With	**that**	**sound**	**moaning**	**behind**	**him**	**he**	**went**	**up**	**out**	**of**	**the**	**hollow**	**,**
和	那	声音	呻吟	在后面	他	他	去	向上	出去	的	这	空洞的	,

伴随着身后传来的呻吟声，他从山谷中走了出来。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɜːrdʒ] .

like	**a**	**man**	**setting**	**forth**	**to**	**the**	**music**	**of**	**his**	**own**	**dirge**	**.**
喜欢	一个	男人	环境	前进	到	这	音乐	的	他的	自己的	挽歌	.

就像一个人伴着自己创作的挽歌启程一样。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

A	**few**	**of**	**the**	**bravest**	**went**	**with**	**him**	**a**	**little**	**way**	**,**
一个	很少	的	这	最勇敢的	去	和	他	一个	小的	方式	,

几个最勇敢的人跟他走了一小段路，

['flɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [ɪn][ə; eɪ][tɪ'mɪdəti]

flitting	**through**	**the**	**underbrush**	**and**	**darting**	**from**	**tree**	**to**	**tree**	**in**	**a**	**timidity**
飞掠	通过	这	草丛	和	飞镖	从	树	到	树	在	一个	胆怯

[soʊ] ['diːpli] [ɪn'greɪnd] [ðæt]['iːv(ə)n] [wen] [noʊ] [ɪ'miːdiət] ['perəl] ['θretnd] [ðeɪ] [derd] [nɑːt][goʊ]

so	**deeply**	**ingrained**	**that**	**even**	**when**	**no**	**immediate**	**peril**	**threatened**	**they**	**dared**	**not**	**go**
所以	深	根深蒂固	那	甚至	什么时候	不	即时	危险	威胁	他们	敢于	不是	去

['oʊpənli] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

openly	**through**	**the**	**twilight**	**.**
公然	通过	这	暮	.

它们在灌木丛中穿梭，在树间飞奔，这种根深蒂固的胆怯，即使没有迫在眉睫的危险，也不敢在黄昏时分公开行动。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [smɪθ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

Their	**presence**	**was**	**comforting**	**to**	**Smith**	**as**	**he**	**went**	**on**	**.**
他们的	在场	曾是	令人感到安慰	到	史密斯	作为	他	去	在	.

他们的陪伴让史密斯感到安心，他继续前行。

[ə; eɪ]['fjuːt(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə][help][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['terər] - ['rɪdn] [traɪb][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪm; ɪm] ,

A	**futile**	**desire**	**to**	**help**	**the**	**little**	**terror**	**-**	**ridden**	**tribe**	**was**	**rising**	**in**	**him**	**,**
一个	徒劳	欲望	到	帮助	这	小的	恐怖	-	骑	部落	曾是	上升	在	他	,

他心中升起一股想要帮助这个饱受恐惧折磨的小部落的徒劳愿望。

[ə; eɪ] ['juːsləs] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['frendlinəs] ,

a	**useless**	**gratitude**	**for**	**their**	**warning**	**and**	**their**	**friendliness**	**,**
一个	无用	感激	为了	他们的	警告	和	他们的	友善	,

对他们的警告和友善表示无用的感激之情

[ðer; ðər]['dʒenjuɪn] ['griːvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɑːd] ,

their	**genuine**	**grieving**	**at**	**his**	**departure**	**and**	**their**	**odd**	**,**
他们的	真的	悲伤	在	他的	离开	和	他们的	奇怪的	,

他们对他离去的真挚悲伤以及他们奇怪的，

[ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] ['breɪvəri] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hə'redɪteri] ['terər] .

paradoxical	**bravery**	**even**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**hereditary**	**terror**	**.**
矛盾的	勇敢	甚至	在	这	中间	的	遗传	恐怖	.

即使身处世代相传的恐怖之中，也展现出一种矛盾的勇气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

But	**he**	**knew**	**that**	**he**	**could**	**do**	**nothing**	**for**	**them**	**,**
但	他	知道	那	他	可以	做	没有什么	为了	他们	,

但他知道自己对他们无能为力。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [seɪv] [hɪm'self] .

when	**he**	**was**	**not**	**at**	**all**	**sure**	**he**	**could**	**even**	**save**	**himself**	**.**
什么时候	他	曾是	不是	在	全部	当然	他	可以	甚至	节省	他自己	.

当时他甚至完全不确定自己能否自救。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pænɪk][hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Something	**of**	**their**	**panic**	**had**	**communicated**	**itself**	**to**	**him**	**,**
某物	的	他们的	恐慌	有	沟通	本身	到	他	,

他们的恐慌情绪似乎也传递给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

and	**he**	**advanced**	**with**	**a**	**sinking**	**at**	**the**	**pit**	**of**	**his**	**stomach**	**.**
和	他	先进的	和	一个	下沉	在	这	坑	的	他的	胃	.

他向前走去，心中一阵翻腾。

[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ɪz][soʊ] ['pɔɪnjənt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['fiːdɪŋ] [ɑːn][ɪts] [oʊn] ['terər] ,

Fear	**of**	**the**	**unknown**	**is**	**so**	**poignant**	**a**	**thing**	**,**	**feeding**	**on**	**its**	**own**	**terror**	**,**
害怕	的	这	未知	是	所以	令人心酸的	一个	事物	,	喂养	在	它是	自己的	恐怖	,

对未知的恐惧是如此令人心酸，它本身就充满了恐惧。

[ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['goʊɪŋ]

that	he	found	his	hands	beginning	to	shake	a	little	and	his	throat	going
那	他	成立	他的	双手	开始	到	摇	一个	小的	和	他的	喉	去

[draɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

dry	as	he	went	on	.
干燥	作为	他	去	在	.

随着讲述的进行，他发现自己的双手开始微微颤抖，喉咙也变得干涩。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['dwindld] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [wʌn] [baɪ]

The	rustling	and	whispering	among	the	bushes	dwindled	as	his	followers	one	by
这	沙沙声	和	耳语	之中	这	灌木丛	减少	作为	他的	追随者	一	经过

[wʌn] [drɑːpt] [ə'weɪ] ,

one	dropped	away	,
一	掉落	离开	,

随着他的追随者一个个倒下，灌木丛中的沙沙声和低语声也渐渐消失。

[ðə; ði] ['breɪvəst] ['steɪɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ,

the	bravest	staying	the	longest	,
这	最勇敢的	入住	这	最长	,

最勇敢的人坚持的时间最长。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] ['feɪlɪŋ] [ɪn] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] [smɪθ] [əd'vænst] ['stedəli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

but	even	they	failing	in	courage	as	Smith	advanced	steadily	in	that	direction
但	甚至	他们	失败	在	勇气	作为	史密斯	先进的	稳步	在	那	方向

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

from	which	all	their	lives	they	had	been	taught	to	turn	their	faces	.
从	哪个	全部	他们的	生活	他们	有	到过	教授	到	转动	他们的	面孔	.

但即便如此，当史密斯坚定地朝着他们一生都被教导要避开的方向前进时，他们也失去了勇气。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wʌns] [mɔːr] .

Presently	he	realized	that	he	was	alone	once	more	.
目前	他	已实现	那	他	曾是	独自的	一次	更多的	.

这时他才意识到，自己又一次孤身一人了。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['kwɪkli] ,

He	went	on	more	quickly	,
他	去	在	更多的	迅速地	,

他加快了速度，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spel]

anxious	to	come	face	to	face	with	this	horror	of	the	twilight	and	dispel
焦虑的	到	来	脸	到	脸	和	这	恐怖	的	这	暮	和	打消

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['fɪrflnəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['mɪstəri] .

at	least	the	fearfulness	of	its	mystery	.
在	至少	这	恐惧	的	它是	神秘	.

渴望直面暮色中的恐怖，并至少消除对它神秘性的恐惧。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [laɪk] [deθ] .

The	silence	was	like	death	.
这	沉默	曾是	喜欢	死亡	.

那寂静如同死寂。

[nɑːt] [ə; eɪ] [briːz] [stɜːrd] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['briːðɪŋ]

Not	a	breeze	stirred	the	leaves	,	and	the	only	sound	was	his	own	breathing
不是	一个	微风	搅拌	这	树叶	,	和	这	仅有的	声音	曾是	他的	自己的	呼吸

,

,

,

微风未拂树叶，只有他自己的呼吸声。

[ðə; ði] ['hevi] [θʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [hɑːrt] .
the heavy thud of his own heart .
这 重的 砰的一声 的 他的 自己的 心 .

他自己沉重的心脏跳动声。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][felt] [ʃʊr] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][goʊl] .
Somehow he felt sure that he was coming nearer to his goal .
不知何故 他 毛毡 当然 那 他 曾是 未来 更近 到 他的 目标 .

他总觉得离目标越来越近了。

[ðə; ði] [hʌʃ] [siːmd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][ˌaɪ ˈtiː] .
The hush seemed to confirm it .
这 嘘 似乎 到 确认 它 .

寂静似乎证实了这一点。

[hiː; hi] ['luːsnd] [ðə; ði] [fɔːrs] - [gʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] [θaɪ] .
He loosened the force - gun at his thigh .
他 松动 这 力量 - 枪 在 他的 大腿 .

他松开了大腿上的强制枪。

[ɪn] [ðæt] ['tʃeɪndʒləs] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]['sloʊpɪŋ] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['brɔːdər]
In that changeless twilight the ground was sloping down once more into a broader
在 那 无变化 暮 这 地面 曾是 倾斜的 向下 一次 更多的 进入 一个 更广泛
['hɑːloʊ] .
hollow .
空洞的 .

在那永恒的暮色中，地面再次向下倾斜，汇入一个更宽阔的洼地。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['sloʊli] , ['evri] [sens] [ə'lɜːrt][fɔːr; fər]['deɪndʒər] ,
He descended slowly , every sense alert for danger ,
他 下降 缓慢地 , 每一个 感觉 警报 为了 危险 ,

他缓缓下降，全身的感官都警惕着危险。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪf] [θæg] [wʌz; wəz] [biːst] [ɔːr]['hjuːmən][ɔːr] [ˌelɪ'mentl] , ['vɪzəb(ə)l][ɔːr][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
not knowing if Thag was beast or human or elemental , visible or invisible .
不是 会心 如果 thag 曾是 兽 或者 人类 或者 元素 , 可见的 或者 无形的 .

不知道塔格是野兽、人类还是元素生物，是可见的还是不可见的。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪn] .
The trees were beginning to thin .
这 树木 是 开始 到 薄的 .

树木开始变得稀疏了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][goʊl] .
He knew that he had almost reached his goal .
他 知道 那 他 有 几乎 达到 他的 目标 .

他知道自己离目标已经很近了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][laɪn][ʌv; əv] [triːz] .
He paused at the edge of the last line of trees .
他 暂停 在 这 边缘 的 这 最后的 线 的 树木 .

他停在最后一排树的边缘。

[ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði]
A clearing spread out before him at the bottom of the hollow , quiet in the
一个 清理 传播 出去 前 他 在 这 底部 的 这 空洞的 , 安静的 在 这
[dɪm] ,
dim ,
暗淡 ,

山谷底部，一片空地在他面前展开，昏暗中静谧无声。

[trænz'luːs(ə)nt] [er] .
translucent **air** **.**
半透明 空气 .

半透明的空气。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['foʊkəs][də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][noʊ]['aʊtˌlaɪnz] ['eniwer] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tæpəstrid]
He **could** **focus** **directly** **upon** **no** **outlines** **anywhere** **,** **for** **the** **tapestried**
他 可以 重点 直接地 之上 不 概述 任何地方 , 为了 这 挂毯
[blɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
blurring **of** **the** **place** **.**
模糊 的 这 地方 .

他无法将注意力集中在任何没有轮廓的地方，因为那里的景色如同挂毯般模糊不清。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [hiː; hi] [stɑːpt]
But **when** **he** **saw** **what** **stood** **in** **the** **very** **center** **of** **the** **clearing** **he** **stopped**
但 什么时候 他 锯 什么 站立 在 这 非常 中心 的 这 清理 他 停止
[ded] - [stɪl] ,
dead **-** **still** **,**
死的 - 仍然 ,

但当他看到林间空地正中央矗立着什么时，他顿时愣住了。

[laɪk][wʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə][stoʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [koʊld][went] ['tʃɪlɪŋ] [θruː]
like **one** **turned** **to** **stone** **,** **and** **a** **shock** **of** **utter** **cold** **went** **chilling** **through**
喜欢 一 转向 到 石头 , 和 一个 震惊 的 说出 寒冷的 去 令人不寒而栗 通过
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

仿佛变成了石头，一股彻骨的寒冷瞬间袭遍全身。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [waɪ] .
Yet **he** **could** **not** **have** **said** **why** **.**
然而 他 可以 不是 有 说 为什么 .

但他却说不出个所以然来。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋz] ['sentər] [stʊd] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] .
For **in** **the** **clearing's** **center** **stood** **the** **Tree** **of** **Life** **.**
为了 在 这 清算 中心 站立 这 树 的 生活 .

因为在林间空地的中央，矗立着生命之树。

[hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][tuː]['ɔːf(ə)n][ɪn] ['pætərn] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [nɑːt][tuː; tə]['rekəgnaɪz]
He **had** **met** **the** **symbol** **too** **often** **in** **patterns** **and** **designs** **not** **to** **recognize**
他 有 遇见 这 象征 也 经常 在 图案 和 设计 不是 到 认出
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

他曾在各种图案和设计中多次遇到过这个符号，不可能认不出来。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðæt] ['fæbjələs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , ['groʊɪŋ] ,
but **here** **that** **fabulous** **thing** **was** **living** **,** **growing** **,**
但 这里 那 太棒了 事物 曾是 活的 , 生长 ,

但在这里，那奇妙的事物却鲜活地存在着，不断生长着。

['æktʃuəli] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ruːtɪd] ['fɜːrmnəs][ɪn][ðə; ði] ['spæŋgld] [græs] [æz; əz]['eni] [triː]
actually **springing** **up** **from** **a** **rooted** **firmness** **in** **the** **spangled** **grass** **as** **any** **tree**
实际上 弹簧 向上 从 一个 根 硬度 在 这 闪闪发光的 草 作为 任何 树
[maɪt] [sprɪŋ] .
might **spring** **.**
可能 春天 .

实际上，它像任何一棵树一样，从繁茂的草丛中坚实的根基中拔地而起。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['riːəl] .
Yet it could not be real .
然而 它 可以 不是 是 真实的 .

但这不可能是真的。

[ɪts] [θɪn] [braʊn] [trʌŋk] , [ʌv; əv][noʊ] ['rekəgnaɪzəbl] ['sʌbstəns] , [smuːð] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ,
Its thin brown trunk , of no recognizable substance , smooth and gleaming ,
它是 薄的 棕色的 树干 , 的 不 可识别的 物质 , 光滑的 和 闪闪发光 ,
['maʊntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['spaɪrəl] ;
mounted in the traditional spiral ;
安装 在 这 传统的 螺旋 ;

它那细长的棕色树干，材质不明，光滑闪亮，呈传统的螺旋状生长；

[ɪts] [twelv] [fæn'tæstɪkli] ['kəːviŋ] ['bræntʃɪz] [ɑːrtʃt] ['delɪkətli] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sentrəl]
its twelve fantastically curving branches arched delicately outward from the central
它是 十二 太棒了 弯曲 分支 拱形 轻柔地 向外 从 这 中央
[stem] .
stem .
干 .

它的十二根弯曲优美的枝条从中心茎干向外优雅地伸展开来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ber] [ʌv; əv] [liːvz] .
It was bare of leaves .
它 曾是 裸 的 树叶 .

它光秃秃的，没有叶子。

[noʊ]['foʊliɪdʒ] [mæskt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrpəntiːn] [braʊn] ['spaɪrəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [trʌŋk] .
No foliage masked the serpentine brown spiral of the trunk .
不 叶子 戴面具 这 蛇形 棕色的 螺旋 的 这 树干 .

树干蜿蜒的棕色螺旋状树干没有一丝树叶遮掩。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv] [iːtʃ] [sɪm'bɑːlɪk] [bræntʃ] ['flaʊərd] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] ['blʌdi] [roʊz]
But at the tip of each symbolic branch flowered a blossom of bloody rose
但 在 这 提示 的 每个 象征性的 分支 开花的 一个 开花 的 血腥 玫瑰
[soʊ]['vɪvɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['foʊkəs][hɪz; ɪz] ['dæzld] [aɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
so vivid he could scarcely focus his dazzled eyes upon them .
所以 生动 他 可以 几乎 重点 他的 眼花缭乱 眼睛 之上 他们 .

但是，在每一根象征性的枝条顶端，都盛开着一朵血红色的玫瑰花，鲜艳夺目，他几乎无法将自己耀眼的目光聚焦于其上。

[ðɪs] [triː] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ðɪ][dɪm][lænd][wʌz; wəz] ['ʃɑːrpli] [dɪ'stɪŋkt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ]
This tree alone of all objects in the dim land was sharply distinct to the eye
这 树 独自的 的 全部 对象 在 这 暗淡 土地 曾是 尖锐地 清楚的 到 这 眼睛
— ['terəbli] [dɪ'stɪŋkt] ,
— terribly distinct ,
— 可怕 清楚的 ,

在昏暗的土地上，只有这棵树格外显眼——非常显眼。

[rɪ'mɔːrsləsli] [klɪr] .
remorselessly clear .
冷酷无情 清除 .

毫不留情地清晰。

[noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] [ə'meɪzɪŋ] ['menəs] [ðæt] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['bræntʃɪz] .
No words can describe the amazing menace that dwelt among its branches .
不 字 能 描述 这 惊人的 威胁 那 居住 之中 它是 分支 .

任何语言都无法形容潜伏在它枝繁叶茂之中的可怕威胁。

['smɪθs] [fleʃ] [krept] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd] ,
Smith's flesh crept as he stared ,
史密斯 肉 悄悄地爬 作为 他 凝视 ,

史密斯盯着看，浑身不自在。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [meɪk] [aʊt] [waɪ] ['perəl][wʌz; wəz][soʊ] ['eləkwənt]

yet	he	could	not	for	all	his	staring	make	out	why	peril	was	so	eloquent
然而	他	可以	不是	为了	全部	他的	凝视	制作	出去	为什么	危险	曾是	所以	雄辩

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

然而，他尽管凝视着，却始终无法理解为什么危险在那里如此形象生动。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [hɪr] [stʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fæbjələs] ['sɪmb(ə)l] [mɪ'rækjələsli] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] ;

To	all	appearances	here	stood	only	a	fabulous	symbol	miraculously	come	to	life	;
到	全部	外貌	这里	站立	仅有的	一个	太棒了	象征	奇迹般地	来	到	生活	;

从表面上看，这里只矗立着一个奇迹般复活的奇幻象征物；

[jet] ['deɪndʒər] [briːðd] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [smɪθ] [felt] [ðə; ði] [her] ['lɪftɪŋ] [ɑːn]

yet	danger	breathed	out	from	it	so	strongly	that	Smith	felt	the	hair	lifting	on
然而	危险	呼吸	出去	从	它	所以	强烈	那	史密斯	毛毡	这	头发	举重	在

[hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd] .

his	neck	as	he	stared	.
他的	脖子	作为	他	凝视	.

然而，它散发出的危险气息如此强烈，以至于史密斯盯着它看时，感到脖子上的汗毛都竖了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['deɪndʒər] .

It	was	no	ordinary	danger	.
它	曾是	不	普通的	危险	.

这并非普通的危险。

[ə; eɪ] ['neɪmləs] , ['tʃoʊkɪŋ] ,

A	nameless	,	choking	,
一个	无名	,	窒息	,

一个无名的、窒息的、

['perəlaɪzd] ['pænɪk][wʌz; wəz] ['swelɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['perələs]

paralyzed	panic	was	swelling	in	his	throat	as	he	gazed	upon	the	perilous
瘫痪	恐慌	曾是	肿胀	在	他的	喉	作为	他	凝视	之上	这	危险的

['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

beauty	of	the	Tree	.
美丽	的	这	树	.

当他凝视着那棵既危险又美丽的树时，一种令人窒息的恐慌涌上心头。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] ['kɝːvz] [ʌv; əv][ɪts] ['bræntʃɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lɪm] [ə; eɪ]

Somehow	the	arches	and	curves	of	its	branches	seemed	to	limn	a
不知何故	这	拱门	和	曲线	的	它是	分支	似乎	到	limn	一个

['pætərn] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

pattern	so	dreadful	that	his	heart	beat	faster	as	he	gazed	upon	it	.
图案	所以	可怕	那	他的	心	打	快点	作为	他	凝视	之上	它	.

不知为何，它树枝的拱形和曲线似乎勾勒出一种可怕的图案，以至于他凝视着它时，心跳都加快了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [waɪ] ,

But	he	could	not	guess	why	,
但	他	可以	不是	猜测	为什么	,

但他猜不出原因。

[ðoʊ] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs]

though	somehow	the	answer	was	hovering	just	out	of	reach	of	his	conscious
尽管	不知何故	这	回答	曾是	悬停	只是	出去	的	抵达	的	他的	有意识的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

然而，答案却始终徘徊在他意识之外，无法触及。

[frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ['ʃʌdəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaɪɪŋ]
From **that** **first** **glimpse** **of** **it** **his** **instincts** **shuddered** **like** **a** **shying**
从 那 第一的 一瞥 的 它 他的 本能 颤抖 喜欢 一个 害羞
['stæliən] ,
stallion **,**
骟 ,

从第一眼看到它起，他的本能就如同受惊的骏马般颤抖起来。

[jet] ['riːz(ə)n] [stɪl] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] .
yet **reason** **still** **looked** **in** **vain** **for** **an** **answer** **.**
然而 原因 仍然 看起来 在 徒劳 为了 一个 回答 .

然而，理性仍然徒劳地寻找着答案。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [triː] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l] [groʊθ] .
Nor **was** **the** **Tree** **merely** **a** **vegetable** **growth** **.**
也不 曾是 这 树 仅仅 一个 蔬菜 生长 .

这棵树也不仅仅是一种植物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , ['terəbli] , ['ɑːmɪnəsli] [ə'laɪv] .
It **was** **alive** **,** **terribly** **,** **ominously** **alive** **.**
它 曾是 活 , 可怕 , 不祥地 活 .

它活着，而且活得可怕，令人不祥。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [sed] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn] [ɪts]
He **could** **not** **have** **said** **how** **he** **knew** **that** **,** **for** **it** **stood** **motionless** **in** **its**
他 可以 不是 有 说 如何 他 知道 那 , 为了 它 站立 静止不动 在 它是
['empti] ['klɪrɪŋ] ,
empty **clearing** **,**
空的 清理 ,

他无法说清自己是如何知道的，因为它静静地伫立在空旷的林间空地上。

[nɑːt] [ə; eɪ] [brænʧ] ['tremblɪŋ] , [jet] [ɪn] [ɪts] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [mɔːr] ['ɔːfli] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ænɪmeɪt]
not **a** **branch** **trembling** **,** **yet** **in** **its** **immobility** **more** **awfully** **vital** **than** **any** **animate**
不是 一个 分支 发抖 , 然而 在 它是 不动 更多的 非常 必不可少的 比 任何 动画
[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

一根树枝也不颤动，然而它的静止却比任何有生命的事物都更具生命力。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [woʊk] [ɪn] [smɪθ] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə] [flaɪt] ,
The **very** **sight** **of** **it** **woke** **in** **Smith** **an** **insane** **urging** **to** **flight** **,**
这 非常 视线 的 它 觉醒 在 史密斯 一个 疯狂的 敦促 到 航班 ,

仅仅是看到它，就让史密斯产生了一种疯狂的逃跑冲动。

[tuː; tə] [pʊt] [wɜːrld] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .
to **put** **worlds** **between** **himself** **and** **this** **inexplicably** **dreadful** **thing** **.**
到 放 世界 之间 他自己 和 这 莫名其妙地 可怕 事物 .

他要让自己与这件莫名其妙的可怕事物之间隔开遥远的几个世界。

['kreɪzi] ['ɪmpʌlsɪz] [stɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
Crazy **impulses** **stirred** **in** **his** **brain** **,**
疯狂的 冲动 搅拌 在 他的 脑 ,

他脑海中涌动着疯狂的冲动，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'seɪn] [bɜːrθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ['perəl] — [ðə; ði] ['despərət] [niːd]
coming **to** **insane** **birth** **at** **the** **calling** **of** **the** **Tree's** **peril** **—** **the** **desperate** **need**
未来 到 疯狂的 出生 在 这 呼叫 的 这 树的 危险 — 这 绝望的 需要
[tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['blæsfəmi] ,
to **shut** **out** **the** **sight** **of** **that** **thing** **that** **was** **blasphemy** **,**
到 关闭 出去 这 视线 的 那 事物 那 曾是 亵渎神明 ,

在树的危险召唤下，疯狂诞生——迫切地想要屏蔽那亵渎神明之物的景象。

[tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [geɪz] [lɔːŋgər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['perələs] [greɪs] [ʌv; əv] [ɪts]

to	put	out	his	own	sight	rather	than	gaze	longer	upon	the	perilous	grace	of	its
到	放	出去	他的	自己的	视线	相当	比	目光	更长	之上	这	危险的	优雅	的	它是

['bræntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

他宁愿弄瞎自己的双眼，也不愿多看它那危险而优美的枝干。

[tuː; tə] [slɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] [wɪtʃ]

to	slit	his	own	throat	that	he	might	not	need	to	dwell	in	the	same	world	which
到	缝隙	他的	自己的	喉	那	他	可能	不是	需要	到	住	在	这	相同的	世界	哪个

[haust] [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [triː] .

housed	so	frightful	a	sight	as	the	Tree	.
房屋	所以	可怕	一个	视线	作为	这	树	.

他割喉自尽，这样他就不必再生活在那个有如此可怕景象——那棵树——的世界里了。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæd] ['bætərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

All	this	was	a	mad	battering	in	his	brain	.
全部	这	曾是	一个	疯狂的	殴打	在	他的	脑	.

这一切都让他的大脑遭受了疯狂的冲击。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['aɪsəleɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːr] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	strength	of	him	was	enough	to	isolate	it	in	a	far	corner	of	his
这	力量	的	他	曾是	足够的	到	隔离	它	在	一个	远的	角落	的	他的

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

他的力量足以将它隔离到意识深处的一个角落。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːðd] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [hæf] [hiːdid] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kuːl] [kən'troʊl]

where	it	seethed	and	shrieked	half	heeded	while	he	turned	the	cool	control
在哪里	它	沸腾	和	尖叫	一半	听从了	尽管	他	转向	这	凉爽的	控制

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] [laɪf] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrdʒənt]

which	the	spaceways	life	had	taught	him	to	the	solution	of	this	urgent
哪个	这	太空通道	生活	有	教授	他	到	这	解决方案	的	这	紧迫的

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

那里沸腾咆哮，他却置若罔闻，而是运用太空生活教会他的冷静控制力来解决这个紧迫的问题。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [soʊ] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gʌn] - [bʌt] ,

But	even	so	his	hand	was	moist	and	shaking	on	his	gun	-	butt	,
但	甚至	所以	他的	手	曾是	潮湿	和	摇晃	在	他的	枪	-	屁股	,

即便如此，他握着枪托的手依然湿润颤抖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [raːspt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [draɪ] [θroʊt] .

and	the	breath	rasped	in	his	dry	throat	.
和	这	气息	粗糙的	在	他的	干燥	喉	.

他干涩的喉咙发出嘶哑的喘息声。

[waɪ] — [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['groʊpɪŋ] ['æftər] ['stedinəs] — [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [mɪr]

Why	—	he	asked	himself	in	a	determined	groping	after	steadiness	—	should	the	mere
为什么	—	他	问	他自己	在	一个	决定	摸索	后	稳定性	—	应该	这	仅仅

[saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,

sight	of	a	tree	,
视线	的	一个	树	,

他坚定地探寻着内心的平静，自问：为什么仅仅是看到一棵树，

['iːv(ə)n] [soʊ] ['fæbjələs] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ðɪs] , [raʊz] [ðæt] [ɪn'seɪn] ['pænɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['geɪzər] ?

even	so	fabulous	a	one	as	this	,	rouse	that	insane	panic	in	the	gazer	?
甚至	所以	太棒了	一个	一	作为	这	,	唤醒	那	疯狂的	恐慌	在	这	凝视者	?

即使像这样精美绝伦的作品，也能在观赏者心中激起如此疯狂的恐慌吗？

[wʌt] ['perəl][kʊd; kəd] [dwel] [ɪn'vɪzəbli][ɪn][ə; eɪ] [triː] [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

What	peril	could	dwell	invisibly	in	a	tree	so	frightful	that	the	living	horror	of	it
什么	危险	可以	住	隐形地	在	一个	树	所以	可怕	那	这	活的	恐怖	的	它

[kʊd; kəd] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][ɪts] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] ?

could	drive	a	man	mad	with	the	very	fact	of	its	unseen	presence	?
可以	驾驶	一个	男人	疯狂的	和	这	非常	事实	的	它是	看不见	在场	?

一棵如此可怕的树里潜藏着怎样的危险？它那无形的恐怖足以让人因它的存在而发疯。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd][ænd; ənd][stɛərd] ['rezəluːtli] [æt; ət] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]

He	clenched	his	teeth	hard	and	stared	resolutely	at	that	terrible	beauty	in	the
他	紧握	他的	牙齿	难的	和	凝视	坚决地	在	那	糟糕的	美丽	在	这

['klɪrɪŋ] ,

clearing	,
清理	,

他紧紧咬住牙关，目光坚定地盯着林间空地上那可怕的美景。

['faɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sɪk] ['pænɪk] [ðæt] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːrst] [ðəm'selvz]

fighting	down	the	sick	panic	that	rose	in	his	throat	as	his	eyes	forced	themselves
斗争	向下	这	生病的	恐慌	那	玫瑰	在	他的	喉	作为	他的	眼睛	强制	他们自己

[tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] .

to	dwell	upon	the	Tree	.
到	住	之上	这	树	.

他强忍着涌上喉头的恐慌，强迫自己将目光聚焦在那棵树上。

['grædʒuəli][ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [səb'saidid] .

Gradually	the	revulsion	subsided	.
逐步地	这	厌恶	平静下来	.

厌恶感逐渐消退。

['æftər][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [hiː; hi] ['mʌstəd] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɑːr]

After	a	nightmare	of	striving	he	mustered	the	strength	to	force	it	down	far
后	一个	恶梦	的	努力	他	集结	这	力量	到	力量	它	向下	远的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['riːzənz] ['entri] [wʌns] [mɔːr] .

enough	to	allow	reason's	entry	once	more	.
足够的	到	允许	原因	入口	一次	更多的	.

经过一番痛苦的挣扎，他终于鼓起勇气，将它向下压到足够低的位置，让理智再次进入。

['stɜːrnli] ['hoʊldɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['fræntɪk] ['terər] ['ʌndər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , [hiː; hi]

Sternly	holding	down	that	frantic	terror	under	the	surface	of	consciousness	,	he
严厉地	保持	向下	那	疯狂的	恐怖	在下面	这	表面	的	意识	,	他

[stɛərd] ['rezəluːtli] [æt; ət][ðə; ði] [triː] .

stared	resolutely	at	the	Tree	.
凝视	坚决地	在	这	树	.

他强忍住潜意识深处的恐惧，坚定地盯着那棵树。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [θæg] .

And	he	knew	that	this	was	Thag	.
和	他	知道	那	这	曾是	thag	.

他知道这就是塔格。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [tuː] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt] [dwel]

It	could	be	nothing	else	,	for	surely	two	such	dreadful	things	could	not	dwell
它	可以	是	没有什么	别的	,	为了	一定	二	这样的	可怕	事物	可以	不是	住

[ɪn][wʌn][lænd] .

in	one	land	.
在	一	土地	.

不可能是别的，因为两个如此可怕的东西不可能共存于同一片土地上。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θæg] ,

It	must	be	Thag	,
它	必须	是	thag	,

一定是塔格。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['terər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triː] - [foʊk]

and	he	could	understand	now	the	immemorial	terror	in	which	the	tree	-	folk
和	他	可以	理解	现在	这	远古的	恐怖	在	哪个	这	树	-	民间

[held] [ˌaɪ 'tiː] ,

held	it	,
握住	它	,

他现在终于明白了树人对它由来已久的恐惧。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [græsp][ɪn] [wʌt] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] [ðem; ðəm] ['fɪzɪkli] .

but	he	did	not	yet	grasp	in	what	way	it	threatened	them	physically	.
但	他	做过	不是	然而	抓牢	在	什么	方式	它	威胁	他们	身体	.

但他还不理解这会在身体上对他们构成怎样的威胁。

[ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['dredfʊlnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪndz] ['veri]

The	inexplicable	dreadfulness	of	it	was	a	menace	to	the	mind's	very
这	无法解释的	可怕	的	它	曾是	一个	威胁	到	这	心灵的	非常

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

它那难以言喻的恐怖感，对人的心智生存都构成了威胁。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] [triː] , [haʊ'evər] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [kʊd; kəd] [wiːld] ['lɪt(ə)l]

but	surely	a	rooted	tree	,	however	terrible	to	look	at	,	could	wield	little
但	一定	一个	根	树	,	然而	糟糕的	到	看	在	,	可以	挥	小的

['æktʃuəl]['deɪndʒər] .

actual	danger	.
实际的	危险	.

但是，一棵扎根的树，无论看起来多么可怕，肯定不会造成什么实际危险。

[æz; əz][hiː; hi] ['riːzənd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] ['restləsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

As	he	reasoned	,	his	eyes	were	seeking	restlessly	among	the	branches	,
作为	他	有理智的	,	他的	眼睛	是	寻求	躁动不安	之中	这	分支	,

他一边思考，一边目光不安地在树枝间搜寻。

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dredfʊlnəs] .

searching	for	the	answer	to	their	dreadfulness	.
搜索	为了	这	回答	到	他们的	可怕	.

寻找消除他们恐惧的答案。

['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [θɪŋ] [wɔːr] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['pætərn] ,

After	all	,	this	thing	wore	the	aspect	of	an	old	pattern	,
后	全部	,	这	事物	穿着	这	方面	的	一个	老的	图案	,

毕竟，这东西看起来像是一种古老的图案。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['pætərn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['dredf(ə)l] .

and	in	that	pattern	there	was	nothing	dreadful	.
和	在	那	图案	那里	曾是	没有什么	可怕	.

这种模式中并没有什么可怕的事情。

[ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ə'pɑːn] [ðæt] [wel] - [tɑːp][ɪn][ɪlɑːr] [θruː]

The	tree	of	life	had	made	up	the	design	upon	that	well	-	top	in	Illar	through
这	树	的	生活	有	制成	向上	这	设计	之上	那	出色地	-	顶部	在	伊拉尔	通过

[huːz] ['ʃædoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [hɪr] ,

whose	shadow	he	had	entered	here	,
谁	阴影	他	有	进入	这里	,

生命之树在伊拉尔的那口井顶上勾勒出图案，他正是从那口井的阴影下进入了这里。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [brɑːnz] [grɪl] - [wɜːrk][hæd; həd] [raʊzd] ['terər] .

and	nothing	in	that	bronze	grille	-	work	had	roused	terror	.
和	没有什么	在	那	青铜	格栅	-	工作	有	唤醒	恐怖	.

那青铜格栅上没有任何东西能引起恐惧。

[ðen] [waɪ] — — ?
Then why — — ?
然后 为什么 — — ?

那为什么——?

[wʌt] ['lɪvɪŋ] ['menəs] [dwelt] [ɪn'vɪzəbli] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['bræntʃɪz] [tuː; tə] [twɪst] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['kɝːvz]
What living menace dwelt invisibly among these branches to twist them into curves
什么 活的 威胁 居住 隐形地 之中 这些 分支 到 捻 他们 进入 曲线
[ʌv; əv] ['hɔːrər] ?
of horror ?
的 恐怖 ?

究竟是什么样的活物潜伏在这些枝桠间，将它们扭曲成恐怖的曲线?

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [oʊld] [vɜːrs] ['drɪftɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] [ɪn] [pər'pleksəti] :
A fragment of old verse drifted through his mind as he stared in perplexity :
一个 分段 的 老的 诗 漂移 通过 他的 头脑 作为 他 凝视 在 困惑 :

他困惑地凝视着前方，脑海中浮现出一段古老的诗句:

[wʌt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hænd] [ɔːr] [aɪ]
What immortal hand or eye
什么 不朽 手 或者 眼睛

何等不朽之手或眼

[kʊd; kəd] [freɪm] [ðaɪ] ['fɪrf(ə)l] ['sɪmətri] ?
Could frame thy fearful symmetry ?
可以 框架 你的 可怕 对称 ?

能否勾勒出你那令人恐惧的对称之美?

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [truː] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " ['fɪrf(ə)l] ['sɪmətri] " [broʊk]
And for the first time the true significance of a " fearful symmetry " broke
和 为了 这 第一的 时间 这 真的 意义 的 一个 " 可怕 对称 " 打破
[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

他第一次真正体会到了"可怕的对称"的含义。

['truːli] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] ['eɪdʒənsi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɑːrtʃt] [ðiːz] ['sʌt(ə)l] ['kɝːvz] [soʊ]
Truly a more than human agency must have arched these subtle curves so
真的 一个 更多的 比 人类 机构 必须 有 拱形 这些 微妙的 曲线 所以
['delɪkətli] ['ɪntuː] ['dredfʊlnəs] ,
delicately into dreadfulness ,
轻柔地 进入 可怕 ,

必然是某种超越人类的力量，才将这些微妙的曲线如此巧妙地弯曲成可怕的景象。

['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['bjuːti] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðoʊz] [ˌætə'vɪstɪk] ['tɛrərz]
into such an awful beauty that the very sight of it made those atavistic terrors
进入 这样的 一个 可怕 美丽 那 这 非常 视线 的 它 制成 那些 返祖现象 恐怖
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['stɜːrnli] ['hoʊldɪŋ] [daʊn] [liːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['terər] .
he was so sternly holding down leap in a gibbering terror .
他 曾是 所以 严厉地 保持 向下 飞跃 在 一个 胡言乱语 恐怖 .

变成了如此可怕的美丽，以至于他一直严厉压制的那些返祖的恐惧，仅仅看到它就吓得惊恐万分，语无伦次。

[ə; eɪ] ['tremər] ['rɪpld] ['oʊvər] [ðə; ði] [triː] .
A tremor rippled over the Tree .
一个 震颤 涟漪 超过 这 树 .

树上传来一阵颤动。

[smɪθ] [froʊz] ['rɪdʒɪd] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] .
Smith froze rigid , staring with startled eyes .
史密斯 冻住了 死板的 , 凝视 和 惊慌 眼睛 .

史密斯僵住了，双眼惊恐地盯着前方。

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [stɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz]

No	breath	of	wind	had	stirred	through	the	clearing	,	but	the	Tree	was
不	气息	的	风	有	搅拌	通过	这	清理	,	但	这	树	曾是

['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sloʊ] ,

moving	with	a	slow	,
移动	和	一个	慢的	,

空地上没有一丝风吹过，但那棵树却在缓慢地摇晃着。

['sɜːrpəntiːn] [greɪs] , ['raɪðɪŋ] [ɪts] ['bræntʃɪz] ['liːʒərli] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['trævəsti] [ʌv; əv] [və'lʌptʃuəs]

serpentine	grace	,	writhing	its	branches	leisurely	in	a	horrible	travesty	of	voluptuous
蛇形	优雅	,	扭动	它是	分支	悠闲	在	一个	可怕	闹剧	的	丰满的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

蛇一般的优雅，悠闲地扭动着枝条，以一种可怕的滑稽方式展现着肉欲的享乐。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [tɪps] [ðə; ði] [blʌd] - [red] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['spredɪŋ] [laɪk] ['koʊbrəz] [hʊdz] ,

And	upon	their	tips	the	blood	-	red	flowers	were	spreading	like	cobra's	hoods	,
和	之上	他们的	尖端	这	血	-	红色的	花朵	是	传播	喜欢	眼镜蛇的	引擎盖	,

它们的顶端绽放着血红色的花朵，如同眼镜蛇的颈部皮褶一般。

['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ðer; ðər] [petlz] [aʊt] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuː] [soʊ] [aɪ] -

swelling	and	stretching	their	petals	out	and	glowing	with	a	hue	so	eye	-
肿胀	和	伸展	他们的	花瓣	出去	和	发光	和	一个	色调	所以	眼睛	-

['pɪrsɪŋli] ['vɪvɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [træn'sendid] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [bleizd] [fɔːrθ] [laɪk]

piercingly	vivid	that	it	transcended	the	bounds	of	color	and	blazed	forth	like
刺痛地	生动	那	它	超越	这	界限	的	颜色	和	燃烧的	前进	喜欢

[pjʊr] [laɪt] .

pure	light	.
纯的	光	.

花瓣膨胀伸展，散发出耀眼夺目的光芒，超越了色彩的界限，像纯粹的光芒般闪耀。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɔːrd] [smɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [stɜːrd] .

But	it	was	not	toward	Smith	that	they	stirred	.
但	它	曾是	不是	朝向	史密斯	那	他们	搅拌	.

但他们并非针对史密斯而发起行动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːrtʃɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] [trʌŋk] [tɔːrd] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

They	were	arching	out	from	the	central	trunk	toward	the	far	side	of	the
他们	是	拱形	出去	从	这	中央	树干	朝向	这	远的	边	的	这

['klɪrɪŋ] .

clearing	.
清理	.

它们从中央树干向空地的另一侧呈弧形伸展。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [smɪθ] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['dredf(ə)l]

After	a	moment	Smith	tore	his	eyes	away	from	the	indescribably	dreadful
后	一个	片刻	史密斯	撕裂	他的	眼睛	离开	从	这	难以形容地	可怕

[ˌfleksə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['raɪðɪŋ] .

flexibility	of	those	branches	and	looked	to	see	the	cause	of	their	writhing	.
灵活性	的	那些	分支	和	看起来	到	看	这	原因	的	他们的	扭动	.

过了一会儿，史密斯才将目光从那些树枝难以形容的可怕柔韧性上移开，去看它们扭动的原因。

[ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [waɪt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

A	blaze	of	luminous	white	had	appeared	among	the	trees	across	the	clearing	.
一个	火焰	的	发光的	白色的	有	出现	之中	这	树木	穿过	这	清理	.

林间空地对面的树林中出现了一片耀眼的白色光芒。

[ðə; ði] ['priːstəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

The	priestess	had	returned	.
这	女祭司	有	返回	.

女祭司回来了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['peɪsɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [triː] ,

He	watched	her	pacing	slowly	toward	the	Tree	,
他	观看	她	踱步	缓慢地	朝向	这	树	,

他看着她缓缓走向那棵树，

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [greɪs] [æz; əz] ['lɪkwɪdli] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n]

walking	with	a	precise	and	delicate	grace	as	liquidly	lovely	as	the	motion
步行	和	一个	精确的	和	精美的	优雅	作为	液态	迷人的	作为	这	运动

[ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

of	the	Tree	.
的	这	树	.

迈着精准而优雅的步伐，如同树木的摇曳般流畅优美。

[hɜːr; hər] ['fæbjələs] [her] [swʌŋ] [daʊn] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [roʊb] [ðæt] ['rɪpld] [æt; ət]

Her	fabulous	hair	swung	down	about	her	in	a	swaying	robe	that	rippled	at
她	太棒了	头发	摇摆	向下	关于	她	在	一个	摇晃	长袍	那	涟漪	在

['evri] [step] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] - [waɪt] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

every	step	away	from	the	moon	-	white	beauty	of	her	body	.
每一个	步	离开	从	这	月亮	-	白色的	美丽	的	她	身体	.

她那令人惊艳的秀发如波浪般垂落，如同飘逸的长袍，随着她每走一步都泛起涟漪，衬托出她如月光般洁白的肌肤。

[streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [triː] [ʃiː; ʃi] [peɪst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['blɔsəmz] [gləud] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [æt; ət]

Straight	toward	the	Tree	she	paced	,	and	all	the	blossoms	glowed	more	vividly	at
直的	朝向	这	树	她	踱步	,	和	全部	这	花朵	发光	更多的	生动地	在

[hɜːr; hər] ['nɪrnəs] ,

her	nearness	,
她	接近	,

她径直走向那棵树，所有的花朵都因她的靠近而更加鲜艳夺目。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['stretʃɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['rɪplɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

the	branches	stretching	toward	her	,	rippling	with	eagerness	.
这	分支	伸展	朝向	她	,	涟漪	和	渴望	.

向她伸展的树枝，带着渴望的涟漪。

['priːstəs] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Priestess	though	she	was	,
女祭司	尽管	她	曾是	,

虽然她是一位女祭司，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [triː]

he	could	not	believe	that	she	was	going	to	come	within	touch	of	that	Tree
他	可以	不是	相信	那	她	曾是	去	到	来	之内	触碰	的	那	树

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [raʊzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pænɪk]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] ['faɪbər]

the	very	sight	of	which	roused	such	a	panic	instinct	of	revulsion	in	every	fiber
这	非常	视线	的	哪个	唤醒	这样的	一个	恐慌	本能	的	厌恶	在	每一个	纤维

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

他简直不敢相信她竟然要靠近那棵树，仅仅是看到那棵树就让他浑身感到一阵恐慌和厌恶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [swɜːrv] [ɔːr] [sloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [æd'væns] .

But	she	did	not	swerve	or	slow	in	her	advance	.
但	她	做过	不是	急转弯	或者	慢的	在	她	进步	.

但她并没有改变方向或放慢前进的速度。

['wɔːkɪŋ] ['delɪkətli] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊəri] [græs] , ['ærəgəntli] ['luːmɪnəs] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

Walking	delicately	over	the	flowery	grass	,	arrogantly	luminous	in	the	twilight	,
步行	轻柔地	超过	这	如花	草	,	傲慢地	发光的	在	这	暮	,

她轻盈地走过繁花似锦的草地，在暮色中傲然闪耀。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər] [ænd; ənd]['foʊkəs][ʌv; əv] ['eni] ['lændskeɪp] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt]
so **that** **her** **body** **was** **the** **center** **and** **focus** **of** **any** **landscape** **she** **walked**
所以 那 她 身体 曾是 这 中心 和 重点 的 任何 景观 她 步行
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

因此，无论她走到哪里，她的身体都成为周围环境的中心和焦点。

[ʃiː; ʃi] [nɪə] [hɜːr; hər] ['hɔːrəbli] ['iːgər] [gɑːd] .
she **neared** **her** **horribly** **eager** **god** **.**
她 接近 她 糟糕透了 渴望的 上帝 .

她靠近了她那位急切得可怕的神。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][ɪts] [trʌŋk] [hæd; həd] [raɪðd] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər]
Now **she** **was** **under** **the** **Tree** **,** **and** **its** **trunk** **had** **writhed** **down** **over** **her**
现在 她 曾是 在下面 这 树 , 和 它是 树干 有 扭动 向下 超过 她

现在她躺在树下，树干扭曲着压在她身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][laɪk][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər] .
and **she** **was** **lifting** **her** **arms** **like** **a** **girl** **to** **her** **lover** **.**
和 她 曾是 举重 她 武器 喜欢 一个 女孩 到 她 情人 .

她像少女向爱人投来爱河的目光一样，举起了双臂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['glaɪdɪŋ] ['sloʊnəs] [ðə; ði] [fleɪm] - [tɪpt] ['bræntʃɪz] [slɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
With **a** **gliding** **slowness** **the** **flame** **-** **tipped** **branches** **slid** **round** **her** **.**
和 一个 滑翔 缓慢 这 火焰 - 倾斜 分支 滑行 圆形的 她 .

火焰状的树枝缓缓地在她周围滑行。

[ɪn] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l] [ɪm'breɪs] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'moʊb(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] ,
In **that** **incredible** **embrace** **she** **stood** **immobile** **for** **a** **long** **moment** **,**
在 那 极好的 拥抱 她 站立 不动 为了 一个 长的 片刻 ,

在那令人难以置信的拥抱中，她久久无法动弹。

[ðə; ði] [triː] ['ɑːrtʃɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['kɜːrlɪŋ] [lɪmz] , [ðə; ði][gɜːrl] ['streɪnɪŋ] ['ʌpwərd] ,
the **Tree** **arching** **down** **with** **all** **its** **curling** **limbs** **,** **the** **girl** **straining** **upward** **,**
这 树 拱形 向下 和 全部它是 冰壶 四肢 , 这 女孩 紧张 向上 ,

树干弯曲下垂，枝条盘绕，女孩向上伸展着手臂。

[hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ['swɪŋɪŋ] [friː] [ʌv; əv]
her **head** **thrown** **back** **and** **the** **mantle** **of** **her** **hair** **swinging** **free** **of**
她 头 抛掷 后退 和 这 地幔 的 她 头发 摇摆 自由的 的
[hɜːr; hər]['bɑːdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['blɔsəmz] .
her **body** **as** **she** **lifted** **her** **face** **to** **the** **quivering** **blossoms** **.**
她 身体 作为 她 抬起 她 脸 到 这 颤抖 花朵 .

她仰起头，长发如披肩般飘动，抬起头看向摇曳的花朵。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['gæðərd] [hɜːr; hər]['kloʊzər][ɪn][ðer; ðər] [ɪm'breɪs] .
The **branches** **gathered** **her** **closer** **in** **their** **embrace** **.**
这 分支 聚集 她 更近 在 他们的 拥抱 .

树枝将她搂得更紧了。

[naʊ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɑːrtʃt] [nɪr] , ['kəːviŋ] [daʊn] [ɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri]
Now **the** **blossoms** **arched** **near** **,** **curving** **down** **all** **about** **her** **,** **touching** **her** **very**
现在 这 花朵 拱形 靠近 , 弯曲 向下 全部 关于 她 , 接触 她 非常
['dʒentli] ,
gently **,**
轻轻地 ,

现在，花朵在她身边弯曲，垂落下来，轻轻地触碰着她。

['twɪstɪŋ] [ðer; ðər] ['bleɪzɪŋ] ['feɪsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [muːn] - [waɪt] ['bɑːdi] .
twisting **their** **blazing** **faces** **toward** **the** **focus** **of** **her** **moon** **-** **white** **body** **.**
扭曲 他们的 炽烈 面孔 朝向 这 重点 的 她 月亮 - 白色的 身体 .

他们将灼热的脸庞转向她月光般洁白的身体。

[wʌn] [pɔɪzd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['trembld] , [brʌʃt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['laɪtli] .

One	poised	directly	above	her	face	,	trembled	,	brushed	her	mouth	lightly	.
一	准备	直接地	多于	她	脸	,	颤抖	,	刷过	她	嘴	轻轻	.

一只眼睛正对着她的脸，微微颤抖着，轻轻拂过她的嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [triːz] ['tremər] [ræn][ʌn'broʊkən] [θruː] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl][ˌaɪ 'tiː] [klɑːspt] .

And	the	Tree's	tremor	ran	unbroken	through	the	body	of	the	girl	it	clasped	.
和	这	树的	震颤	跑	未破	通过	这	身体	的	这	女孩	它	紧握	.

树的颤抖一刻不停地传遍了它紧紧拥抱的女孩的身体。

[ðə; ðɪ][ɪn'kredəb(ə)l] ['dredfʊlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'breɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [smɪθ]

The	incredible	dreadfulness	of	that	embrace	was	suddenly	more	than	Smith
这	极好的	可怕	的	那	拥抱	曾是	突然	更多的	比	史密斯

[kʊd; kəd] [ber] .

could	bear	.
可以	熊	.

那令人难以置信、无比可怕的拥抱，突然间让史密斯无法承受。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tɛrərz] , [krʌʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][soʊ][stɜːrn][ə; eɪ][self] - [kən'troʊl] ,

All	his	terrors	,	crushed	down	with	so	stern	a	self	-	control	,
全部	他的	恐怖	,	碎	向下	和	所以	船尾	一个	自己	-	控制	,

他所有的恐惧，都被他强大的自制力压制住了。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [bɜːrst] [ɔːl] [baʊndz] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][blaɪnd]

without	warning	burst	all	bounds	and	rushed	over	him	in	a	flood	of	blind
没有	警告	爆裂	全部	界限	和	匆忙	超过	他	在	一个	洪水	的	瞎的

[rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

revulsion	.
厌恶	.

毫无预兆地，他挣脱了所有束缚，带着盲目的厌恶之情如潮水般涌来。

[ə; eɪ] ['wɪmpər] [tʃoʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][kwaɪt] [ɪnˌvɑːlən'terəli][hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd]

A	whimper	choked	up	in	his	throat	and	quite	involuntarily	he	swung	round
一个	呜咽	窒息	向上	在	他的	喉	和	相当	不由自主	他	摇摆	圆形的

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʃiːldɪŋ] [triːz] ,

and	plunged	into	the	shielding	trees	,
和	暴跌	进入	这	屏蔽	树木	,

他喉咙里哽咽着，不由自主地转身，一头扎进了树丛中。

[hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][blɑːt][aʊt][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['hɔːrər]

hands	to	his	eyes	in	a	futile	effort	to	blot	out	the	sight	of	lovely	horror
双手	到	他的	眼睛	在	一个	徒劳	努力	到	印迹	出去	这	视线	的	迷人的	恐怖

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [huːz] ['vɪvɪdnəs] [wʌz; wəz][bɜːrnt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['veri] [breɪn] .

behind	him	whose	vividness	was	burnt	upon	his	very	brain	.
在后面	他	谁	生动性	曾是	烧焦的	之上	他的	非常	脑	.

他双手捂住双眼，徒劳地试图抹去身后那令人毛骨悚然的美丽景象，那景象的鲜活已经深深地烙印在他的脑海中。

['hiːdləsli] [hiː; hi] ['blʌndəd] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] , [noʊ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['terər] - [blæŋk][maɪnd]

Heedlessly	he	blundered	through	the	trees	,	no	thought	in	his	terror	-	blank	mind
鲁莽地	他	犯错	通过	这	树木	,	不	想法	在	他的	恐怖	-	空白的	头脑

[seɪv] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [rʌn] ,

save	the	necessity	to	run	,
节省	这	必要性	到	跑步	,

他全然不顾一切地穿过树林，恐惧让他脑子一片空白，除了逃跑之外什么也想不起来。

[rʌn] , [rʌn] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn][noʊ] [mɔːr] .

run	,	run	until	he	could	run	no	more	.
跑步	,	跑步	直到	他	可以	跑步	不	更多的	.

跑啊跑，直到再也跑不动为止。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl] [ə'tempt] [æt; ət]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ˌræʃə'næləti] ;

He	had	given	up	all	attempt	at	reason	and	rationality	;
他	有	给定	向上	全部	试图	在	原因	和	理性	;

他已经放弃了一切理性思考的尝试;

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [kɛəd] [waɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][soʊ]['dredf(ə)l] .

he	no	longer	cared	why	the	beauty	of	the	Tree	was	so	dreadful	.
他	不	更长	关心	为什么	这	美丽	的	这	树	曾是	所以	可怕	.

他不再关心为什么这棵树的美丽如此可怕。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ʌn'tɪl][ɔːl] [speɪs] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪts] ['sɪmətri] [hiː; hi]

He	only	knew	that	until	all	space	lay	between	him	and	its	symmetry	he
他	仅有的	知道	那	直到	全部	空间	躺	之间	他	和	它是	对称	他

[mʌst; məst][rʌn][ænd; ənd][rʌn][ænd; ənd][rʌn] .

must	run	and	run	and	run	.
必须	跑步	和	跑步	和	跑步	.

他只知道，在他与它的对称体之间消除所有空间之前，他必须不停地跑，不停地跑。

[wʌt] [brɔːt] [ðæt] ['frenzid] ['mædnəs] [tuː; tə][æn; ən][end][hiː; hi]['nevər] [nuː] .

What	brought	that	frenzied	madness	to	an	end	he	never	knew	.
什么	带来	那	丧心病狂	疯狂	到	一个	结尾	他	绝不	知道	.

他始终不知道是什么终结了那场疯狂的闹剧。

[wen] ['sænəti] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] - ['spæŋgld]

When	sanity	returned	to	him	he	was	lying	face	down	on	the	flower	-	spangled
什么时候	理智	返回	到	他	他	曾是	说谎	脸	向下	在	这	花	-	闪闪发光的

[swɔːrd][ɪn][ə; eɪ]['saɪləns][soʊ] [diːp] [ðæt][hɪz; ɪz] [ɪrz] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevinəs] .

sward	in	a	silence	so	deep	that	his	ears	ached	with	its	heaviness	.
草	在	一个	沉默	所以	深的	那	他的	耳朵	疼痛	和	它是	沉重	.

当他恢复理智时，他脸朝下躺在鲜花盛开的草地上，周围一片寂静，沉闷得让他耳朵都疼。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [kuːl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

The	grass	was	cool	against	his	cheek	.
这	草	曾是	凉爽的	反对	他的	脸颊	.

草皮凉凉地贴在他的脸颊上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] [bæk] - [floʊ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['emptid]

For	a	moment	he	fought	the	back	-	flow	of	knowledge	into	his	emptied
为了	一个	片刻	他	战斗	这	后退	-	流动	的	知识	进入	他的	清空

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他努力抵抗着知识涌入空荡荡的大脑的冲动。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrər] [hiː; hi][hæd; həd][fled][frʌm; frəm] ,

When	it	came	,	the	memory	of	that	horror	he	had	fled	from	,
什么时候	它	来了	,	这	记忆	的	那	恐怖	他	有	逃亡	从	,

当那段记忆再次浮现时，他逃离的那场恐怖经历也随之涌上心头。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['θɪŋz] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] [glɛəd] [ə'raʊnd] [peɪl] - [aɪd] ['ɪntuː]

he	started	up	with	a	wild	thing's	swiftness	and	glared	around	pale	-	eyed	into
他	开始	向上	和	一个	荒野	事物	速度	和	怒目而视	大约	苍白	-	眼睛	进入

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [dʌsk] .

the	unchanging	dusk	.
这	不变	黄昏	.

他像野兽般迅猛地起身，目光苍白地扫视着一成不变的黄昏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

He	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [liːvz] [spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] - [foʊks] ['prez(ə)ns] .

Not	even	a	rustle	in	the	leaves	spoke	of	the	tree	-	folk's	presence	.
不是	甚至	一个	沙沙	在	这	树叶	辐	的	这	树	-	民众的	在场	.

就连树叶沙沙作响的声音都听不到，仿佛在诉说着树人的存在。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə'lɜːrt] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ,

For	a	moment	he	stood	there	alert	,	wondering	what	had	roused	him	,
为了	一个	片刻	他	站立	那里	警报	,	好奇	什么	有	唤醒	他	,

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [nekst] .

wondering	what	would	come	next	.
好奇	什么	会	来	下一个	.

他警觉地站在那里片刻，想知道是什么惊醒了他，也想知道接下来会发生什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][left] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] .

He	was	not	left	long	in	doubt	.
他	曾是	不是	左边	长的	在	怀疑	.

他很快就确信无疑了。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ʃrɪlɪŋ] ['veri] , ['veri] ['feɪntli] [θruː] [ðæt] ['eɪkɪŋ] ['kwaɪət] , [æn; ən]

The	answer	was	shrilling	very	,	very	faintly	through	that	aching	quiet	,	an
这	回答	曾是	尖锐的	非常	,	非常	淡淡的	通过	那	疼痛	安静的	,	一个

[ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] ['taɪni] ,

infinitesimally	tiny	,
无穷小地	微小的	,

答案的声音尖锐而微弱，穿透了那令人窒息的寂静，微乎其微。

[ʌn'θɪŋ.kə.bli] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['mɜːrmər] [wɪtʃ] [jet] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [ɪr] - [drʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs]

unthinkably	far	-	away	murmur	which	yet	pierced	his	ear	-	drums	with	the	sharpness
难以想象	远的	-	离开	低语	哪个	然而	穿孔	他的	耳朵	-	鼓	和	这	锐利度

[ʌv; əv]['taɪni] ['niːdlz] .

of	tiny	needles	.
的	微小的	针	.

遥远得难以想象的低语声，却像细小的针尖一样刺穿了他的耳膜。

['breθləs] , [hiː; hi] [streɪnd] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] .

Breathless	,	he	strained	in	listening	.
喘不过气	,	他	紧张	在	聆听	.

他气喘吁吁，全神贯注地倾听。

['swɪftli] [ðə; ði] [saʊnd] [gruː] ['laʊdər] .

Swiftly	the	sound	grew	louder	.
迅速地	这	声音	生长	更大声	.

声音迅速增大。

[ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪləns] ,

It	deepened	upon	the	silence	,
它	加深	之上	这	沉默	,

寂静中，气氛愈发浓重。

['ʃaːpənd] [ænd; ənd] [ʃrɪld] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [θɪn] [bleɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vaɪbret] [ɪn][ðə; ði]['sentər]

sharpened	and	shrilled	until	the	thin	blade	of	it	was	vibrating	in	the	center
锋利	和	尖锐的	直到	这	薄的	刀刃	的	它	曾是	振动	在	这	中心

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] [breɪn] .

of	his	innermost	brain	.
的	他的	最内层	脑	.

声音变得尖锐刺耳，仿佛那细长的刀刃在他大脑最深处的中心震动起来。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ,

And	still	it	grew	,
和	仍然	它	生长	,

它还在生长，

['swelɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɜːrld] [ɪn] ['keɪd(ə)ns] [ðæt] [wɜːr; wər]

swelling	louder	and	louder	through	the	twilight	world	in	cadences	that	were
肿胀	更大声	和	更大声	通过	这	暮	世界	在	节奏	那	是

['raʊndɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l]

rounding	into	a	queer	sort	of	music	and	taking	on	such	an	unbearable
四舍五入	进入	一个	酷儿	种类	的	音乐	和	采取	在	这样的	一个	难以忍受

['swiːtnəs] [ðæt] [smɪθ] [prest] [hɪz; ɪz] [hændz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjuːt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃʌt]

sweetness	that	Smith	pressed	his	hands	over	his	ears	in	a	futile	attempt	to	shut
甜味	那	史密斯	按下	他的	双手	超过	他的	耳朵	在	一个	徒劳	试图	到	关闭

[ðə; ði] [saʊnd] [ə'weɪ] .

the	sound	away	.
这	声音	离开	.

在暮色中，声音越来越大，越来越响，节奏也越来越圆润，变成了一种奇特的音乐，甜美得令人难以忍受，以至于史密斯用手捂住耳朵，徒劳地试图隔绝这声音。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

He	could	not	.
他	可以	不是	.

他做不到。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ɪn] ['stedəli] ['diːpənɪŋ] [in'tensitiz] [θruː] ['evri] ['faɪbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

It	rang	in	steadily	deepening	intensities	through	every	fiber	of	his	being	,
它	响铃	在	稳步	加深	强度	通过	每一个	纤维	的	他的	存在	,

那声音在他全身的每一根神经中不断增强，越来越强烈。

['pɪrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['taɪni] ['mjuːzɪk] - [bleɪdz] [ðæt] ['kwivəd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

piercing	him	with	thousands	of	tiny	music	-	blades	that	quivered	in	his
冲孔	他	和	数千	的	微小的	音乐	-	刀片	那	颤抖	在	他的

['veri] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['bjuːti] .

very	soul	with	intolerable	beauty	.
非常	灵魂	和	无法容忍	美丽	.

成千上万根细小的音刃刺穿了他的灵魂，在他心中颤动，美得令人难以忍受。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [senst] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

And	he	thought	he	sensed	in	the	piercing	strength	of	it	a	vibration	of
和	他	想法	他	感觉到的	在	这	冲孔	力量	的	它	一个	振动	的

[kwɪr] ,

queer	,
酷儿	,

他觉得在那股刺耳的力量中，他感受到了一种奇异的震动，

[ʌn'neɪməbl] ['paʊər] [fɑːr] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['evər] ['dʒenəreɪtɪd] [baɪ] [mæn] ,

unnamable	power	far	mightier	than	anything	ever	generated	by	man	,
无法命名的	力量	远的	更强大的	比	任何事物	曾经	生成的	经过	男人	,

一种无法言喻的力量，远比人类所能创造的一切都要强大。

[ðə; ði] [dɪm] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kɑːzmɪk] ['daɪnəmoʊz] [hʌm] .

the	dim	echo	of	some	cosmic	dynamo's	hum	.
这	暗淡	回声	的	一些	宇宙	发电机	哼	.

宇宙发电机嗡鸣声的微弱回响。

[ðə; ði] [saʊnd] [gruː] [swiːtər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['streŋθnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] ,

The	sound	grew	sweeter	as	it	strengthened	,	with	a	queer	,
这	声音	生长	更甜	作为	它	加强	,	和	一个	酷儿	,

随着音量增强，声音变得越来越甜美，带着一种奇特的.....

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['swiːtnəs] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['mjuːzɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

inexplicable	sweetness	unlike	any	music	he	had	ever	heard	before	,
无法解释的	甜味	与此不同	任何	音乐	他	有	曾经	听到	前	,

那是一种难以言喻的甜美，是他以前从未听过的音乐。

['raʊndər] [ænd; ənd] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən] ['eni] ['melədi] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['seprət]
rounder **and** **fuller** **and** **more** **complete** **than** **any** **melody** **made** **up** **of** **separate**
圆润 和 更丰满 和 更多的 完全的 比 任何 旋律 制成 向上 的 分离
[noʊts] .
notes .
笔记 .

比任何由单个音符组成的旋律都更加圆润、饱满、完整。

[strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]
Stronger **and** **stronger** **he** **felt** **the** **certainty** **that** **it** **was** **the** **song** **of**
更强 和 更强 他 毛毡 这 肯定 那 它 曾是 这 歌曲 的
[sʌm; səm] ['maɪti] ['paʊər] ,
some **mighty** **power** **,**
一些 强大的 力量 ,

他越来越强烈地感觉到，这是某种强大力量的歌声。

['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪm]
humming **and** **throbbing** **and** **deepening** **through** **the** **twilight** **until** **the** **whole** **dim**
哼唱 和 悸动 和 加深 通过 这 暮 直到 这 所有的 暗淡
[lænd] [wʌz; wəz] [wʌn] ['tremblɪŋ] ['rezərvwɑːr] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] ['kɑːnʃəsnəs]
land **was** **one** **trembling** **reservoir** **of** **sound** **that** **filled** **his** **entire** **consciousness**
土地 曾是 一 发抖 水库 的 声音 那 已填 他的 全部的 意识
[wɪð; wɪθ] [ɪts] [θrɑːbɪŋ] ,
with **its** **throbbing** **,**
和 它是 悸动 ,

嗡嗡声、悸动声在暮色中越来越深沉，直到整个昏暗的大地都变成了一个颤抖的声音水库，这悸动声充满了他的整个意识。

['draɪvɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] ,
driving **out** **all** **other** **thoughts** **and** **realizations** **,**
驾驶 出去 全部 其他 想法 和 实现 ,

摒除一切其他想法和认知，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ʃel] [ðæt] ['vaɪˌbreɪtɪd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] .
until **he** **was** **no** **more** **than** **a** **shell** **that** **vibrated** **in** **answer** **to** **the** **calling** **.**
直到 他 曾是 不 更多的 比 一个 壳 那 振动 在 回答 到 这 呼叫 .

直到他变成了一个空壳，只能在召唤声中颤抖。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] .
For **it** **was** **a** **calling** **.**
为了 它 曾是 一个 呼叫 .

因为这是天职。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['swiːtnəs] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti]
No **one** **could** **listen** **to** **that** **intolerable** **sweetness** **without** **knowing** **the** **necessity**
不 一 可以 听 到 那 无法容忍 甜味 没有 会心 这 必要性
[tuː; tə] [siːk] [ɪts] [sɔːrs] .
to **seek** **its** **source** **.**
到 寻找 它是 来源 .

任何人听到那种令人难以忍受的甜腻声音，都会不由自主地想要找到它的来源。

[rɪ'moʊtli] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [smɪθ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [triː] - [foʊks] ['wɔːrnɪŋ] , "
Remotely **in** **the** **back** **of** **his** **mind** **Smith** **remembered** **the** **tree** **-** **folk's** **warning** **,** **"**
远程 在 这 后退 的 他的 头脑 史密斯 记得 这 树 - 民众的 警告 , "
[wen] [θæg] [kɔːlz] ,
When **Thag** **calls** **,**
什么时候 thag 呼叫 ,

史密斯隐约记得树人的警告："当萨格呼唤时，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] .

you	must	answer	.
你	必须	回答	.

你必须回答。

" [nɑːt] ['kɑːnʃəsli] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Not	consciously	did	he	recall	it	,
"	不是	有意识地	做过	他	记起	它	,

“他并非有意识地想起这件事，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ðə; ði]['saɪrən] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd]

for	all	his	consciousness	was	answering	the	siren	humming	in	the	air	,	and
为了	全部	他的	意识	曾是	回答	这	警笛	哼唱	在	这	空气	,	和

,

,

,

尽管他意识清醒，但他的注意力却被空中嗡嗡作响的警笛声所吸引，而且，

['skersli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [muːvd] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt]

scarcely	realizing	that	he	moved	,	he	had	turned	toward	the	source	of	that
几乎	意识到	那	他	已搬	,	他	有	转向	朝向	这	来源	的	那

['kɔːlɪŋ] ,

calling	,
呼叫	,

他几乎没意识到自己动了，已经转向了召唤的源头。

['stʌmblɪŋ] ['blaɪndli]['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊəri] [swɔːrd][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] - [brɪmd]

stumbling	blindly	over	the	flowery	sward	with	no	thought	in	his	music	-	brimmed
踉跄	盲目地	超过	这	如花	草	和	不	想法	在	他的	音乐	-	满溢

[maɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['lʌvli] ,

mind	but	the	need	to	answer	that	lovely	,
头脑	但	这	需要	到	回答	那	迷人的	,

他跌跌撞撞地走过繁花似锦的草地，脑海中满是音乐，只想回应那首动听的歌。

['paʊər] - ['vaɪbrənt] ['sʌmənɪŋ] .

power	-	vibrant	summoning	.
力量	-	充满活力	召唤	.

充满活力的召唤。

[pæst][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] [muːvd] ['ʌðər] [ʃeɪps] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][dɑːrk] - [skɪnd]

Past	him	as	he	went	on	moved	other	shapes	,	little	and	dark	-	skinned
过去的	他	作为	他	去	在	已搬	其他	形状	,	小的	和	黑暗的	-	去皮

[ænd; ənd][ɪk'stætɪk] ,

and	ecstatic	,
和	欣喜若狂	,

他继续往前走，从他身边经过的是其他身影，身材矮小，皮肤黝黑，神情欣喜若狂。

[gript] [laɪk] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][hɪp'nɑːtɪk] ['meləɪdi] .

gripped	like	himself	in	the	hypnotic	melody	.
紧握	喜欢	他自己	在	这	催眠的	旋律	.

他像他自己一样，被这催眠般的旋律深深吸引。

[ðə; ði] [triː] - [foʊk][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['iːv(ə)n][ðer; ðər][ˌɪn'bred] [fɪr] [æt; ət] - ['kɔːlɪŋ] ,

The	tree	-	folk	had	forgotten	even	their	inbred	fear	at	Thag's	calling	,
这	树	-	民间	有	被遗忘的	甚至	他们的	近亲繁殖	害怕	在	-	呼叫	,

树人甚至忘记了他们与生俱来的恐惧，只要听到塔格的召唤。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['boʊldli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['twaɪlaɪt] , [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

and	walked	boldly	through	the	open	twilight	,	lost	in	the	wonder	of	the	song	.
和	步行	大胆地	通过	这	打开	暮	,	丢失的	在	这	想知道	的	这	歌曲	.

他大胆地走在暮色中，沉浸在歌声的美妙之中。

[smɪθ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [def] [ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

Smith	**went**	**on**	**with**	**the**	**rest**	**,**	**deaf**	**and**	**blind**	**to**	**the**	**land**	**around**	**him**	**,**
史密斯	去	在	和	这	休息	,	聋	和	瞎的	到	这	土地	大约	他	,

史密斯继续前行，对周围的土地充耳不闻、视而不见。

[ə'laɪv][tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] , [ðæt] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪrən] [tuːn] .

alive	**to**	**one**	**thing**	**only**	**,**	**that**	**summons**	**from**	**the**	**siren**	**tune**	**.**
活	到	一	事物	仅有的	,	那	传票	从	这	警笛	调	.

心中只有一件事，那就是海妖的歌声。

- , [hiː; hi] [riː'treɪst] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frenzid] [flaɪt] ,

Unrealizingly	**,**	**he**	**retraced**	**the**	**course**	**of**	**his**	**frenzied**	**flight**	**,**
-	,	他	重走	这	课程	的	他的	丧心病狂	航班	,

他浑然不觉地重走了自己疯狂逃亡的路线。

[pæst][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['blʌndəd] [θruː] ,

past	**the**	**trees**	**and**	**bushes**	**he**	**had**	**blundered**	**through**	**,**
过去的	这	树木	和	灌木丛	他	有	犯错	通过	,

他跌跌撞撞地穿过了树木和灌木丛，

[daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] ['hɑːloʊ] ,

down	**the**	**slope**	**that**	**led**	**to**	**the**	**Tree's**	**hollow**	**,**
向下	这	坡	那	引领	到	这	树的	空洞的	,

沿着通往树洞的斜坡往下走，

[θruː] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][laɪn]

through	**the**	**thinning**	**of**	**the**	**underbrush**	**to**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**the**	**last**	**line**
通过	这	稀疏	的	这	草丛	到	这	非常	边缘	的	这	最后的	线

[ʌv; əv]['foʊlɪɪdʒ] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['væliːz] [rɪm] .

of	**foliage**	**which**	**marked**	**the**	**valley's**	**rim**	**.**
的	叶子	哪个	标记	这	山谷的	轮缘	.

穿过稀疏的灌木丛，一直到标志着山谷边缘的最后一排树叶的边缘。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'berəbli] [ɪn'tens] ,

By	**now**	**the**	**calling**	**was**	**so**	**unbearably**	**intense**	**,**
经过	现在	这	呼叫	曾是	所以	难以忍受	激烈的	,

此时，呼唤声已经强烈得令人难以忍受。

[soʊ] [ɪn'tɑːlərəbli] [swiːt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ɪts] ['veri] [streŋθ] [ˌaɪ 'tiː][set] [friː] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

so	**intolerably**	**sweet**	**that**	**somehow**	**in**	**its**	**very**	**strength**	**it**	**set**	**free**	**a**	**part**	**of**	**his**
所以	无法容忍地	甜的	那	不知何故	在	它是	非常	力量	它	放	自由的	一个	部分	的	他的

[deɪzd] [maɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['ɔːdəbl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [sɔːd] ['ɪntuː]

dazed	**mind**	**as**	**it**	**passed**	**the**	**limits**	**of**	**audible**	**things**	**and**	**soared**	**into**
茫然	头脑	作为	它	通过了	这	限制	的	可听见的	事物	和	飙升	进入

['ekstəsi] [wɪtʃ] [noʊ] ['sensɪz] [baʊnd] .

ecstasies	**which**	**no**	**senses**	**bound**	**.**
狂喜	哪个	不	感官	边界	.

如此甜美，以至于它的力量本身就解放了他迷茫的心灵的一部分，超越了听觉的界限，飞升到感官无法束缚的狂喜之中。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gript] [hɪm; ɪm]['evər]['kloʊzər][ɪn][ɪts]['mædʒɪk] ,

And	**though**	**it**	**gripped**	**him**	**ever**	**closer**	**in**	**its**	**magic**	**,**
和	尽管	它	紧握	他	曾经	更近	在	它是	魔法	,

虽然它的魔力让他越来越难以自拔，

[ə; eɪ] [seɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] ['ɪntuː][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

a	**sane**	**part**	**of**	**his**	**brain**	**was**	**waking**	**into**	**realization**	**.**
一个	理智	部分	的	他的	脑	曾是	醒来	进入	实现	.

他理智的那部分大脑开始清醒过来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][əˈlɑːrm] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

For	the	first	time	alarm	came	back	into	his	mind	,
为了	这	第一的	时间	警报	来了	后退	进入	他的	头脑	,

他脑海中第一次重新浮现出警觉的情绪。

[ænd; ənd][baɪ] [sloʊ] [dɪˈgriːz] [ðə; ði][wɜːrld] [rɪˈtɜːrnd] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

and	by	slow	degrees	the	world	returned	about	him	.
和	经过	慢的	学位	这	世界	返回	关于	他	.

世界渐渐地恢复了原状。

[hiː; hi][stɛərd][ˈstuːpɪdli][æt; ət][ðə; ði] [græs] [ˈmuːvɪŋ] [baɪ][ˈʌndər][hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪŋ] [fiːt] .

He	stared	stupidly	at	the	grass	moving	by	under	his	pacing	feet	.
他	凝视	愚蠢地	在	这	草	移动	经过	在下面	他的	踱步	脚	.

他呆呆地望着脚下踱步时掠过的青草。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈdrægɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [noʊ][lɔːŋgər][roʊz][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,

He	lifted	a	dragging	head	and	saw	that	the	trees	no	longer	rose	about	him	,
他	抬起	一个	拖拽	头	和	锯	那	这	树木	不	更长	玫瑰	关于	他	,

他抬起拖着沉重的头，发现周围的树木已经消失了。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈtwaɪlɪt] [ˈklɪrɪŋ] [stretʃt] [əˈweɪ][ɑːn][ɔːl][saɪdz] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst][rɪm] [wɪtʃ] [ˈsəːkld]

that	a	twilit	clearing	stretched	away	on	all	sides	toward	the	forest	rim	which	circled
那	一个	黄昏	清理	拉伸	离开	在	全部	侧面	朝向	这	森林	轮缘	哪个	圈起来

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

一片暮色笼罩的空地向四面八方延伸至环绕它的森林边缘。

[ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [sɔːrs] [soʊ] [nɪr] [ðæt] — [ðæt] — —

that	the	music	was	singing	from	some	source	so	near	that	—	that	—	—
那	这	音乐	曾是	歌唱	从	一些	来源	所以	靠近	那	—	那	—	—

那音乐仿佛是从离你如此之近的地方传来的——那——

[ðə; ði] [triː] !

The	Tree	!
这	树	!

树!

['terər] [liːpt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] .

Terror	leaped	within	him	like	a	wild	thing	.
恐怖	跳跃	之内	他	喜欢	一个	荒野	事物	.

恐惧像野兽般在他心中肆虐。

[ðə; ði] [triː] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈberəb(ə)l] ['klærəti][ɪn][ðə; ði] [θɪk] , [dɪm] [er] , [raɪðd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,

The	Tree	,	quivering	with	unbearable	clarity	in	the	thick	,	dim	air	,	writhed	above	him	,
这	树	,	颤抖	和	难以忍受	明晰	在	这	厚的	,	暗淡	空气	,	扭动	多于	他	,

那棵树在浓重昏暗的空气中清晰地颤抖着，在他上方扭动着。

['blɔsəmz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['evri] [bræntʃ] ['vaɪbrənt][ænd; ənd] ['ʌndjələnt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈhoʊli] [sɔːŋ] .

blossoms	blazing	with	bloody	radiance	and	every	branch	vibrant	and	undulant	to	the	tune	of	that	unholy	song	.
花朵	炽烈	和	血腥	辐射	和	每一个	分支	充满活力	和	波状的	到	这	调	的	那	不圣洁的	歌曲	.

花朵绽放着血红的光芒，每一根枝条都充满活力，随着那不祥的歌声摇曳生姿。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ,

Then	he	was	aware	of	the	lovely	,
然后	他	曾是	意识到的	的	这	迷人的	,

然后他意识到了那份美好，

['luːmɪnəs] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːstəs] ['sweɪɪŋ] ['fɔːrwərd]['ʌndər][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [lɪmz] ,

luminous	whiteness	of	the	priestess	swaying	forward	under	the	swaying	limbs	,
发光的	白人	的	这	女祭司	摇晃	向前	在下面	这	摇晃	四肢	,

女祭司在摇曳的四肢下向前摇摆，散发出耀眼的白色光芒。

[hɜːr; hər] [her] ['rɪplɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] .

her	hair	rippling	back	from	the	loveliness	of	her	as	she	moved	.
她	头发	涟漪	后退	从	这	可爱	的	她	作为	她	已搬	.

她走动时，秀发因她的美貌而向后飘动。

[tʃoʊkt] [ænd; ənd] ['frenzid] [wɪð; wɪθ] [ʌn'riːzənɪŋ] ['terər] , [hiː; hi] ['mʌstəd] ['evri] ['efərt] [ðæt]

Choked	and	frenzied	with	unreasoning	terror	,	he	mustered	every	effort	that
窒息	和	丧心病狂	和	不讲道理	恐怖	,	他	集结	每一个	努力	那

[wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] ,

was	in	him	to	turn	,
曾是	在	他	到	转动	,

他被恐惧彻底淹没，惊恐万分，拼尽全力想要转身。

[tuː; tə][rʌn] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ][mæd] - [mæn][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['hɑːloʊ] ,

to	run	again	like	a	mad	-	man	out	of	that	dreadful	hollow	,
到	跑步	再次	喜欢	一个	疯狂的	-	男人	出去	的	那	可怕	空洞的	,

像疯子一样再次冲出那个可怕的深渊，

[tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [speɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː]

to	hide	himself	under	the	weight	of	all	space	from	the	menace	of	the	Tree
到	隐藏	他自己	在下面	这	重量	的	全部	空间	从	这	威胁	的	这	树

.

:

.

为了躲避树的威胁，他把自己藏在浩瀚宇宙的重压之下。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [fɔːt] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['pænɪk] [drʌmd] [laɪk][mæd][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn]

And	all	the	while	he	fought	,	all	the	while	panic	drummed	like	mad	in	his	brain
和	全部	这	尽管	他	战斗	,	全部	这	尽管	恐慌	鼓声	喜欢	疯狂的	在	他的	脑

,

,

,

他一边奋力反抗，一边还要忍受脑海中疯狂的恐慌。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] ['bɑːdi] [plɔdid] [ɑːn] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪrən]

his	relentless	body	plodded	on	straight	toward	the	hideous	loveliness	of	that	siren
他的	狠	身体	蹒跚而行	在	直的	朝向	这	可怕	可爱	的	那	警笛

['sɪŋər] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

singer	towering	above	him	.
歌手	参天	多于	他	.

他那无情的身躯径直走向那高耸在他上方、美艳绝伦的海妖歌者。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][felt] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θæg] [huː] [kɔːld] ,

From	the	first	he	had	felt	subconsciously	that	it	was	Thag	who	called	,
从	这	第一的	他	有	毛毡	潜意识	那	它	曾是	thag	WHO	称为	,

从一开始，他就潜意识里觉得是萨格打来的电话。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['vaɪbrənt] ['paʊər] , [hiː; hi] [nuː] .

and	now	,	in	the	very	center	of	that	ocean	of	vibrant	power	,	he	knew	.
和	现在	,	在	这	非常	中心	的	那	海洋	的	充满活力	力量	,	他	知道	.

而现在，在那片充满活力的力量的海洋中心，他明白了。

[gript] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪks]['mædʒɪk] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

Gripped	in	the	music's	magic	,	he	went	on	.
紧握	在	这	音乐的	魔法	,	他	去	在	.

他沉浸在音乐的魔力中，继续唱了下去。

[ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ['ʌðər] ['hɪpnəˌtaɪzd]['vɪktəms][wɜ:r; wər] [əd'vænsɪŋ] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ]

All	over	the	clearing	other	hypnotized	victims	were	advancing	slowly	,	with
全部	超过	这	清理	其他	被催眠	受害者	是	前进	缓慢地	,	和

[mə'kænɪk(ə)l] [steps] [ænd; ənd] [waɪd] ,

mechanical	steps	and	wide	,
机械的	步骤	和	宽的	,

在空地上，其他被催眠的受害者正缓慢地、机械地、大步向前走着。

['fræntɪk] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [tri:] - [foʊk] [keɪm] ['helpləsli] [tu:; tə][ðer; ðər]['gɑ:dz] ['kɔ:lɪŋ] .

frantic	eyes	as	the	tree	-	folk	came	helplessly	to	their	god's	calling	.
疯狂的	眼睛	作为	这	树	-	民间	来了	无助地	到	他们的	神的	呼叫	.

树人惊恐的眼神无助地回应着神的召唤。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ,

He	watched	a	group	of	little	,
他	观看	一个	团体	的	小的	,

他看着一群小家伙，

['dʌski] ['sækrɪfaɪsɪz] [peɪs] [step] [baɪ] [step] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] ['vaɪbrənt] ['bræntʃɪz] .

dusky	sacrifices	pace	step	by	step	nearer	to	the	Tree's	vibrant	branches	.
昏暗	牺牲	步伐	步	经过	步	更近	到	这	树的	充满活力	分支	.

暮色笼罩下的祭品一步一步地靠近大树充满活力的枝干。

[ðə; ði] ['pri:stəs] [keɪm] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] .

The	priestess	came	forward	to	meet	them	with	outstretched	arms	.
这	女祭司	来了	向前	到	见面	他们	和	伸展	武器	.

女祭司张开双臂上前迎接他们。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [teɪk] [ðə; ði]['fɔ:rmoʊst]['dʒentli][baɪ][ðə; ði][hændz] .

He	saw	her	take	the	foremost	gently	by	the	hands	.
他	锯	她	拿	这	首先	轻轻地	经过	这	双手	.

他看到她轻轻地握住最前面的人的手。

[ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] , ['hɪpnəˌtaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rɪfaɪd] [ˌɪnkrə'du:ləti] ,

Unbelieving	,	hypnotized	with	horrified	incredulity	,
不信者	,	被催眠	和	惊恐万分	怀疑	,

难以置信，惊恐万分，目瞪口呆。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [li:d] [ðə; ði]['rɪdʒɪd]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] ['fɔ:rwərd] ['ʌndər][ðə; ði] ['fæbjələs] [tri:]

he	watched	her	lead	the	rigid	little	creature	forward	under	the	fabulous	Tree
他	观看	她	带领	这	死板的	小的	生物	向前	在下面	这	太棒了	树

[hu:z] [lɪmz] [jə:nd] ['daʊnwərd] [laɪk] ['hʌŋgri] [sneɪks] ,

whose	limbs	yearned	downward	like	hungry	snakes	,
谁	四肢	渴望	向下	喜欢	饥饿的	蛇	,

他看着她牵着那僵硬的小家伙，走到那棵奇树下，那棵树的枝干像饥饿的蛇一样向下伸展。

[ðə; ði] [greɪt] ['flaʊərz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ævɪd]['kʌlər] .

the	great	flowers	glowing	with	avid	color	.
这	伟大的	花朵	发光	和	狂热	颜色	.

盛开的花朵，绽放着绚丽的色彩。

" [ðə; ði] ['pri:stəs] [led][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] ['fɔ:rwərd]['ʌndər][ðə; ði] ['fæbjələs] [tri:] .

"	The	priestess	led	the	rigid	little	creature	forward	under	the	fabulous	tree	.
"	这	女祭司	引领	这	死板的	小的	生物	向前	在下面	这	太棒了	树	.

女祭司领着那只僵硬的小家伙走到那棵神奇的树下。

" [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [twɪst] [aʊt] [ænd; ənd] ['leŋθən] [tɔ:rd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , ['kwɪvərɪŋ]

"	He	saw	the	branches	twist	out	and	lengthen	toward	the	sacrifice	,	quivering
"	他	锯	这	分支	捻	出去	和	加长	朝向	这	牺牲	,	颤抖

[wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] .

with	eagerness	.
和	渴望	.

他看到树枝扭动着伸长，朝着祭品伸展，急切地颤抖着。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪgɜ-z] [li:p] [ðeɪ] ['dɑ:rtɪd] ,

Then	with	a	tiger's	leap	they	darted	,
然后	和	一个	老虎的	飞跃	他们	飞镖	,

然后他们像老虎一样纵身一跃，飞奔而去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktɪm][wʌz; wəz] [swept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:stəs] - ['gaɪdɪŋ] [hændz][ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]

and	the	victim	was	swept	out	of	the	priestess	'	guiding	hands	up	into	the
和	这	受害者	曾是	扫荡	出去	的	这	女祭司	-	指导	双手	向上	进入	这

['bræntʃɪz] [ðæt] ['dɑ:rtɪd] [raʊnd] [laɪk]['tæŋg(ə)ld] [sneɪks] [ɪn][ə; eɪ][klɑ:t] [ðæt] [hɪd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən]

branches	that	darted	round	like	tangled	snakes	in	a	clot	that	hid	him	for	an
分支	那	飞镖	圆形的	喜欢	纠缠不清	蛇	在	一个	凝块	那	隐藏	他	为了	一个

['ɪnstənt][frʌm; frəm] [vju:] .

instant	from	view	.
立即的	从	看法	.

受害者被从女祭司的引导下带走，落入树枝间，那些树枝像缠绕在一起的蛇一样四处乱窜，瞬间将他遮蔽起来。

[smɪθ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [haɪ] , ['ʃudəriŋ] [weɪl]['rɪp(ə)l] [aʊt][frʌm; frəm] [ðæt] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ]

Smith	heard	a	high	,	shuddering	wail	ripple	out	from	that	knot	of	struggling
史密斯	听到	一个	高的	,	颤抖	哀号	波纹	出去	从	那	结	的	挣扎

['bræntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

史密斯听到从那团挣扎的树枝间传来一声高亢、颤抖的哀鸣。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kraɪ] [ðæt] [held] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ]

a	dreadful	cry	that	held	such	an	infinity	of	purest	horror	and	understanding
一个	可怕	哭	那	握住	这样的	一个	无穷大	的	最纯净的	恐怖	和	理解

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ðæt] - ['vɪktəms][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər]

that	he	could	not	but	believe	that	Thag's	victims	in	the	moment	of	their
那	他	可以	不是	但	相信	那	-	受害者	在	这	片刻	的	他们的

[du:m] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] .

doom	must	learn	the	secret	of	his	horror	.
厄运	必须	学习	这	秘密	的	他的	恐怖	.

那声可怕的哭喊蕴含着无限的纯粹恐惧和理解，让他不禁相信，萨格的受害者在末日来临之际，必然会领悟到他恐怖的秘密。

['æftər] [ðæt] [wʌn] ['fraɪtf(ə)l] [kraɪ] [keɪm] ['saɪləns] .

After	that	one	frightful	cry	came	silence	.
后	那	一	可怕	哭	来了	沉默	.

那声可怕的尖叫过后，一切都归于沉寂。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [lɪmz] [fel] [ə'pɑ:rt][ə'gen][frʌm; frəm] ['emptinəs] .

In	an	instant	the	limbs	fell	apart	again	from	emptiness	.
在	一个	立即的	这	四肢	跌倒	除	再次	从	空虚	.

瞬间，四肢再次因空虚而散开。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sævɪdʒ][hæd; həd][meltid] [laɪk] [smoʊk] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['raɪðɪŋ] , [tu:] ['kwɪkli] [tu:; tə]

The	little	savage	had	melted	like	smoke	among	their	writhing	,	too	quickly	to
这	小的	野蛮的	有	融化	喜欢	抽烟	之中	他们的	扭动	,	也	迅速地	到

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaʊəd] ,

have	been	devoured	,
有	到过	吞噬	,

那小野人像烟雾一样在他们扭动的身体中消融了，速度太快，根本来不及被吞噬。

[mɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt]

more	as	if	he	had	been	snatched	into	another	dimension	in	the	instant
更多的	作为	如果	他	有	到过	抢夺	进入	其他	方面	在	这	立即的

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [lɪmz] [hɪd][hɪm; ɪm] .

the	hungry	limbs	hid	him	.
这	饥饿的	四肢	隐藏	他	.

仿佛就在饥饿的肢体将他藏起来的那一刻，他被卷入了另一个维度。

[fleɪm] - [tɪpt] , ['ævɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪpɪŋ] [naʊ] [tɔːrd] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm][æz; əz][ðə; ði]

Flame	-	tipped	,	avid	,	they	were	dipping	now	toward	another	victim	as	the
火焰	-	倾斜	,	狂热	,	他们	是	浸渍	现在	朝向	其他	受害者	作为	这

['priːstəs] [peɪst] [sə'riːnli] ['fɔːrwərd] .

priestess	paced	serenely	forward	.
女祭司	踱步	平静地	向前	.

它们尖端燃着火焰，贪婪地朝着下一个受害者俯冲而去，而女祭司则平静地向前踱步。

[ænd; ənd] [stɪl] ['smɪθs] [rɪ'beljəs] [fiːt] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

And	still	Smith's	rebellious	feet	were	carrying	him	on	,
和	仍然	史密斯	叛逆的	脚	是	携带	他	在	,

史密斯那双桀骜不驯的双脚依然带着他继续前行。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['perəl] [ðæt] ['taʊərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

nearer	and	nearer	the	writhing	peril	that	towered	over	his	head	.
更近	和	更近	这	扭动	危险	那	高耸	超过	他的	头	.

越来越近，那股盘踞在他头顶的危险正在逼近。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [ʃrɪld] [laɪk] [peɪn] .

The	music	shrilled	like	pain	.
这	音乐	尖锐的	喜欢	疼痛	.

音乐尖锐刺耳，如同痛苦的呻吟。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kloʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['flaʊər] - [maʊðz] [ɪn]['terəb(ə)l]

Now	he	was	so	close	that	he	could	see	the	hungry	flower	-	mouths	in	terrible
现在	他	曾是	所以	关闭	那	他	可以	看	这	饥饿的	花	-	嘴	在	糟糕的

['diːteɪl][æz; əz] [ðeɪ] [feɪst] [raʊnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

detail	as	they	faced	round	toward	him	.
细节	作为	他们	面对	圆形的	朝向	他	.

现在他离得如此之近，以至于他能清楚地看到那些饥饿的花嘴正对着他转过身来，细节极其清晰。

[ðə; ði] [lɪmz] ['kwivəd] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [laɪk]['kəubrəz] , [riːtʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sneikiʃ]

The	limbs	quivered	and	poised	like	cobras	,	reached	out	with	a	snakish
这	四肢	颤抖	和	准备	喜欢	眼镜蛇	,	达到	出去	和	一个	蛇形

['leŋkθənɪŋ] ,

lengthening	,
延长	,

四肢颤抖着，像眼镜蛇一样摆出姿势，蛇一般伸长。

[daʊn] [ɪn'eksərəbli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['ʃudəriŋ] ['helpləsnəs] .

down	inexorably	toward	his	shuddering	helplessness	.
向下	无情地	朝向	他的	颤抖	无助	.

无情地坠入他颤抖的无助之中。

[ðə; ði] ['priːstəs] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][kɑːm] [waɪt] [feɪs] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] .

The	priestess	was	turning	her	calm	white	face	toward	his	.
这	女祭司	曾是	转弯	她	冷静的	白色的	脸	朝向	他的	.

女祭司将她平静白皙的脸转向了他。

[ðoʊz] [ɑːks][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kɜ˞ːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [wɜːr; wər]

Those	arcs	and	changing	curves	of	the	branches	as	they	neared	were
那些	弧	和	变化	曲线	的	这	分支	作为	他们	接近	是

['sketʃɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [pjʊr] ['hɔːrər] [huːz] ['miːnɪŋ] [hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ,

sketching	lines	of	pure	horror	whose	meaning	he	still	could	not	understand	,
素描	线条	的	纯的	恐怖	谁	意义	他	仍然	可以	不是	理解	,

随着树枝靠近，它们划出的弧线和不断变化的曲线勾勒出纯粹恐怖的线条，他仍然无法理解这些线条的含义。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] ['diːpənd] [ɪn] ['dredfʊlnəs] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] .

save	that	they	deepened	in	dreadfulness	as	he	neared	.
节省	那	他们	加深	在	可怕	作为	他	接近	.

只是随着他的靠近，他们的恐惧感也加深了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] [ðæt]['ɜːrdʒənt]['wʌndər] [bəːnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [waɪ] — [waɪ] [soʊ]

For	the	last	time	that	urgent	wonder	burned	up	in	his	mind	why	—	why	so
为了	这	最后的	时间	那	紧迫的	想知道	烧伤	向上	在	他的	头脑	为什么	—	为什么	所以

['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['fæbjələs] [triː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'fjoəʊzd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dwelɪŋ]

simple	a	thing	as	this	fabulous	Tree	should	be	infused	with	an	indwelling
简单的	一个	事物	作为	这	太棒了	树	应该	是	注入	和	一个	内住

['terər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst][soʊl]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

terror	strong	enough	to	send	his	innermost	soul	frantic	with	revulsion	.
恐怖	强的	足够的	到	发送	他的	最内层	灵魂	疯狂的	和	厌恶	.

最后一次，他心中燃起了迫切的疑惑：为什么——为什么像这棵神奇的树这样简单的东西，会蕴含着足以让他内心深处感到极度厌恶的恐惧？

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðæt] ['tremblɪŋ] ['ɪnstənt][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

For	the	last	time	—	because	in	that	trembling	instant	as	he	waited	for
为了	这	最后的	时间	—	因为	在	那	发抖	立即的	作为	他	等待	为了

[ðer; ðər] [tʌtʃ] ,

their	touch	,
他们的	触碰	,

最后一次——因为在那颤抖的瞬间，当他等待着他们的触碰时，

[æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [brɪmd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ʌn'berəb(ə)l] , [breɪn] - ['rentʃɪŋ] [ɪn'tensəti] ,

as	the	music	brimmed	up	with	unbearable	,	brain	-	wrenching	intensity	,
作为	这	音乐	满溢	向上	和	难以忍受	,	脑	-	扭动	强度	,

随着音乐变得无比强烈，令人难以忍受，简直让人头疼。

[ɪn] [ðæt] [wʌn][læst]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['flaʊər] - [maʊðz] [siːzd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [sɔː] .

in	that	one	last	moment	before	the	flower	-	mouths	seized	him	—	he	saw	.
在	那	一	最后的	片刻	前	这	花	-	嘴	查获	他	—	他	锯	.

在花嘴抓住他之前的最后一刻——他看到了。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

He	understood	.
他	理解	.

他明白了。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['oʊpənd][æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði] [ɪnstənts] ['ʌltɪmət] ['hɔːrər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['riːəl] [θæg]

With	eyes	opened	at	last	by	the	instant's	ultimate	horror	,	he	saw	the	real	Thag
和	眼睛	打开	在	最后的	经过	这	即时	最终的	恐怖	,	他	锯	这	真实的	thag

.

:

.

那一刻的极致恐怖终于让他睁开了双眼，他看到了真正的萨格。

['dɪmlɪ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Dimly	he	knew	that	until	now	the	thing	had	been	so	frightful	that	his	eyes
依稀	他	知道	那	直到	现在	这	事物	有	到过	所以	可怕	那	他的	眼睛

[hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['redʒɪstər][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

had	refused	to	register	its	existence	,
有	拒绝	到	登记	它是	存在	,

他隐约知道，直到现在，那东西都太过可怕，以至于他的眼睛一直不愿正视它的存在。

[hɪz; ɪz][breɪn][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dredfʊlnəs] .

his	brain	to	acknowledge	the	possibility	of	such	dreadfulness	.
他的	脑	到	承认	这	可能性	的	这样的	可怕	.

他的大脑开始意识到这种可怕事情发生的可能性。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈlɪtərəli] [bɪn] [tuː] [ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [nuː] [ðə; ði]

It	had	literally	been	too	terrible	to	see	,	though	his	instinct	knew	the
它	有	字面上地	到过	也	糟糕的	到	看	,	尽管	他的	本能	知道	这

[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈhɔːrər] .

presence	of	infinite	horror	.
在场	的	无限	恐怖	.

眼前的景象实在太可怕了，他根本无法直视，但他的直觉告诉他，那里充满了无尽的恐怖。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] [ðæt] [mæd] , [hɪpˈnɑːtɪk] [sɔːŋ] ,

But	now	,	in	the	grip	of	that	mad	,	hypnotic	song	,
但	现在	,	在	这	紧握	的	那	疯狂的	,	催眠的	歌曲	,

但现在，我却被那首疯狂而催眠的歌曲所控制，

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔːr] [ʌnˈberəb(ə)l] [ˈterər] [enˈfəʊldid][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd][tuː; tə] [fʊl] [saɪt]

in	the	instant	before	unbearable	terror	enfolded	him	,	his	eyes	opened	to	full	sight
在	这	立即的	前	难以忍受	恐怖	包裹	他	,	他的	眼睛	打开	到	满的	视线

, [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] .

,	and	he	saw	.
,	和	他	锯	.

就在他即将被难以忍受的恐惧笼罩的瞬间，他睁开了双眼，看到了东西。

[ðæt] [triː] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] - [ˈaʊtlaɪn] , [ˈskɛtʃt] [θriː] - [dəˈmenʃənəli; daɪˈmenʃənəli][əˈpɑːn][ðə; ði]

That	Tree	was	only	Thag's	outline	,	sketched	three	-	dimensionally	upon	the
那	树	曾是	仅有的	-	大纲	,	草图	三	-	维度上	之上	这

[ˈtwaɪlaɪt] .

twilight	.
暮	.

那棵树只是塔格在暮色中勾勒出的三维轮廓。

[ɪts] [ˈdredfəli] [ˈkəːviŋ] [ˈbræntʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [ˈbɛrəst] [ˈkɔnˌtʊəz] ,

Its	dreadfully	curving	branches	had	been	no	more	than	Thag's	barest	contours	,
它是	极其糟糕	弯曲	分支	有	到过	不	更多的	比	-	最简陋	轮廓	,

它那可怕的弯曲枝干只不过是塔格最基本的轮廓而已。

[jet] [ˈiːv(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtuːɪtɪv] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] .

yet	even	they	had	made	his	very	soul	sick	with	intuitive	revulsion	.
然而	甚至	他们	有	制成	他的	非常	灵魂	生病的	和	直觉的	厌恶	.

然而，就连他们也让他从心底里感到厌恶。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [truː] [ˈhɔːrər] ,

But	now	,	seeing	the	true	horror	,
但	现在	,	看到	这	真的	恐怖	,

但现在，目睹了真正的恐怖之后，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [nʌm] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['redʒɪstər][ɪts] ['prez(ə)ns] : [θæg] ,

his	mind	was	too	numb	to	do	more	than	register	its	presence	:	Thag	,
他的	头脑	曾是	也	麻木的	到	做	更多的	比	登记	它是	在场	:	thag	,

他的大脑麻木到只能感知到它的存在：塔格，

[ˈhʌvər] [ˈmɑːnstrəsli] [bɪˈtwiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n] , ['biləuɪŋ] [ænd; ənd]['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]

hovering	monstrously	between	earth	and	heaven	,	billowing	and	surging	up	there
悬停	极其可怕	之间	地球	和	天堂	,	翻滚	和	滔滔	向上	那里

[ɪn][ðə; ði][trænzˈluːs(ə)nt] ['twaɪlaɪt] ,

in	the	translucent	twilight	,
在	这	半透明	暮	,

它怪异地悬浮在天地之间，在半透明的暮色中翻滚涌动。

['teðəd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [tri:z] ['bendɪŋ] [stem] [ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] ['rævənəsli] ['æftər]

tethered	to	the	ground	by	the	Tree's	bending	stem	and	reaching	ravenously	after
系绳	到	这	地面	经过	这	树的	弯曲	干	和	到达	贪婪地	后

[ðə; ði] ['hɪpnəˌtaɪzd] ['fɑ:dər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [brɔ:t] ['helpləs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] .

the	hypnotized	fodder	that	his	calling	brought	helpless	into	his	clutches	.
这	被催眠	饲料	那	他的	呼叫	带来	无助	进入	他的	离合器	.

被树弯曲的树干束缚在地面上，贪婪地伸向被他召唤而来、无助地落入他魔爪的催眠猎物。

[wʌn][baɪ][wʌn][hi:; hi] [snætʃt] [ðem; ðəm][ʌp] , [wʌn][baɪ][wʌn] [əb'zɔ:rbd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ,

One	by	one	he	snatched	them	up	,	one	by	one	absorbed	them	into	the	great	,
一	经过	一	他	抢夺	他们	向上	,	一	经过	一	吸收	他们	进入	这	伟大的	,

他一个接一个地将他们攫取，一个接一个地将他们吸收进伟大的……

[ˌʌn'si:əbl] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .

unseeable	horror	of	his	being	.
无形	恐怖	的	他的	存在	.

他身上散发着难以言喻的恐惧。

[ðæt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [soʊ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ,

That	,	then	,	was	the	reason	why	they	vanished	so	instantaneously	,
那	,	然后	,	曾是	这	原因	为什么	他们	消失了	所以	瞬间	,

那这就是他们瞬间消失的原因。

[sʌkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kən'si:lɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:] ['dredf(ə)l] [fɔ:r; fər]['nɔ:rm(ə)l] [aɪz] [tu:; tə]

sucked	into	the	concealing	folds	of	a	thing	too	dreadful	for	normal	eyes	to
真烂	进入	这	隐藏	折叠	的	一个	事物	也	可怕	为了	普通的	眼睛	到

[si:] .

see	.
看	.

被吸入某种可怕事物的遮蔽褶皱中，这种事物太过可怕，普通人的眼睛根本无法看到。

[ðə; ði] ['pri:stəs] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['fɔ:rwərd] .

The	priestess	was	pacing	forward	.
这	女祭司	曾是	踱步	向前	.

女祭司向前踱步。

[ə'bʌv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɑ:rtʃt] [ænd; ənd] [li:nd] .

Above	her	the	branches	arched	and	leaned	.
多于	她	这	分支	拱形	和	倾斜	.

她头顶的树枝弯曲倾斜。

[kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['taɪmləs] [pə'ræləsɪs][ʌv; əv] ['hɔ:rər] ,

Caught	in	a	timeless	paralysis	of	horror	,
捕捉	在	一个	永恒	麻痹	的	恐怖	,

陷入永恒的恐惧麻痹之中，

[smɪθ] [stɛərd] ['ʌpwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [bʌlk] [ʌv; əv] [θæg] [waɪl] [ðə; ði]['mju:zɪk] [hʌmd]

Smith	stared	upward	into	the	enormous	bulk	of	Thag	while	the	music	hummed
史密斯	凝视	向上	进入	这	巨大的	大部分	的	thag	尽管	这	音乐	哼唱

[ɪn'tɑ:lərəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [breɪn] — [θæg] ,

intolerably	in	his	shrinking	brain	—	Thag	,
无法容忍地	在	他的	收缩	脑	—	thag	,

史密斯抬头凝视着塔格庞大的身躯，音乐在他日渐萎缩的大脑中嗡嗡作响，令人难以忍受——塔格，

[ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['dɑ:rknəs] ,

the	monstrous	thing	from	darkness	,
这	滔天	事物	从	黑暗	,

来自黑暗的怪物，

[kɔ:ld] [ʌp][baɪ][ɪlɑ:r][ɪn] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] - [fər'gɑ:tn] [taɪmz] [wen] [mɑ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gri:n] ['plænɪt] .

called	up	by	Illar	in	those	long	-	forgotten	times	when	Mars	was	a	green	planet	.
称为	向上	经过	伊拉尔	在	那些	长的	-	被遗忘的	时代	什么时候	火星	曾是	一个	绿色的	行星	.

在火星还是绿色星球的遥远时代，伊拉尔召唤了她。

['fuːlɪʃli]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	['wɔndəd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ðɪ]	[ˌræməfɪ'keɪʃənz]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hæd; həd]	['hæpənd]	[soʊ]
Foolishly	**his**	**brain**	**wandered**	**among**	**the**	**ramifications**	**of**	**what**	**had**	**happened**	**so**
愚蠢地	他的	脑	漫步	之中	这	后果	的	什么	有	发生	所以

[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	[ðæt]	[taɪm]	[ɪt'self]	[hæd; həd]	[fər'gɑːtn]	,
long	**ago**	**that**	**time**	**itself**	**had**	**forgotten**	**,**
长的	前	那	时间	本身	有	被遗忘的	,

他的思绪愚蠢地飘到了很久以前发生的事情的种种后果中，以至于时间都遗忘了那件事。

[ri'fjuːzɪŋ]	[tuː; tə]	['rekəgnaɪz]	[ðə; ðɪ]	[feɪt]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ə'pɑːn]	[hɪm'self]	.
refusing	**to**	**recognize**	**the**	**fate**	**that**	**was**	**upon**	**himself**	**.**
拒绝	到	认出	这	命运	那	曾是	之上	他自己	.

他拒绝承认自己即将面临的命运。

[hiː; hi]	[nuː]	[ə; eɪ]	['tɪŋgl]	[ʌv; əv]	[rɪ'spekt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ðɪ]	['eɪdʒɪz]	-	[ded]	['wɪzərd]	[huː]	[hæd; həd]	[derd]
He	**knew**	**a**	**tingle**	**of**	**respect**	**for**	**the**	**ages**	**-**	**dead**	**wizard**	**who**	**had**	**dared**
他	知道	一个	刺痛	的	尊重	为了	这	年龄	-	死的	巫师	WHO	有	敢于

[kə'mænd]	[ə; eɪ]	['biːɪŋ]	[laɪk]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrvɪsɪz]	—	[ðɪs]	[væst]	,
command	**a**	**being**	**like**	**this**	**to**	**his**	**services**	**—**	**this**	**vast**	**,**
命令	一个	存在	喜欢	这	到	他的	服务	—	这	广阔的	,

他心中涌起一丝敬畏，敬佩那位竟敢命令如此庞大的生物为他效力的、早已逝去多年的巫师——

[blaɪnd]	,	['hʌvər]	[θɪŋ]	,	['rævənəs]	[fɔːr; fər]	['hjuːmən]	[fleʃ]	,
blind	**,**	**hovering**	**thing**	**,**	**ravenous**	**for**	**human**	**flesh**	**,**
瞎的	,	悬停	事物	,	贪婪的	为了	人类	肉	,

一个盲目的、悬浮的物体，渴望人肉，

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l]	['iːv(ə)n]	[naʊ]	[seɪv]	[ɪn]	[ðoʊz]	['terəb(ə)l]	['aʊtˌlaɪnz]	[ðæt]	[sent]	['pænɪk]	['liːpɪŋ]	[θruː]
indistinguishable	**even**	**now**	**save**	**in**	**those**	**terrible**	**outlines**	**that**	**sent**	**panic**	**leaping**	**through**
无法区分的	甚至	现在	节省	在	那些	糟糕的	概述	那	发送	恐慌	跳跃	通过

[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	['moʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[triːz]	['fɪrf(ə)l]	['sɪmətri]	.
him	**with**	**every**	**motion**	**of**	**the**	**Tree's**	**fearful**	**symmetry**	**.**
他	和	每一个	运动	的	这	树的	可怕	对称	.

即使到了现在，除了那些可怕的轮廓之外，也无法分辨，每当那棵树可怕的对称性移动时，那些轮廓都会让他感到恐慌。

[ɔːl]	[ðɪs]	[flæʃt]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[deɪzd]	[maɪnd]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[wʌn]	['blaɪndɪŋ]	['ɪnstənt]	[ʌv; əv]	[ˌʌndər'stændɪŋ]	.
All	**this**	**flashed**	**through**	**his**	**dazed**	**mind**	**in**	**the**	**one**	**blinding**	**instant**	**of**	**understanding**	**.**
全部	这	闪光灯	通过	他的	茫然	头脑	在	这	一	失明	立即的	的	理解	.

在那令人目眩神迷的一瞬间，所有这一切都在他恍然大悟的脑海中闪过。

[ðen]	[ðə; ðɪ]	['priːstəs]	-	['luːmɪnəs]	['waɪtnəs]	[swæm]	[ʌp]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	['hɪpnəˌtaɪzd]	[ster]	.
Then	**the**	**priestess**	**'**	**luminous**	**whiteness**	**swam**	**up**	**before**	**his**	**hypnotized**	**stare**	**.**
然后	这	女祭司	-	发光的	白人	游泳	向上	前	他的	被催眠	盯	.

然后，女祭司明亮的白色身影出现在他着迷的目光中。

[hɜːr; hər]	[hændz]	[wɜːr; wər]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	['dʒentli]	['gaɪdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[mə'kænɪk(ə)l]	['futsteps]	,	['veri]
Her	**hands**	**were**	**upon**	**him**	**,**	**gently**	**guiding**	**his**	**mechanical**	**footsteps**	**,**	**very**
她	双手	是	之上	他	,	轻轻地	指导	他的	机械的	脚步声	,	非常

['dʒentli]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['fɔːrwərd]	['ɪntuː]	—	['ɪntuː]	—	—
gently	**leading**	**him**	**forward**	**into**	**—**	**into**	**—**	**—**
轻轻地	领导	他	向前	进入	—	进入	—	—

她的双手放在他身上，轻轻地引导着他机械的脚步，非常温柔地引领他走向——走向——

[ðə; ðɪ]	['raɪðɪŋ]	['bræntʃɪz]	[strʌk]	['daʊnwərd]	,	[streɪt]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
The	**writhing**	**branches**	**struck**	**downward**	**,**	**straight**	**for**	**his**	**face**	**.**
这	扭动	分支	击	向下	,	直的	为了	他的	脸	.

扭曲的树枝向下猛击，直奔他的脸而去。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['flæʃɪŋ] [li:p] [ðə; ði]['moʊmənts] ['ɪnfɪnət] ['hɔ:rər] ['gælvənaɪzd][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]

And	in	one	flashing	leap	the	moment's	infinite	horror	galvanized	him	out	of
和	在	一	闪烁	飞跃	这	瞬间	无限	恐怖	镀锌	他	出去	的

[hɪz; ɪz][pə'ræləsɪs] .

his	paralysis	.
他的	麻痹	.

就在一瞬间，那无尽的恐怖让他从麻木中挣脱出来。

[waɪ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [sed] .

Why	,	he	could	not	have	said	.
为什么	,	他	可以	不是	有	说	.

他无法解释原因。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['meni] [men][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['hɔ:rər] ,

It	is	not	given	to	many	men	to	know	the	ultimate	essentials	of	all	horror	,
它	是	不是	给定	到	许多	男人	到	知道	这	最终的	必需品	的	全部	恐怖	,

并非所有人都能领悟恐怖的终极本质。

['kɑ:nsntreɪtɪd] ['ɪntu:][wʌn][ˌfʌndə'ment(ə)l]['ju:nɪt] .

concentrated	into	one	fundamental	unit	.
集中	进入	一	基本的	单元	.

浓缩成一个基本单元。

[tu:; tə][moʊst][men][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðæt] [seɪm] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]

To	most	men	it	would	have	had	that	same	paralyzing	effect	up	to	the
到	最多	男人	它	会	有	有	那	相同的	瘫痪	影响	向上	到	这

['veri] ['ɪnstənt][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

very	instant	of	destruction	.
非常	立即的	的	破坏	.

对大多数男人来说，这种行为会产生同样的麻痹作用，直到毁灭的那一刻。

[bʌt; bət][ɪn] [smɪθ] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bed] - [rɑ:k] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] ['vaɪələns] , [æn; ən]

But	in	Smith	there	must	have	been	a	bed	-	rock	of	subtle	violence	,	an
但	在	史密斯	那里	必须	有	到过	一个	床	-	岩石	的	微妙的	暴力	,	一个

[ʌn'ji:ldɪŋ] ,

unyielding	,
不屈	,

但史密斯身上必然存在着一种微妙的暴力倾向，一种不屈不挠的.....

[ɪn'fleksəb(ə)l] ['vi:əməns] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz] [riəd] .

inflexible	vehemence	upon	which	the	structure	of	his	whole	life	was	reared	.
不灵活的	激烈	之上	哪个	这	结构	的	他的	所有的	生活	曾是	饲养	.

他一生的根基在于他那毫不妥协的强烈意志。

[fju:] [men][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

Few	men	have	it	.
很少	男人	有	它	.

很少有男人有这种病。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['ʌltɪmət] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['terər] [strʌk] [ðə; ði]['beɪsɪk][flɪnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

And	when	that	ultimate	intensity	of	terror	struck	the	basic	flint	of	him	,
和	什么时候	那	最终的	强度	的	恐怖	击	这	基本的	燧石	的	他	,

当那种极致的恐惧击中他内心最根本的那颗磐石时，

[ri:tʃɪŋ] [daʊn] [θru:] [maɪnd][ænd; ənd][soʊl]['ɪntu:][ðə; ði] ['di:pəst] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ,

reaching	down	through	mind	and	soul	into	the	deepest	depths	of	his	being	,
到达	向下	通过	头脑	和	灵魂	进入	这	最深处	深度	的	他的	存在	,

深入他的心灵和灵魂，直抵他存在的最深处，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ][spɑːrk][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn'fleksəb(ə)l][bɑːr'beriən] ['berid] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]

it	struck	a	spark	from	that	inflexible	barbarian	buried	at	the	roots	of
它	击	一个	火花	从	那	不灵活的	野蛮人	埋葬	在	这	根	的

[hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃɑːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːpər] .

him	which	had	force	enough	to	shock	him	out	of	his	stupor	.
他	哪个	有	力量	足够的	到	震惊	他	出去	的	他的	昏迷	.

它点燃了他内心深处那个顽固不化的野蛮人的火花，其力量足以让他从麻木中惊醒。

[ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz][hænd] [swept] [laɪk][æn; ən] [ˌʌn'luːst] [sprɪŋ] , [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] ,

In	the	instant	of	release	his	hand	swept	like	an	unloosed	spring	,	of	its	own	volition	,
在	这	立即的	的	发布	他的	手	扫荡	喜欢	一个	解开	春天	,	的	它是	自己的	意志	,

松手的瞬间，他的手像挣脱束缚的弹簧一样，不受控制地挥了出去。

[streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] - [gʌn] .

straight	for	the	butt	of	his	power	-	gun	.
直的	为了	这	屁股	的	他的	力量	-	枪	.

径直走向他那把强力手枪的枪托。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [triːz] ['bræntʃɪz] [snætʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪts] ['priːstəs] - [hændz] .

He	was	dragging	it	free	as	the	Tree's	branches	snatched	him	from	its	priestess	'	hands	.
他	曾是	拖拽	它	自由的	作为	这	树的	分支	抢夺	他	从	它是	女祭司	-	双手	.

他拖着它挣脱束缚，而树枝则将他从女祭司手中夺走。

[ðə; ði]['faɪər] - ['kʌlərd] ['blɔsəmz] [bɜːrnt][hɪz; ɪz] [fleʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

The	fire	-	colored	blossoms	burnt	his	flesh	as	they	closed	round	him	,
这	火	-	有色	花朵	烧焦的	他的	肉	作为	他们	关闭	圆形的	他	,

火红色的花朵在他周围绽放，灼烧着他的血肉。

[ðə; ði][hɑːt] ['bræntʃɪz] ['grɪpɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['rævənəs] ['fɪŋgərz] .

the	hot	branches	gripping	like	the	touch	of	ravenous	fingers	.
这	热的	分支	扣人心弦	喜欢	这	触碰	的	贪婪的	手指	.

滚烫的枝条紧紧缠绕，如同饥饿的手指在抚摸。

[ðə; ði] [hoʊl] [triː] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['trævəsti] [ʌv; əv] ['fleʃli] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪpt] [hɪm; ɪm][ə'lɔːft]['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌvər] [bʌlk] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːrnət] ['hɔːrər] [ə'bʌv] .

The	whole	Tree	was	hot	and	throbbing	with	a	dreadful	travesty	of	fleshly	life	as	it	whipped	him	aloft	into	the	hovering	bulk	of	incarnate	horror	above	.
这	所有的	树	曾是	热的	和	悸动	和	一个	可怕	闹剧	的	肉体的	生活	作为	它	鞭打	他	高空	进入	这	悬停	大部分	的	体现	恐怖	多于	.

整棵树又热又跳动，充满了对肉体生命的可怕嘲弄，它将他鞭打着抛向空中，进入上方悬浮的、化身恐怖的庞大身躯。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['ʌpwərd] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - [tɪpt] [lɪmz] [smɪθ] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ] ['diːmən][tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][gʌn] - [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['grɪpɪŋ] [kɔɪlz] .

In	the	instantaneous	upward	leap	of	the	flower	-	tipped	limbs	Smith	fought	like	a	demon	to	free	his	gun	-	hand	from	the	gripping	coils	.
在	这	瞬间	向上	飞跃	的	这	花	-	倾斜	四肢	史密斯	战斗	喜欢	一个	恶魔	到	自由的	他的	枪	-	手	从	这	扣人心弦	线圈	.

在花朵状的四肢瞬间向上跃起的同时，史密斯像魔鬼一样拼命挣扎，想要挣脱紧紧缠绕的绳索，将持枪的手从绳索中解脱出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [θæg] [nuː] [rɪ'beljən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['klʌtʃɪz] ,

For	the	first	time	Thag	knew	rebellion	in	his	very	clutches	,
为了	这	第一的	时间	thag	知道	叛乱	在	他的	非常	离合器	,

萨格第一次亲身感受到了反叛的滋味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ðæt] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['dɪnd] [ɪn] ['smɪθs] [ɪrz] [soʊ] ['strɔːŋli]

and	the	ecstasy	of	that	music	which	had	dinned	in	Smith's	ears	so	strongly
和	这	狂喜	的	那	音乐	哪个	有	晚餐	在	史密斯	耳朵	所以	强烈

[ðæt] [baɪ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [swuːp] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɑːrk]['ɪntuː] [ræθ]

that	by	now	it	seemed	almost	silence	was	swooping	down	a	long	arc	into	wrath
那	经过	现在	它	似乎	几乎	沉默	曾是	俯冲	向下	一个	长的	弧	进入	愤怒

,

,

,

那音乐带来的狂喜，曾如此强烈地萦绕在史密斯的耳畔，以至于此刻几乎听不到任何声音，如今却像一道长长的弧线，俯冲而下，化作愤怒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['taɪtnd] [wɪð; wɪθ][hɑːt][in'sistənsi] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['ɔːfərɪŋ]

and	the	branches	tightened	with	hot	insistency	,	lifting	the	rebellious	offering
和	这	分支	收紧	和	热的	坚持	,	举重	这	叛逆的	提供

['ɪntuː] - ['mɑːnstrəs] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [bʌlk] .

into	Thag's	monstrous	,	indescribable	bulk	.
进入	-	滔天	,	无法形容	大部分	.

树枝紧紧地缠绕着，带着炽热的执着，将这叛逆的祭品托进了塔格那巨大、难以形容的身躯里。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] ,

But	even	as	they	rose	,
但	甚至	作为	他们	玫瑰	,

但即便他们崛起，

[smɪθ] [wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [klʌtʃ] [tuː; tə] [mə'nuːvər] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]

Smith	was	twisting	in	their	clutch	to	maneuver	his	hand	into	a	position
史密斯	曾是	扭曲	在	他们的	离合器	到	演习	他的	手	进入	一个	位置

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][blæst] [ðæt] ['ʌndjələnt] [triː] [trʌŋk] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

from	which	he	could	blast	that	undulant	tree	trunk	into	nothingness	.
从	哪个	他	可以	爆炸	那	波状的	树	树干	进入	虚无	.

史密斯在他们手中扭动着身体，试图将手调整到一个可以把那棵起伏的树干炸成碎片的位置。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn'tuːɪtɪvli] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv]['faɪərɪŋ][ʌp]['ɪntuː] - [ɪm'pɑːndərəb(ə)l] [mæs] .

He	knew	intuitively	the	futility	of	firing	up	into	Thag's	imponderable	mass	.
他	知道	直觉上	这	无用	的	射击	向上	进入	-	难以估量	大量的	.

他凭直觉就知道，向萨格那难以捉摸的庞然大物开火是徒劳的。

[θæg] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [nuː] ;

Thag	was	not	of	the	world	he	knew	;
thag	曾是	不是	的	这	世界	他	知道	;

塔格不属于他所熟悉的世界；

[ðə; ði] [fleɪm] [blæst] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['hɑːrmləs] [tuː; tə] [ðæt] ['maɪti] ['hɒvərər] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

the	flame	blast	might	well	be	harmless	to	that	mighty	hoverer	in	the	twilight	.
这	火焰	爆炸	可能	出色地	是	无害	到	那	强大的	悬浮器	在	这	暮	.

在暮色中，那道火焰冲击波或许对那强大的悬浮器无害。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [triːz] [ruːt] , [wer] - [ɪ'senʃ(ə)l] ['biːɪŋ] ['mɜːdʒd][frʌm; frəm][ðə; ði]

But	at	the	Tree's	root	,	where	Thag's	essential	being	merged	from	the
但	在	这	树的	根	,	在哪里	-	基本的	存在	合并	从	这

[ɪm'pɑːndərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ,

imponderable	to	the	material	,
难以估量	到	这	材料	,

但在树的根部，在塔格的本质从不可捉摸到物质层面融合的地方，

['ruːtɪŋ] [ɪn] ['ɜːrθli] [sɔɪl] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['vʌlnərəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['vʌlnərəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

rooting	in	earthly	soil	,	he	should	be	vulnerable	if	he	were	vulnerable	at	all	.
根	在	尘世的	土壤	,	他	应该	是	易受伤害的	如果	他	是	易受伤害的	在	全部	.

扎根于尘土，如果他有任何弱点，那也应该是脆弱的。

['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪt] , [hɑːt][kɔɪlz] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['neɪmləs] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

Struggling	**in**	**the**	**tight**	**,**	**hot**	**coils**	**,**	**breathing**	**the**	**nameless**	**essence**	**of**	**horror**	**,**
挣扎	在	这	紧的	,	热的	线圈	,	呼吸	这	无名	本质	的	恐怖	,

在狭窄滚烫的线圈中挣扎，呼吸着恐怖的无名气息，

[smɪθ] [fɔːt] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][hænd] .

Smith	**fought**	**to**	**free**	**his**	**hand**	**.**
史密斯	战斗	到	自由的	他的	手	.

史密斯奋力挣脱了他的手。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['bræntʃɪz]

The	**music**	**that**	**had**	**rung**	**so**	**long**	**in**	**his**	**ears**	**was**	**changing**	**as**	**the**	**branches**
这	音乐	那	有	梯子	所以	长的	在	他的	耳朵	曾是	变化	作为	这	分支

['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ['haɪər] ,

lifted	**him**	**higher**	**,**
抬起	他	更高	,

随着树枝将他托得更高，在他耳边回响已久的音乐也随之发生了变化。

['luːzɪŋ] [ɪts] ['meləDi] [ænd; ənd]['mɜːrdʒɪŋ][baɪ][swɪft] [dɪ'griːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv][væst][ænd; ənd]

losing	**its**	**melody**	**and**	**merging**	**by**	**swift**	**degrees**	**into**	**a**	**hum**	**of**	**vast**	**and**
输	它是	旋律	和	合并	经过	迅速	学位	进入	一个	哼	的	广阔的	和

['vaɪbrənt] ['paʊər] [ðæt] ['diːpənd] [ɪn] [ɪn'tensəti] [æz; əz][ðə; ði] [lɪmz] [druː] [hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] ['ɪntuː] -

vibrant	**power**	**that**	**deepened**	**in**	**intensity**	**as**	**the**	**limbs**	**drew**	**him**	**upward**	**into**	**Thag's**	-
充满活力	力量	那	加深	在	强度	作为	这	四肢	画	他	向上	进入		-

['mɑːnstrəs] [bʌlk] ,

monstrous	**bulk**	**,**
滔天	大部分	,

旋律逐渐消失，并迅速融合为一种巨大而充满活力的嗡鸣声，随着四肢将他向上拉入塔格庞大的身躯，这种嗡鸣声的强度也随之增强。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['eni] ['daɪnəmoʊ]['evər] [bɪlt] .

the	**singing**	**force**	**of**	**a**	**thing**	**mightier**	**than**	**any**	**dynamo**	**ever**	**built**	**.**
这	歌唱	力量	的	一个	事物	更强大的	比	任何	发电机	曾经	建造	.

那歌声的力量，比任何曾经建造过的发电机都要强大。

['blaɪndɪd][ænd; ənd] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] ['θʌndərɪŋ] [θruː] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

Blinded	**and**	**dazed**	**by**	**the**	**force**	**thundering**	**through**	**every**	**atom**	**of**	**his**	**body**	**,**
失明	和	茫然	经过	这	力量	雷鸣	通过	每一个	原子	的	他的	身体	,

一股雷霆般的力量席卷全身每一个原子，令他目眩神迷，不知所措。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][wʌn][læst] , [kən'vʌlsɪv] ['efərt] , [ænd; ənd]['faɪərd] .

he	**twisted**	**his**	**hand**	**in**	**one**	**last**	**,**	**convulsive**	**effort**	**,**	**and**	**fired**	**.**
他	扭曲	他的	手	在	一	最后的	,	痉挛	努力	,	和	被解雇	.

他使出最后一丝力气，扭动着手腕，开枪了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fleɪm] [liːp] [ɪn][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [gʌʃ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trʌŋk] [bɪ'loʊ] .

He	**saw**	**the**	**flame**	**leap**	**in**	**a**	**dazzling**	**gush**	**straight**	**for**	**the**	**trunk**	**below**	**.**
他	锯	这	火焰	飞跃	在	一个	耀眼的	喷	直的	为了	这	树干	以下	.

他看到火焰如耀眼的火焰般猛烈地窜向下面的树干。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] .

It	**struck**	**.**
它	击	.

它击中了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪzl] [ʌv; əv] [ə'naɪəleɪtɪd] ['mætər] .

He	**heard**	**the**	**sizzle**	**of**	**annihilated**	**matter**	**.**
他	听到	这	嘶嘶声	的	彻底消灭	事情	.

他听到了物质被湮灭时发出的嘶嘶声。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [trʌŋk] ['kwɪvər] [kən'vʌlsɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ruːts] ,

He	saw	the	trunk	quiver	convulsively	from	the	very	roots	,
他	锯	这	树干	颤动	痉挛地	从	这	非常	根	,

他看到树干从根部开始剧烈颤抖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fæbjələs] [triː] [ʃʊk] [wʌns][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['tremər] .

and	the	whole	fabulous	Tree	shook	once	with	an	ominous	tremor	.
和	这	所有的	太棒了	树	摇晃	一次	和	一个	不祥的	震颤	.

那棵神奇的树突然剧烈地摇晃了一下，发出了一声不祥的颤抖。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['tremər] [kʊd; kəd] ['ʃɪvər] [ʌp][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]

But	before	that	tremor	could	shiver	up	the	branches	to	him	the	hum	of
但	前	那	震颤	可以	颤抖	向上	这	分支	到	他	这	哼	的

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['daɪnəmoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ʃrɪld] [ʌp] [ɑːks] [ʌv; əv] [pjʊr]

the	living	dynamo	which	was	closing	round	his	body	shrilled	up	arcs	of	pure
这	活的	发电机	哪个	曾是	结束	圆形的	他的	身体	尖锐的	向上	弧	的	纯的

[ɪn'tensəti] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] ['saɪləns] .

intensity	into	a	thundering	silence	.
强度	进入	一个	雷鸣	沉默	.

但还没等那阵颤抖沿着树枝传到他耳边，那股环绕着他身体的活体发电机的嗡鸣声就以纯粹的强度尖叫着向上延伸，最终化作雷鸣般的寂静。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪk'sploʊdɪd] .

Then	without	a	moment's	warning	the	world	exploded	.
然后	没有	一个	瞬间	警告	这	世界	爆炸了	.

然后，毫无预兆地，世界爆炸了。

[soʊ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [dɪd][ɔːl] [ðɪs] ['hæpən] [ðæt][ðə; ði][gʌn] - [blæsts] [rɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['ekəud]

So	instantaneously	did	all	this	happen	that	the	gun	-	blast's	roar	had	not	yet	echoed
所以	瞬间	做过	全部	这	发生	那	这	枪	-	爆炸的	吼	有	不是	然而	回声

['ɪntuː]['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] [saʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði][breɪn][kʊd; kəd] [ber] [ɪk'sploʊdɪd] ['aʊtwərd]

into	silence	before	a	mightier	sound	than	the	brain	could	bear	exploded	outward
进入	沉默	前	一个	更强大的	声音	比	这	脑	可以	熊	爆炸了	向外

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['biːɪŋ] .

from	the	very	center	of	his	own	being	.
从	这	非常	中心	的	他的	自己的	存在	.

这一切发生得如此之快，以至于枪声的轰鸣声还没来得及消散，一股比大脑所能承受的还要强大的声音就从他身体的中心爆发出来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] [riːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] [ə'blɪviən] .

Before	the	awful	power	of	it	everything	reeled	into	a	shaken	oblivion	.
前	这	可怕	力量	的	它	一切	卷曲	进入	一个	摇晃	遗忘	.

在那可怕的力量面前，一切都陷入了摇摇欲坠的遗忘之中。

[hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] . . . .

He	felt	himself	falling	.	.	.	.
他	毛毡	他自己	坠落	.	.	.	.

他感觉自己正在下坠.....

[ə; eɪ] [kwɪr] , ['penətreɪtɪŋ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][kloʊzd] [aɪz] [raʊzd] [smɪθ] [baɪ] [dɪ'griːz] ['ɪntuː]

A	queer	,	penetrating	light	shining	upon	his	closed	eyes	roused	Smith	by	degrees	into
一个	酷儿	,	渗透	光	灼灼	之上	他的	关闭	眼睛	唤醒	史密斯	经过	学位	进入

['weɪkflnəs] [ə'gen] .

wakefulness	again	.
清醒	再次	.

一道奇异而刺目的光线照在他紧闭的双眼上，渐渐地将史密斯唤醒。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['hevi] [lɪdz][ænd; ənd][stɛərd] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][mɑːrz] - ['reɪsɪŋ]

He	lifted	heavy	lids	and	stared	upward	into	the	unwinking	eye	of	Mars	'	racing
他	抬起	重的	盖子	和	凝视	向上	进入	这	警	眼睛	的	火星	-	赛车

['nɪrər] [muːn] .

nearer	moon	.
更近	月亮	.

他缓缓抬起沉重的眼皮，凝视着火星那颗正在飞速靠近的卫星那双永不眨眼的眼睛。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['blɪŋkɪŋ] ['deizidli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['meməri] [rɪ'tɜːrnd]

He	lay	there	blinking	dazedly	for	a	while	before	enough	of	memory	returned
他	躺	那里	眨眼	茫然地	为了	一个	尽管	前	足够的	的	记忆	返回

[tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

to	rouse	him	.
到	唤醒	他	.

他躺在那里，茫然地眨着眼睛，过了好一会儿，记忆才逐渐恢复，把他唤醒过来。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] ['peɪnfəli] , [fɔːr; fər] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [eɪkt] ,

Then	he	sat	up	painfully	,	for	every	fiber	of	him	ached	,
然后	他	卫星	向上	痛苦地	,	为了	每一个	纤维	的	他	疼痛	,

然后他痛苦地坐了起来，因为他浑身每一根神经都在疼痛。

[ænd; ənd][stɛərd] [raʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [dɪ'strʌkʃn] .

and	stared	round	on	a	scene	of	the	wildest	destruction	.
和	凝视	圆形的	在	一个	场景	的	这	最狂野的	破坏	.

环顾四周，只见一片狼藉，满目疮痍。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] , [rʌf] ['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [held] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['paʊdərd]

He	lay	in	the	midst	of	a	wide	,	rough	circle	which	held	nothing	but	powdered
他	躺	在	这	中间	的	一个	宽的	,	粗糙的	圆圈	哪个	握住	没有什么	但	粉末状

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

他躺在一个宽阔而粗糙的圆圈中央，圆圈里除了石粉什么也没有。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['raɪzɪŋ] ['rægɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv] [taɪm] - [fər'gɑːtn]

About	it	,	rising	raggedly	in	the	moving	moonlight	,	the	blocks	of	time	-	forgotten
关于	它	,	上升	破烂地	在	这	移动	月光	,	这	积木	的	时间	-	被遗忘的

[ɪlɑːr] [luːmd] .

Illar	loomed	.
伊拉尔	迫近	.

在它周围，在移动的月光下，被时间遗忘的伊拉尔的石块参差不齐地耸立着。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [paɪld][wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['trævəsti] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	they	were	no	longer	piled	one	upon	another	in	a	rough	travesty	of	the
但	他们	是	不	更长	堆积	一	之上	其他	在	一个	粗糙的	闹剧	的	这

['sɪti] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd] [ʃeɪpt] .

city	they	once	had	shaped	.
城市	他们	一次	有	形状	.

但它们不再像以前那样杂乱地堆积在一起，粗暴地破坏了它们曾经塑造的城市。

[sʌm; səm] [fɔːrs] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] ['mænz][ik'spləusivz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [həːld]

Some	force	mightier	than	any	of	man's	explosives	seemed	to	have	hurled
一些	力量	更强大的	比	任何	的	男人的	爆炸物	似乎	到	有	投掷

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz] [ðæt] [ðer; ðər] ['veri] ['ætəmz][hæd; həd] [bɪn]

them	with	such	violence	from	their	beds	that	their	very	atoms	had	been
他们	和	这样的	暴力	从	他们的	床	那	他们的	非常	原子	有	到过

[dis'rʌptid] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

disrupted	by	the	force	of	it	,
中断	经过	这	力量	的	它	,

某种比人类任何炸药都强大的力量似乎将他们从床上猛烈抛起，其威力之大甚至扰乱了他们的原子结构。

[ˈkrʌmbliŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [dʌst] .

crumbling	**them**	**into**	**dust**	**.**
摇摇欲坠	他们	进入	灰尘	.

将它们碾成粉末。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhævək] [leɪ] [smɪθ] , [ʌnˈhɜːrt] .

And	**in**	**the**	**very**	**center**	**of**	**the**	**havoc**	**lay**	**Smith**	**,**	**unhurt**	**.**
和	在	这	非常	中心	的	这	混乱	躺	史密斯	,	毫发无损	.

而在这场浩劫的中心，史密斯却毫发无损地躺在那里。

[hiː; hi][stɛərd][ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈruːɪnz] .

He	**stared**	**in**	**bewilderment**	**about**	**the**	**moonlight**	**ruins**	**.**
他	凝视	在	困惑	关于	这	月光	废墟	.

他茫然地凝视着月光下的废墟。

[ɪn][ðə; ði][ˈsaɪləns][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [er] [stɪl] [ˈkwivəd] [ɪn] [ʃɑːkt]

In	**the**	**silence**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**the**	**very**	**air**	**still**	**quivered**	**in**	**shocked**
在	这	沉默	它	似乎	到	他	那	这	非常	空气	仍然	颤抖	在	震惊

[vaɪˈbreɪʃnz] .

vibrations	**.**
振动	.

在寂静中，他感觉连空气都仿佛在因震惊而颤抖。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][stɛərd][hiː; hi][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [noʊ] [fɔːrs] [seɪv] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɔːt]

And	**as**	**he**	**stared**	**he**	**realized**	**that**	**no**	**force**	**save**	**one**	**could**	**have**	**wrought**
和	作为	他	凝视	他	已实现	那	不	力量	节省	一	可以	有	锻

[sʌtʃ] [dɪˈstrʌkʃn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [stoʊnz] .

such	**destruction**	**upon**	**the**	**ancient**	**stones**	**.**
这样的	破坏	之上	这	古老的	石头	.

他凝视着，意识到除了他之外，没有任何力量能够对这些古老的石头造成如此巨大的破坏。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈeni] [ɪkˈsploʊsɪv] [noʊn] [tuː; tə][mæn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rɔːt] [ðɪs]

Nor	**was**	**there**	**any**	**explosive**	**known**	**to**	**man**	**which**	**would**	**have**	**wrought**	**this**
也不	曾是	那里	任何	爆炸物	已知	到	男人	哪个	会	有	锻	这

[streɪndʒ] ,

strange	**,**
奇怪的	,

当时人类已知的任何炸药都无法造成这种奇怪的现象。

[ˈpʌlvəraɪzɪŋ] [ˈhævək][əˈpɑːn][ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv][ɪlɑːr] .

pulverizing	**havoc**	**upon**	**the**	**blocks**	**of**	**Illar**	**.**
粉碎	混乱	之上	这	积木	的	伊拉尔	.

对伊拉尔街区造成毁灭性的破坏。

[ðæt] [fɔːrs] [hæd; həd] [hʌmd] [ʌnˈberəbli] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈdaɪnəmoʊ][ʌv; əv] [θæg] ,

That	**force**	**had**	**hummed**	**unbearably**	**through**	**the**	**living**	**dynamo**	**of**	**Thag**	**,**
那	力量	有	哼唱	难以忍受	通过	这	活的	发电机	的	thag	,

那股力量在塔格这台活生生的发电机里发出令人难以忍受的嗡嗡声。

[ə; eɪ] [fɔːrs] [soʊ][ˈpaʊərf(ə)l] [ðæt] [speɪs] [ɪtˈself][hæd; həd][bent][tuː; tə] [ɪnˈkloʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

a	**force**	**so**	**powerful**	**that**	**space**	**itself**	**had**	**bent**	**to**	**enclose**	**it**	**.**
一个	力量	所以	强大的	那	空间	本身	有	弯曲	到	括	它	.

一种如此强大的力量，以至于空间本身都弯曲变形来容纳它。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] .

Suddenly	**he**	**realized**	**what**	**must**	**have**	**happened**	**.**
突然	他	已实现	什么	必须	有	发生	.

他突然意识到发生了什么事。

[nɑːt][ɪlɑːr] , [bʌt; bət] [θæg] [hɪm'self][hæd; həd] [wɔːrpt] [ðə; ði][wɔːlz] [ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə][ɪn'foʊld][ðə; ði]

Not	Illar	,	but	Thag	himself	had	warped	the	walls	of	space	to	enfold	the
不是	伊拉尔	,	但	thag	他自己	有	扭曲的	这	墙壁	的	空间	到	拥抱	这

['twaɪlɪt][wɜːrld] ,

twilit	world	,
黄昏	世界	,

不是伊拉尔，而是萨格本人扭曲了空间的边界，将暮色世界包裹其中。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - ['lɪvɪŋ] ['paʊər] [kʊd; kəd][hæv; həv][held][ˌaɪ 'tiː][soʊ][bent][tuː; tə]

and	nothing	but	Thag's	living	power	could	have	held	it	so	bent	to
和	没有什么	但	-	活的	力量	可以	有	握住	它	所以	弯曲	到

['segrɪgeɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

segregate	the	little	,
分离	这	小的	,

只有塔格的强大生命力才能使它如此执迷于隔离弱小者。

['terər] - ['rɪdn] [lænd] [ɪn'vaɪələt] .

terror	-	ridden	land	inviolate	.
恐怖	-	骑	土地	不可侵犯	.

恐怖肆虐的土地，不可侵犯。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [triːz] [ruːts] ['pɑːrtɪd] ,

Then	when	the	Tree's	roots	parted	,
然后	什么时候	这	树的	根	分手了	,

然后，当树根分开时，

- ['æŋkərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wɜːrld] [feɪld] [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [greɪt] [gʌst] [ʌv; əv] [ʌn'θɪŋkəbl]

Thag's	anchorage	in	the	material	world	failed	and	in	one	great	gust	of	unthinkable
-	安克雷奇	在	这	材料	世界	失败的	和	在	一	伟大的	阵风	的	不可思议

['enərdʒi][ðə; ði] [wɔːrpt] [speɪs] - [wɔːlz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][bend] .

energy	the	warped	space	-	walls	had	ceased	to	bend	.
活力	这	扭曲的	空间	-	墙壁	有	停止	到	弯曲	.

萨格在物质世界中的锚定失效了，在一股难以想象的巨大能量冲击下，扭曲的空间墙壁停止了弯曲。

[ðoʊz] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv]['sɑːlɪd] [speɪs] [hæd; həd] [snæpt] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pætərn] ,

Those	arches	of	solid	space	had	snapped	back	into	their	original	pattern	,
那些	拱门	的	坚硬的	空间	有	啪啪	后退	进入	他们的	原来的	图案	,

那些实体空间的拱形结构已经恢复了它们原本的形态。

['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['dwelərz] ['ɪntuː] — ['ɪntuː] — — [hɪz; ɪz][maɪnd] ['bɔːkt] [ɪn][ðə; ði]

hurling	the	land	and	all	its	dwellers	into	—	into	—	—	His	mind	balked	in	the
投掷	这	土地	和	全部	它是	居民	进入	—	进入	—	—	他的	头脑	犹豫不决	在	这

['efərt] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] ,

effort	to	picture	what	must	have	happened	,
努力	到	图片	什么	必须	有	发生	,

把这片土地和它所有的居民都抛入——抛入——他的大脑一片空白，无法想象究竟发生了什么。

['ɪntuː] [wʌt] ['ʌltɪmət] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [ðoʊz] ['denɪzənz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['vænɪʃt] .

into	what	ultimate	dimension	those	denizens	must	have	vanished	.
进入	什么	最终的	方面	那些	居民	必须	有	消失了	.

那些居民究竟消失在了哪个终极维度?

['oʊnli][hɪm'self] , [en'fəʊldid] [diːp] [ɪn] - ['veri] ['es(ə)ns] , [ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Only	himself	,	enfolded	deep	in	Thag's	very	essence	,	the	intolerable	power	of	the
仅有的	他自己	,	包裹	深的	在	-	非常	本质	,	这	无法容忍	力量	的	这

[ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] .

explosion	had	not	touched	.
爆炸	有	不是	感动	.

只有他自己，被深深地包裹在塔格的本质之中，没有受到爆炸那难以承受的力量的影响。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [wɔːrpt] [speɪs] - [kɜːrv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] - [hoʊld][ə'pɑːn] [ri'æləti]

So	when	the	warped	space	-	curve	ceased	to	be	,	and	Thag's	hold	upon	reality
所以	什么时候	这	扭曲的	空间	-	曲线	停止	到	是	,	和	-	抓住	之上	现实

[feɪld] ,

failed	,
失败的	,

所以当扭曲的空间曲线不复存在，萨格对现实的掌控也随之瓦解时，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [drɑːpt] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [di'zɔlviŋ] [foʊldz][ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt]

he	must	have	been	dropped	back	out	of	the	dissolving	folds	upon	the	spot
他	必须	有	到过	掉落	后退	出去	的	这	溶解	折叠	之上	这	点

[wer] [ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] - ['səːkld][wɜːrld] ,

where	the	Tree	had	stood	in	the	space	-	circled	world	,
在哪里	这	树	有	站立	在	这	空间	-	圈起来	世界	,

他一定是被从正在消融的褶皱中抛了出来，落在了那棵树曾经矗立的、被空间环绕的世界中。

[θruː] [ðæt] ['vænɪʃt] [wɜːrld] - [flɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm]

through	that	vanished	world	-	floor	into	the	spot	he	had	been	snatched	from
通过	那	消失了	世界	-	地面	进入	这	点	他	有	到过	抢夺	从

[ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm]['lændz] [ˌdɪsə'luːʃn] .

in	the	instant	of	the	dim	land's	dissolution	.
在	这	立即的	的	这	暗淡	土地的	溶解	.

穿过那消失的世界地面，来到了那片昏暗土地消散瞬间他被掳走的地方。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] ['æftər][ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd]

It	must	have	happened	after	the	terrible	force	of	the	explosion	had
它	必须	有	发生	后	这	糟糕的	力量	的	这	爆炸	有

[spent] [ɪt'self] ,

spent	itself	,
花费	本身	,

这一定是爆炸的巨大威力消散之后发生的。

[bɪ'fɔːr] [θæg] [derd] [muːv] ['iːv(ə)n] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['enərdʒi]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

before	Thag	dared	move	even	himself	through	the	walls	of	changing	energy	into	his
前	thag	敢于	移动	甚至	他自己	通过	这	墙壁	的	变化	活力	进入	他的

[oʊn] [fɑːr][lænd] [ə'gen] .

own	far	land	again	.
自己的	远的	土地	再次	.

甚至在塔格敢于穿过变化的能量之墙，再次回到他遥远的故土之前。

[smɪθ] [said] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hed] , ['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Smith	sighed	and	lifted	a	hand	to	his	throbbing	head	,	rising	slowly	to	his
史密斯	叹了口气	和	抬起	一个	手	到	他的	悸动	头	,	上升	缓慢地	到	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

史密斯叹了口气，抬手捂住隐隐作痛的头部，缓缓站起身来。

[wʌt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] ,

What	time	had	elapsed	he	could	not	guess	,
什么	时间	有	过去	他	可以	不是	猜测	,

他无法估算过了多久。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði][pə'troʊl] [stɪl] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	he	must	assume	that	the	Patrol	still	searched	for	him	.
但	他	必须	认为	那	这	巡逻	仍然	搜索	为了	他	.

但他必须假设巡逻队仍在搜寻他。

['wɪrəli]	[hiː; hi]	[set]	[aʊt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['sɜːrk(ə)l]	[ʌv; əv]	['hævək]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['nɪrəst]	['ʃeltər]	[wɪtʃ]
Wearily	**he**	**set**	**out**	**across**	**the**	**circle**	**of**	**havoc**	**toward**	**the**	**nearest**	**shelter**	**which**
疲劳	他	放	出去	穿过	这	圆圈	的	混乱	朝向	这	最近的	庇护所	哪个

[ɪlɑːr]	['ɔːfərd]	.
Illar	**offered**	**.**
伊拉尔	提供	.

他疲惫地穿过一片混乱的区域，前往伊拉尔提供的最近的避难所。

[ðə; ði]	[dʌst]	[roʊz]	[ɪn]	['goʊstli]	,	['muːnlɪt]	[klaʊdz]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
The	**dust**	**rose**	**in**	**ghostly**	**,**	**moonlit**	**clouds**	**under**	**his**	**feet**	**.**
这	灰尘	玫瑰	在	幽灵般的	,	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	云	在下面	他的	脚	.

尘土在他脚下扬起，如同月光下幽灵般的云雾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神